

國立政治大學斯拉夫語文學系碩士論文

指導教授：宋雲森博士

俄漢語言禁忌對比研究



碩士班研究生：馮筑婷

中華民國一零五年六月二十二日



## 誌謝頁

本論文動筆於民國 103 年 11 月，完成於 105 年 6 月。在這期間當中，論文進度曾幾經延遲，都因筆者“工作紀律不佳”、“外務繁雜”所致。今日終能完成，首須感謝宋雲森老師，在撰寫過程中給予我無數次的專業建議，以及持續的關心與鼓勵，且讓學生筑婷在這裡致上最高的謝意。另外，在最後階段的論文修改，承蒙葉相林老師提供相關資料，鄭盈盈老師的有力建議，美莊學姊在行政程序上的指導，使本論文更能順利完成。而筆者家人的全力支持、研究所同學的加油打氣，以及常伴左右的愛犬巴弟，都是筆者寫作過程的堅實後盾。





## 摘要

摘要：禁忌是普遍存在的一種社會文化現象，其背後隱含著一民族深厚的文化蘊藏。在語言方面，禁忌規範了人們的言語與交際，此即稱為「語言禁忌」。換言之，在日常交際中有些話題或是有些詞匯，人們出於不願、不能或不敢而去避而不談。另外，在不同的文化中，有的語言禁忌差異很大，又或者有雷同之處，俄語及漢語即是如此，除了有相似之處外，兩民族的歷史發展狀況、社會制度和價值觀念等方面的差異，也使語言禁忌的內容在許多方面存有不同。本文試圖從俄漢文化（多神教、東正教、共產主義、儒釋道）的角度分析兩種語言的禁忌，將語言禁忌的主題分為：鬼神、凶禍、人名、羞恥、動物與職業，從而確保兩民族能夠順利溝通。

跨文化交際是現今的重要部分之一，了解語言禁忌現象可以使跨文化交際更加得體。俄漢語中的禁忌反映在社會生活中的方方面面，因此從實用性的角度看俄漢語言禁忌的異同對跨文化交際具有重要意義，希望能藉此解決跨文化交際中的禁忌問題。

關鍵詞：禁忌、語言禁忌、語言崇拜、對比研究、俄漢語、禁忌語、委婉語。



## 目次

緒論 .....	01
第一節 研究動機 .....	01
第二節 研究目的 .....	02
第三節 研究方法與研究限制 .....	02
第一章 理論基礎與文獻回顧 .....	05
第一節 語言文化學（語言世界圖景） .....	05
第二節 對比語言學 .....	13
第三節 人類學、社會學、心理學對禁忌的看法 .....	15
第四節 文獻回顧、禁忌語及委婉語 .....	24
第二章 語言禁忌：背景、特徵與語言崇拜 .....	29
第一節 語言禁忌的背景 .....	29
第二節 語言禁忌的特徵 .....	33
第三節 語言禁忌與語言崇拜 .....	40
第三章 俄漢文化中的語言禁忌 .....	47
第一節 有關鬼神的語言禁忌 .....	47

第二節 有關死亡與疾病的語言禁忌	53
第三節 有關人名的語言禁忌	69
第四節 有關羞恥的語言禁忌	76
第五節 動物名稱、職業語言禁忌	83
結論（總結與建議）	95
第一節 總結	95
第二節 建議	98
參考書目	99
附錄一：俄漢語言禁忌及委婉語詞彙編	109
俄語摘要	145





# 緒論

## 第一節 研究動機

語言不僅是傳達思想的工具，也是文化的載體，一個民族的文化內涵及思維體系往往反映在語言上。德國語言學家洪堡特認為，語言是一個民族生存所必需的“呼吸”，是它的靈魂之所在<sup>1</sup>。研究文化與語言間的相關性可探尋出文化的發展狀況，我們可從語言中瞭解文化，亦能從文化中探視語言。

“禍從口出”，這句話告訴我們，在說話之前必須謹言慎行。除此之外，還有許多意思類似的諺語：“多言招悔”、“禍發齒牙”、“沉默是金”……等等，表示歷史上一定有許多人因為“禍從口出”而招致的失敗經驗。從另一個觀點來看，我們說的每一句話，都具有相當大的影響力。為幫助與外國人的溝通，在與外國民族交往中，外語是有助於溝通的必要工具，但是有時對外國文化的認識有限，也會因為語言造成雙方誤解，甚至是衝突。例如，在與各民族交談時，因為忽視了語言禁忌，進而說錯話引起不悅，是非常不必要，也是遺憾之事。因此本論文將以俄漢語言禁忌之對比與分析，作為研究主題。

在語言文化學領域內，語言文化學者沙彼托娃（З. К. Сабитова）強調語言文化的差異性，認為每個語言裡都有屬於各民族的世界觀<sup>2</sup>；另一方面，學者耶夫休克娃（Т. В. Евсюкова）與布堅科（Е. Ю. Бутенко）則持不同的看法，他們認為在語言文化的範疇裡，特別強調找出全人類的共通性<sup>3</sup>。為加強對俄漢語言及文化的認識，本論文對俄漢語言禁忌中相同與相異兩部分，將視為同等重要，並作為對比與分析之對象。

<sup>1</sup> 洪堡特，姚小平譯，《論人類語言結構的差異及其對人類精神發展的影響》。北京：商務印書館，2002，頁39。

<sup>2</sup> Сабитова З. К., *Лингвокультурология*. М.: Флинта, Наука, 2015, с.48.

<sup>3</sup> Евсюкова Т. В., Бутенко Е. Ю. *Лингвокультурология*. М.: Флинта, Наука, 2015, с.21.

語言禁忌是因人、因時、因情境或文化背景而異，經過時間的淬鍊洗禮反映出多元的文化、民族的特性或不同時空的社會風俗，對心理學家、社會學家及人類學家而言，都是很值得研究的課題<sup>4</sup>。

俄漢語言禁忌對比研究具有深厚的可比基礎，因為俄漢民族都是歷史悠久的民族，皆歷經了多神信仰、封建時代的過程，各自創造獨有的文化。語言禁忌是一種文化現象，通過對比可看出俄漢文化在價值觀、生活方式以及宗教上的差異，有益於了解兩民族的文化特色，對於加強國際交流、文化包容，是有益無害的。本文可為俄羅斯學生的漢語學習提供一定的幫助，同時也為大陸及臺灣地區人士學習俄語提供參考。

## 第二節 研究目的

本文主要從文化的角度解釋語言的現象，探討俄漢語中的語言禁忌。主要的目的如以下三點所述：

- (一) 認識語言禁忌的產生。
- (二) 分析俄漢語語言禁忌與自身文化的關聯性。
- (三) 比較俄羅斯民族與漢民族的語言禁忌之差異性與共同性。

## 第三節 研究方法與研究限制

### 一、研究方法

在本文的研究中使用了下列四種研究方法：

---

<sup>4</sup> 阮若缺，〈法語中的禁忌語委婉語的共存共榮〉，《外國語文研究》，2006，第4期，頁14。

#### (一) 語料分析法

本文語料來源包括：委婉語字典 *Словарь эвфемизмов русского языка* (Е. П. Сеничкина, 2008)、*Семантика и прагматика эвфемизмов: краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов* (М. Ковшова., 2007)、《謙詞敬詞婉詞辭典》(洪成玉, 2002)、*Этимологический словарь русского языка* (Макс Фасмер., 1986)、*Русский язык: энциклопедия* (Ж.Ж. Варбот, 1998.)、以及網路資料與新聞報導等。目前已蒐集到近千項俄漢語有關委婉語與禁忌語的語料(詞彙、成語、諺語、符咒等), 本論文使用的語料約有六百多項。論文將根據這些第一手語料進行俄漢語語言禁忌對比分析。

#### (二) 文獻探討法

就該項方法應用於語言禁忌問題的認定而言, 文獻探討法指研究者蒐集與該論文有關的期刊、文章、書籍、論文、專書及報章雜誌的相關報導等資料, 進行靜態性的分析研究。本文的中心理論部分, 包括人類學、社會學以及心理學, 三種學說中關於禁忌的概念本論文在建立理論依據時, 將整合以上代表性學者著作中的相關部分, 以了解問題發生的可能原因, 及可能產生的結果。

#### (三) 語言文化學研究法

根據俄國語言文化學中語言世界圖景 (*языковая картина мира*, 簡稱 *ЯКМ*) 理論, 採用沃羅比約夫 (В.В. Воробьев) 的「語言文化場層級系統圖」, 建立語言禁忌的分類。

#### (四) 對比語言分析法

本文採用的方式為雙向對比, 即沒有出發語和目的語之分, 而是由同一觀點去比較兩語言的現象。在本論文第三章中以一種共通的概念為基準點:(鬼神、死亡、人名、羞恥、動物、職業), 研究俄漢語之間語言禁忌的異同, 並且著重在文化的角度上去探討語言禁忌。

## 二、研究限制

### （一）研究範圍的限制

本文以研究俄漢語的語言禁忌為題，然而俄漢民族的生活領域廣闊，且皆為人口眾多、歷史悠久的民族。因此，不同時期、不同地域、不同族群之語言禁忌不可能於有限的篇幅中盡數討論。另外，就主題而言，語言禁忌的範圍廣闊，本論文僅以神鬼類、死亡類、人名類、羞恥類為研究範圍，並輔以動物名稱語言禁忌、職業語言禁忌，作為研究與對比對象。

### （二）語料蒐集的限制

本文欲探討的語言禁忌，語料蒐集是研究工作中重要的一環。就蒐集的語料數量而言，委婉語比禁忌語多。主要有兩個原因：第一，語言禁忌作為一種語言現象，簡單說就是不可明說的，自然較難直接找出這些不可以說的語料；第二，一個禁忌語可以產生出好多種的委婉語。基於上述原因，禁忌語的語料雖然不多，但是可以從委婉語、詞的來源推導出語言禁忌的現象以及禁忌語的分佈情況。另一方面，就俄漢語的禁忌語與委婉語數量，漢語則比俄語多，其原因在於，而漢文化又較俄羅斯文化悠久。雖然語料方面有如此不均衡現象，但仍足夠支持本論文之對比與研究工作。

### （三）定義的限制

本文第三章第一節討論鬼神的語言禁忌。俄國人信奉的東正教主張一神論。但是中國人是泛神論的民族，民間習俗存在著各種的神祇，甚至人與神的界線不明顯。至於佛教對於佛與菩薩，道家對於仙，也從來不以神看待，但是民間還是將祂們當作神明膜拜。上述兩民族對神的定義不一致，為方便比較，本論文對於「神」採用最廣義的定義。

### （四）章節安排的限制

本文第三章第五節的職業語言禁忌僅討論行業禁忌語，而關於性工作者的語言禁忌，仍安排於第三章第四節的章節裡，歸類為羞恥方面相關的語言禁忌。

# 第一章 理論基礎與文獻回顧

本章主要分四節，第一節為語言文化學，介紹語言世界圖景的概念，第二節說明對比語言學，聚焦本文所欲探討的俄漢語言禁忌對比研究。第三節主要定義何謂禁忌，從人類學、心理學以及社會學對禁忌進行介紹，以便理解語料中和禁忌的關聯性。第四節為回顧與本論文相關的文獻以及禁忌語和委婉語的定義。

## 第一節 語言文化學 ( 語言世界圖景 )

文化是人類生活的產物，語言則作為文化的一部份。語言是文化的鏡像反射<sup>5</sup>，它扮演著文化傳播的媒介，在這裡我們可以觀察到語言具有雙重性質（反映文化現象、作為交際工具），這種雙重性質更可以確定它與文化之間的不可分割性，兩者的關係是相互依存，並且相互作用。語言的背後是有東西的，語言不能離文化而獨立存在。所謂文化就是社會遺傳下來的習慣和信仰的總和，由它可以決定我們的生活組織。因此發展出跨文化交際學、國情語言學、文化語言學，它們皆是以語言、文化之間的關係作為研究對象。

### 一、美國的語言文化學研究

在語言學及外語教學學界中，有許多學者早已提出詞彙帶有文化負荷的問題。美國自二十世紀中葉以來，相繼舉行有關語言、文化與教學的相關研討會及出版相關文集，在在指出外語教學若只注重單純的文法和詞彙，而忽略文化因素，將導致交際失當或溝通中產生誤解。詞彙教學是語言教學的基礎，它是語言最基本的要素，也是文化負荷量最大的成分。詞彙係最能承載文化信息、反映社會文化的工具。基於跨文化意識的培養，進行詞彙教學，即在詞彙教學中導入文化知識，結合語境和情景的方法講解詞

---

<sup>5</sup> 林紀誠、俞青海，〈語言與文化綜論〉。《文化與語言（論文集）》（王福祥、吳漢櫻主編）。北京：外語教學與研究出版社，1994，頁82。

彙，使學生了解詞彙的文化內涵。此種詞彙教學法可以改進傳統詞彙教學的一些弊端，不僅能增強學生的學習興趣和熱情，豐富其文化知識，更能令學生在交際中準確運用詞彙，避免誤解和交際障礙，提高跨文化的交際能力。

## 二、俄羅斯的語言文化學研究

另外，二十世紀下半葉的蘇聯，開始興起文化和語言的研究，重視文化與學科間的關聯性，俄國語言學家韋列夏金（Е.М. Верещагин）和科斯托馬羅夫（В.Г. Костомаров）提出了一門外語教學法學科——國情語言學（лингвострановедение），主張俄語學習和俄國的社會文化緊密結合，其主要觀點表現在《語言與文化——作為外語的俄語教學中的國情語言學》（Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного）<sup>6</sup>一書中。

國情語言學的出發點及目標十分明確：學習外語的同時，應了解該語言的文化知識，並建立一套教學法。學習語言的同時也應該要注意文化的學習，學好一國的語言不單只是注重聽、說、讀、寫的能力，該國的文化學習也是不可或缺的。如果只是一昧地注重語言的形式，而不去了解語言背後的社會、歷史及文化意義，那麼在學習的過程中往往會失去方向。本論文將針對韋列夏金（Е.М. Верещагин）及科斯托馬羅夫（В.Г. Костомаров）的理論歸納出語言社會性的三大功能<sup>7</sup>：

### （一）交際功能（коммуникативная функция）

語言是所有交際功能當中最重要工具之一，應注意其兩點：其一，人們使用語言進行交際活動，是說者和聽者雙方互相配合的活動；其二，交際功能是語言的基本社會功能，人們藉由語言來交換思想、互相了解。在學習異國的語言時，必須適時的認識國家的國情資訊，如此在交際的廣度及深度上才能會達到充分的溝通。

<sup>6</sup> Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. *Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. М., 1990, с.9-37.

<sup>7</sup> 同上註，頁 15-16。

## （二）積累功能（кумулятивная функция）

語言除了具有交際的功能外，它也反映出人類的靈魂，保存我們的思想與知識，承載人類歷史文化的發展軌跡。社會無法不仰仗某種符號系統而存在，口語和文字是最深遠的代表；文明和文化，依靠語言文字而得以保存傳遞。臺灣文學作家南方朔（本名王杏慶）先生認為，「語言是歷史記憶的倉庫，我們的文化習慣和思維邏輯，都以一種不明言的方式沉澱在其中，因而也就保障了最低限度溝通理解的可能」<sup>8</sup>。另外，語言不僅深植於民族文化中，語言也屬於個體的所有物，每個人接收的外部資訊不同，進而累積成自己的語言系統。

## （三）指示功能（директивная функция）

語言的指示功能（又可稱為推論邏輯功能）與人類認知過程中的思維發展有關。另外，它也具有教導功能，有助於人格形成，達到教育的目的。

以上三個功能在研究語言時，扮演相當重要的角色。語言禁忌就交際功能而言，最重要的表現在於委婉語，有了委婉語，才能促進溝通與交流；在指示功能方面，語言禁忌扮演指導說話者的角色，若要避免冒犯他人或惹禍上身，不可不知語言禁忌的內容。本文中特別著重語言的「積累功能」，因為語言禁忌是累積一民族文化的語言現象，更顯出「文化」對語言發展的重要性。要了解一民族的思想，語言背後的文化意涵是不容小覷的。

二十世紀末以後，國情語言學發展為俄羅斯語言文化學（лингвокультурология），此門學科發展出更龐大、更多元的理論，諸如語言世界圖景理論、文化伴隨意義、語言文化場等。不僅如此，也對許多國家的語言研究影響深遠。韋列夏金（Е.М Верещагин）與科斯托馬羅夫（В.Г. Костомаров）提出的語言社會性三大功能，對於語言文化學研究仍有極大的幫助。此三項功能都與語言禁忌有關，本論文著重在語言的積累功能（кумулятивная функция），也就是詞彙背景（лексический фон）<sup>9</sup>。換言之，詞彙是直接反映語言所服務的文化。本論文旨在探討千百年來累

<sup>8</sup> 南方朔，《語言是我們的居所》。臺北：大田出版社，1998，頁4。

<sup>9</sup> Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Лингвострановедческая теория слова*. М., 1980, с. 25.

積於俄漢語言中與禁忌相關之文化，討論人類思維活動中各民族的語言表現，以及所反映出來的情感關係、評價關係。

### 三、大陸地區的語言文化學研究

在中國大陸地區方面，以語言學大師羅常培《語言與文化》<sup>10</sup>為先驅，開啟了探索語言與文化間的關係。二十世紀八零年代，開始有了文化語言學一名詞。以中國的歷史文化、深厚的語言學研究為基礎，試圖找出文化與語言之聯繫因素，排除先前偏重的形式研究，重新確認語言的文化價值。不久後掀起了「文化語言學中國潮」。從古代來看，受到科舉制度影響，漢學偏重形式的研究，講求對仗、排比、押韻等結構性的概念。而文化語言學的興起，可作為對過去的反思，開始了文化和語言的雙向研究，找出新的詮釋方法。著名的語言學家邢福義先生主編的《文化語言學》，是中國第一部專門研究文化語言學的專著，在中國語言學界產生了廣泛的影響。此影響在於從各個面向，如考古、人文地理、民族心理、社會歷史等探討語言這個透明的媒介。

### 四、臺灣地區的語言文化學研究

語言文化學在臺灣方面研究的方向，已經從單純探討語言與文化關係傾向為擴大研究範圍與研究方法<sup>11</sup>。在研究範圍方面，大多數的語言學家普遍認為臺灣原住民沒有表意的文字系統，只有表音的文字系統，在此情況下，學者們鑒於原住民族語言文化正快速流失，紛紛開始投入文化復興運動，在政策方面行政院成立原住民族委員會，在學術方面編纂《臺灣原住民族歷史語言文化大辭典》（網路版）<sup>12</sup>，此辭典是臺灣第一部結合語言學家、人類學家、歷史學家的研究成果，以原住民文化為主體的辭典。另外還有《台灣禮俗語典》<sup>13</sup>、《台灣哲諺典》<sup>14</sup>等等。由此可知，語言文化

<sup>10</sup> 羅常培，《語言與文化》。北京：語文出版社，1989。

<sup>11</sup> 周慶華，《語言文化學》。台北：生智文化，1997，頁4。

<sup>12</sup> 教育部、原民會，臺灣原住民族歷史語言文化大辭典：<http://citing.hohayan.net.tw>（2014/11/23）。

<sup>13</sup> 洪惟仁，《台灣禮俗語典》。台北：自立晚報，1985。

<sup>14</sup> 洪惟仁，《台灣哲諺典》。台北：台語文摘，1993。



方面的研究範圍已從文字形式擴大為無文字形式，在研究方法方面，發展出用文化系統作區分（終極信仰、觀念系統、規範系統、行動系統及表現系統）作為重要的研究方法，從文化的角度來探討漢語的靈活性之於社會文化的關係及其功能性<sup>15</sup>。可得知語言文化學的研究觀點已逐漸擴大，發展出多樣化的特性。

## 五、語言世界圖景研究

### （一）概說

在俄國方面，二十世紀末至二十一世紀初語言文化學蓬勃發展，例如沃羅比約夫（В.В. Воробьев）的語言文化學體系、普羅霍羅夫（Ю.Е. Прохоров）的社會文化定型理論、科斯托馬羅夫（В.Г. Костомаров）的語言信息單位理論、克拉斯內赫（В.В. Красных）與庫德科夫（Д.Б. Гудков）的先例現象研究等。其中語言世界圖景（Языковая картина мира）也是語言文化學的一部分，此理論源於物理學術語—世界圖景，它被定義為外部事物的內部形象的總和，通過這些形象並採取邏輯方法可以獲得關於這些事物的行為信息<sup>16</sup>。之後演變為哲學、科學、歷史學、民族學、文化學、文學、符號學、語言學的研究理論，是以人類中心論為主的重要具體體現。據此，語言世界圖景研究具有科際整合的特徵，吸收各學科的思想、理論、方法，表現出開放性、對話性的理論姿態。

由於語言世界圖景所涉及的範圍是開放的、動態的。這些語言經由性別、年齡、職業、信仰、民族等變因而相互區分，從而決定了其成員具有相對統一的思維方式、行為方式和價值判斷，研究他們的語言習慣、方式就能夠揭示該語言專有的世界語言圖景<sup>17</sup>。一般研究者認為，語言世界圖景是詞彙、成語和語法中關於世界知識的總和，它是世界圖景得以體現的形式，換句話說，語言世界圖景是語言的觀念世界。它是對語言系統裡的

<sup>15</sup> 潘善池，《漢語語法的社會與文化功能：以漢語語法的靈活性為切入點》。台北：秀威資訊，2010，頁 18-19。

<sup>16</sup> 彭文釗、趙亮，《語言文化學》。上海：外語教育出版社，2006，頁 280。

<sup>17</sup> 同註 16，頁 278-279。

民族文化作分析<sup>18</sup>。

此理論主張：「每一種語言都是感知與認識世界的一種方式，通過語言，現實世界得以觀念化的表達，從而形成該民族世界認知的統一的觀念系統。由於各種語言之間的共性與個性的相互關係，所形成的語言世界圖景既有普遍性，又有民族性」<sup>19</sup>。因此本理論可以拿來進行俄漢語的對比研究，在第三章（俄漢文化中的語言禁忌）各節當中，都將以共性作為出發點，之後再討論俄漢語的個性。

## （二）語言世界圖景的意涵

語言世界圖景的研究可分為：形式研究與內容研究。前者屬於形成手段範疇，也就是語言的構詞、句法等方式，後者屬於內容風格範疇，即語言的詞義。本論文主要側重於內容研究，探討詞語的背後具有的文化意義。舉例說明，漢語的數字四在語義方面為自然數的第四位；在文化意義方面則具有死的意義而產生對四的禁忌，基於對「四」這個數字的發音所聯想的迷信，而厭惡排斥，迴避帶“四”的事物。西方世界稱東方的這種禁忌為“恐四症”（Tetraphobia），不過這種禁忌並不是一種精神疾病，而是一種文化與教育下的結果。在西方與俄國也有對數字“十三”的忌諱現象，稱為“恐十三症”（Triskaidekaphobia, трискайдекафобия）。

如此以詞語為中心的研究是一種聚合性的知識研究，重在考察詞的意義<sup>20</sup>。透過聚合性的知識研究，目的在於發現人對世界的認知模式，以此概念去推導其過程及內在的心理現象。本文以聚合性的知識研究作為研究對象，從各個主題的角度探討俄漢語言禁忌之異同，並透過這些面向的研究，對單一語言的語言世界圖景有更完整的認識。

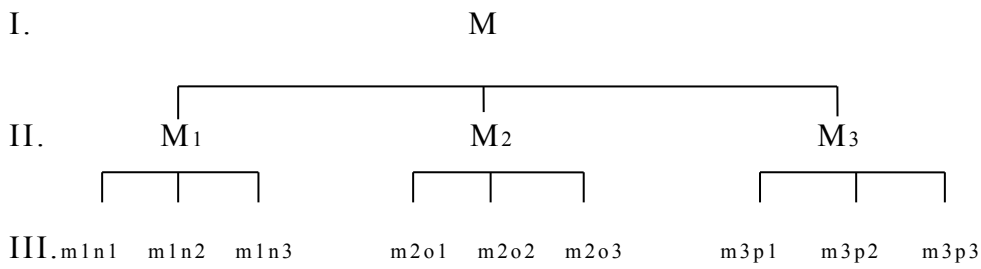
## （三）語言世界圖景之語言文化場

本文根據沃羅比約夫（В. В. Воробьев）的民族個性研究為基礎，針對其所建立的語言文化場作出層級系統圖，示意圖如下：

<sup>18</sup> Серебренников Б. А. Как происходит отражение картины мира в языке? // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М., 1988, с. 107.

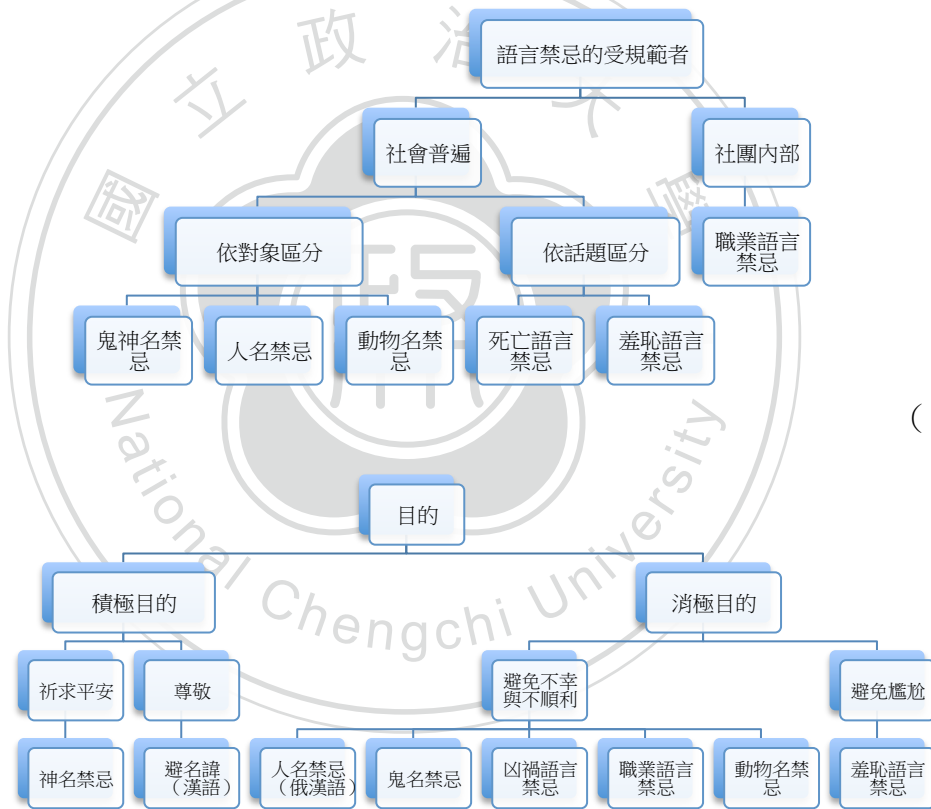
<sup>19</sup> 同註 16, 頁 278。

<sup>20</sup> 同註 16, 頁 289。



(圖一)

此分析平台，沃羅比約夫解釋道，M 作為場名通常表達一種普遍的概念，總領下屬各層子場；m 是對場名 M 內涵的遵守，是所在子場與其他子場的相區別的區別性特徵。n 則是充當子場的區別特徵<sup>21</sup>。在與本文的題目結合後，有兩種示意圖：



(圖二)

(圖三)

在此必須先說明，上述的分類為自創的，仍有諸多不足之處。由於語言禁忌是人類普遍具有的文化現象，對語言禁忌的認識又是多學科、多角度的，所以語言禁忌的分類也就有了許多方式方法，分類看似簡單，實際

<sup>21</sup> 同註 16，頁 70-71。

上卻很複雜，但至少從不同的角度出發，會了解得更仔細。

關於第三章各節主題訂定的標準，首先就蒐集到的資料及語料，然後從圖二、圖三的角度進行分類：從外部與內部觀察，將更有助於了解該事物的特徵。至於為何要從這兩角度出發？理由在於，圖二為從外部出發，直接從語言使用者來觀察語言禁忌。語言是人們溝通的工具，倘若受到語言禁忌這一限制，自然可以區分，哪些語言禁忌是普遍人們共有的，哪些又僅屬於某言語社團所有，這是最簡單的區分方法，又可足夠證明語言禁忌是一種既普遍又特殊的語言現象；圖三為從內部出發，了解語言禁忌的背後目的為何及產生原因。可分為積極目的與消極目的，由於目的不同，表現出人們對該語言禁忌的態度是什麼，用目的來區分可快速了解其主要是以消極目的為主，在此一併說明。

根據此種分類法，沃羅比約夫（В. В. Воробьев）將語言文化單位的關係分為三類<sup>22</sup>：

1. 範疇關係（категориальные отношения）

(1)同義關係：當某個詞成為禁忌詞時，常由其同義詞來取代。這兩個詞雖有相同的字面意義，但在情感色彩或語體色彩上可能有所差別，如此就同時符合“相關”和“相異”兩條原則。如俄語的死亡：умереть（死亡）與 уйти из нас（離開我們），字面意思相同，但卻表達出不同的情感色彩。(2)反義關係：委婉語和禁忌語有時互為反義詞。這一點不難理解，因為反義詞在人的思想中總是有密切相關的。反義詞能比同義詞更好地在委婉語和禁忌語之間拉開距離，例如，漢語裡會用“生前”來代替“死前”，用“往生”來代替“死去”，以及用“白喜事”來代替“喪事”。

2. 組合關係（синтагматика лингвокультурем）

它是一種常用的構造委婉語的方法，即以一個詞義廣泛、適用較多語境的詞來在特定的語言環境中專指一個禁忌事物，適合具有多種意義

---

<sup>22</sup> 同註 16，頁 72-73。

的詞語，形成一種可以互相組合的關係。在現代語言中，人們選擇的委婉語離開禁忌語越來越遠。在對方能夠理解的範圍內，則選取廣義的委婉語。如 *место* 就可用來指雙方明白的任何事情，例如：

(1) *в одно место* идти (上廁所)

(2) *место, откуда ноги растут* (臀部)

(3) *причинное место* (男性器官)

### 3. 聚合關係 (парадигматика лингвокультурем)

聚合關係本身是聯合、聯想之義，也稱為聯想關係。無論禁忌語和委婉語之間的關係是如何連接，甚至有些已無從解釋，但這種關係總是存在的。例如中國人的用“他走了”代替“他死了”時，他們的思想中必定將這兩種事物的相似之處聯繫起來，表達出“死亡即離開”的概念。

確立語言文化學與世界語言圖景的理論後，發現語言文化學具有很強的主觀性，可以是集體的或是個體的，但最終都脫離不了人類的思想和活動。語言文化的研究在文化交流裡扮演重要的角色，它承載著民族的物質與精神文化，教導我們對各民族文化的特殊性加以尊重。俄國學者瑪斯洛娃 (В.А. Маслова) 認為，語言是文化產物當中最密切的表達形式，它在文化裡萌芽、發展，並且表現出各民族的文化特色<sup>23</sup>。

## 第二節 對比語言學

對比語言學是現代語言學的一個分支，它是隨著整個語言學的發展而發展的，對比語言學在二十世紀中葉起獨立為一門學科，並且成為歐美、蘇聯語言研究的主流之一。

---

<sup>23</sup> Маслова В.А., *Лингвокультурология: Учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. заведений*. М., 2001, с. 9.

無可否認的是，語言研究除了靜態的語言系統、結構研究，越來越重視語言的動態研究（*Речевая деятельность*）。隨著全球化的崛起，對比語言學越來越得到各國專家學者的重視。透過語言對比，使我們加深對語言的認識，更應用在外語教學、翻譯、字典編纂等。當然，語言對比不僅可以在語音、語法、詞彙、語義、語用等方面進行，也可從語言的文化、心理、民族角度進行對比研究，例如，美國的對比語言學家拉多（R.Lado）於其著作《跨文化的語言學》中談及進行文化對比的方式。他認為文化對比可透過形式（*form*）、意義（*meaning*）、分佈（*distribution*）三個層次進行。形式指語言本身的形象；意義為語言的文化意涵；分佈則為語言存在的空間與時間，下段詳述。

基於語言的累積功能，本文中占主要地位的為意義（*meaning*）及分佈（*distribution*）：語言禁忌之表現為其意義（*meaning*），語言禁忌的產生與消失則為其分佈（*distribution*）。例如，在人名禁忌方面，對俄漢民族而言，後者有此禁忌是因漢文化講求長幼有別、尊老敬賢的觀念，這是在意義（*meaning*）層次的解讀。而人名禁忌的現象在俄羅斯文化裡沒有出現，這是在分佈（*distribution*）層次（空間）的解讀。如此可知，輩分在兩文化占有不同的地位。

上述透過語言對比進而了解文化內涵，至於語言對比的方法，又可分為單向對比與雙向對比，以下分別介紹：首先是單向對比，即由 A 語言出發，以語言 B 為參照物，研究語言 A 的某種範疇、某種形式、某種意義在語言 B 中有何等價物。<sup>24</sup> 換言之，一種語言為出發語（*исходный язык*），另一種語言為目的語（*язык-цель*）。再來，雙向對比，則是以某種範疇、概念為基礎，對兩種語言進行平行對比，沒有出發語與目的地語之分。在俄漢語言禁忌的對比方面，本論文採用的是雙向對比，將在第四章同時比較兩民族語言禁忌的差異，探討它們的異同與其文化的關聯。

---

<sup>24</sup> 張會森主編，《俄漢語對比研究》（上卷）。上海：上海外語教育出版社，2003，頁14。

另外，將語言的現象拿來作對比，通常有三個級次：觀察、描寫與解釋。<sup>25</sup>在觀察方面，首先要先大量閱讀兩語言對比領域的相關論文及著作，建立起觀察對象、範圍的觀點，並且分離出事實，用文字、圖表將作為觀察紀錄。在描寫方面，針對觀察的結果作出分類，對比描寫須在既定的題目範圍內進行。在解釋方面，對於觀察到的現象作出解釋，並在文化、精神價值等層面上提出證明。

事實上，語言是一種社會現象。語言的發展變化是由外部因素和內部因素共同作用的結果。內部因素研究的是詞本身的結構，詞形、語音等等。除了內部的描寫和分析，探討社會外部因素對語言的影響也是必要，外部因素著重在語言與文化，從語言的角度看社會，研究語言功能、語言變異、語用等。本論文從外部因素作對比，對俄漢語言禁忌現象有所認識。

在此必須要談的是，長久以來關於語言禁忌的學術研究，往往是根據語言禁忌的現象而著重於委婉語的研究，針對禁忌語的研究較少。本論文之題目“俄漢語言禁忌對比”，係包含少量的禁忌語、大量委婉語以及一些其他的語言形式，如此更能了解兩民族文化之異同。另外，語言禁忌最初是源自於禁忌（Табу）的概念，此兩者之間存有不可切分的關聯，禁忌是人類文化的一部分。因此，在往下深入探討本文集結使用的資料來源之前，先就前人對於這些問題（禁忌、禁忌語以及委婉語）的研究提供一個快速的概觀。

### 第三節 人類學、社會學、心理學對禁忌的看法

#### 一、禁忌之解釋與概說

“禁忌”一詞又稱為“塔布”（英譯：taboo、俄譯：табу），此一概念在東西方皆早已存在，而且也都有賦予解釋。西方對禁忌的解釋可見《大

---

<sup>25</sup> 劉永紅，《俄漢語對比方法論》。武漢：華中師範大學出版社，2009，頁30。

英百科全書》<sup>26</sup>：「禁止某種行為或使用某物。依據宗教信仰區別可為神聖和神秘的，或是危險和不潔的、被詛咒的。……塔布可包括禁止在某一季節捕魚或採摘果實；限制孕婦飲食的食物禁忌；禁止與酋長或其他高層人物交談或觸碰他們；不准在某地區行走或旅行；人生大事如生、死、婚配也講究塔布。……某種塔布所固有的禁忌，也包括如下這一概念，即凡不遵守或蔑視塔布者將自然而然地要遭受某種麻煩，如狩獵或捕魚落空、生病、親人亡故。這些不幸一般都被看作倒霉事件，但相信塔布者認為這是因為不遵守塔布的懲戒。人遭到事故或所求未遂，他和其他人將究其原因，認為這是他以某種形式觸犯了塔布。」至於漢語對禁忌的解釋，見於東漢班固所撰《漢書·藝文志·陰陽家》<sup>27</sup>：「陰陽家者流，蓋出於羲和之官，敬順昊天曆象日月星辰，敬授民時，此其所長也，及拘老為之，則牽於禁忌，泥於小數，舍人事而任鬼神。」以及東漢許慎《說文解字》：「禁，吉凶之忌也。從示林聲。」「忌，憎惡也。從心己聲。」“禁”字，有避諱、忌諱的事之意。如：“入國問禁”、“時禁”。如，漢·王充·論衡·譏曰：「衰世好信禁，不肖君好求福。」；而“忌”字，除了憎惡、畏懼，也有不吉利之意。再如《齊民要術·卷一·種穀》：「凡九穀有忌日，種之不避其忌，則多傷敗。」

根據東西方之解釋說明禁忌包含三個要素：一是具有神聖（或邪惡）特徵的人或事物；二是由上述的人或事物的特徵所派生出來的禁令；三是如果破壞禁令，就會遭到神聖（或邪惡）力量的報復和懲罰。

十九世紀下半葉起，西方國家中的許多學科及研究學者開始重視此一現象，並且開始對禁忌進行研究。二十世紀初期，人類學家與民俗學家於世界各地的原始部落投入調查，試圖尋找當地部落的禁忌詞語。從此，專家學者無不從多種角度研究這個特屬人類文化的現象。關於禁忌的研究涉及到的學科相當廣泛，諸如人類學、社會學、心理學、文化學、民俗學等等。前人的研究為往後的研究者們提供了有力的參考資料。其中，人類學的著作《金枝》，社會學的著作《亂倫禁忌與起源》以及心理學的著作《圖騰與禁忌》可作為本文語言禁忌的理論基礎。

<sup>26</sup> 《大英百科全書》線上繁體中文版：<http://wordpedia.tb.com>。（2015/7/25）

<sup>27</sup> 中華百科全書：[http://ap6.pccu.edu.tw/Encyclopedia\\_media/main-philosophy.asp?id=3917](http://ap6.pccu.edu.tw/Encyclopedia_media/main-philosophy.asp?id=3917)（2015/7/25）



## 二、人類學對禁忌的研究

十九世紀上半葉，人類學已在西歐和美洲各國興起，主要是研究對人類的原始狀態提出重要的論證，探討偏遠地區的現代原始人和史前時代的原始人有無共通點，進化理論便是此一產物。之後，人類學和文化學開始互相結合影響，專門研究關於人類原始文化的進化。

著名英國人類學家，弗雷澤（James G. Frazer, 1854-1941）是首位對禁忌進行完整研究的學者。十九世紀末，弗雷澤出版了《金枝》一書（《The golden bough》），他認為禁忌的起源應回溯至人類的原始思維。未開化民族不能明確區分語言和事物，每一個詞語與所指物之間存在著實際的關聯。換言之，他們常以為名字和它們所代表的人或物不僅是人思想概念上的聯繫，而且是實際物質的聯繫，從而巫術容易透過名字，猶如透過頭髮指甲及人身其他任何部分來為害於人<sup>28</sup>。因此，原始人把自己的名字看作是極重要的部分，並且非常保護它。弗雷澤在書中對禁忌作了以下的分類：禁忌的行為、禁忌的人、禁忌的物、禁忌的詞彙，其中關於禁忌的詞彙，如下詳述，此部分對本論文提供了參考的價值。

《金枝》一書在禁忌的詞彙<sup>29</sup>的章節，對於名字的避諱最為明顯，分為以下部分：

### （一）個人名字的禁忌

一般都將自己的名字保密，不讓他人知道，無疑是害怕被巫術加害自己，甚至還會取用兩個名字，一是平常使用的名字，二是秘密的名字，平時不提及，且只讓熟悉的人知道。

北美印地安人把自己的名字看作不僅是一種標記，而且是自己的一部分，正如自己的眼睛和牙齒一樣，並且相信對自己名字惡意的對待就會像損害自己身體一樣會造成同樣的損害。從大西洋到太平洋的許多部落中都有這種信念，

---

<sup>28</sup> 弗雷澤，《金枝》，汪培基譯。台北：久大文化公司，1991，頁 367。

<sup>29</sup> 同註 28。

由此還產生了許多隱匿和更改名字的奇怪規定。有些愛斯基摩人年老時又取了新名字，希望獲得新的生命。(頁 367)

以上事例可看出，原始人類不願說出真名的原因是害怕引起邪靈惡魔的侵害，另一方面也是害怕巫師加害於自己。此一語言禁忌與本文第三章第三節所欲探討的人名禁忌有同一概念。

## (二) 親戚名字的禁忌

有關個人名字禁忌的產生，不難發現其原因在於害怕被壞人使用。即使在現代，我們也不會隨便將名字告訴陌生人，究其原因乃是姓名對人自身有心理暗示的作用，會將名字視為自身的一部分，自然不會任憑別人使用。然而，原始人類談及關於親戚名字時，是否會認為跟第一類的個人名字之禁忌相比，應該會少了許多或是根本不存在？其實不然，反之，即使有家庭關係、血統真實聯絡等連結因素，也並不允許自由地使用家庭成員的名字或是隨意呼其名。請看以下情形：

印度南方，做妻子的認為如果把自己丈夫的名字告訴了別人或者即使夢中說出了丈夫的名字也會使他早逝。……在美拉尼西亞的班克斯列島，對於有姻親關係的人的名字禁忌是非常嚴格的。男的不說自己岳父的名字，更不說岳母的名字，也不能說妻子的兄弟的名字，不過可以說妻子姐妹的名字（因為對他不算什麼）；女的不能說自己公公的名字，也絕不能說女婿的名字。兩家兒女結婚後彼此也不能互說對方的名字。不僅這些人不得說彼此的名字，甚至跟這些人的名字諧音或任何相同音節的詞也不能講。(頁 375)

## (三) 死者名字的禁忌

存在著嚴格奉行不說死者名字的習俗，主要原因有二點，首先是害怕觸怒鬼魂，人們害怕死者的鬼魂會被引誘回來，所以採取各種方法盡可能地避免它；再者，不願意重新喚起過去痛苦的回憶，使逝者的名字被生者淡忘。請看以下情形：

在澳大利亞中部的一些部落中，在死者剛剛逝去、親友哀悼期間，任何人不得說出死者的名字，如果一定不得不說時，也只能輕聲細語，生怕驚擾了死

者在附近徘徊的幽靈而苦惱不安。假如幽靈聽見有人說他的名字，便會認為親人們對他的哀悼不夠盡心，因為若真心悼念，就會不忍心隨便提到他的名字了。（頁 376-377）

關於死者名字的禁忌，在現今社會中仍很流行，然而，對於死亡的迷信，會因為時間的流逝消盡人們頭腦中最深刻的印象，死亡對於人類而言的恐懼感與神秘感，會隨著對自己親人的記憶逐漸消退，早晚還是會願意談起那些已逝去的親人。

#### （四）國王及神聖人物名字的禁忌

前面三點可以看出，不管是生者或是死者的名字，未開化民族對於普通人（處於一般地位的人民）的名字尚且是如此關注與在乎。那麼，對於國王及神聖人物（處於高貴或特殊地位的人）的名字更加注意保護，便無須感到是一件驚異的事情了。請看以下情形：

##### 1. 國王名字的禁忌

在暹羅（泰國舊名），通常很難探知國王的真實名字，因為害怕巫術，國王名字特別保密。任何人說了國王的真名，就立即被送進監獄。說到國王，只能用一些響亮的頭銜、稱號如「威嚴的」、「完美無缺的」、「至高無上的」、「大帝」、「天子」等等。在緬甸，直呼當今皇上的名字是大逆不道的罪行，即使遠在國外的緬甸臣民，也不得如此。國王即位後只能以王號稱呼。（頁 382-383）

##### 2. 神聖人物名字的禁忌

馬達加斯加人沒有姓，他們的名字幾乎都是從表示一般事物行為或素質的日常生活語言詞彙中選取的，諸如鳥、獸、樹木、花草、顏色等等。一旦這些詞中哪一個詞被取作本部落酋長的名字，這個詞就成了神聖的詞，而不能再用來表示一般意義下的樹、蟲之類的名詞了。（頁 384）

國王與神聖人物的名字，就如同他們難以撼動的地位一樣，不能受到絲毫的傷害，對於名字是絕對的保護。不難理解，未開化民族給自己的語

言帶來多麼大的混亂與不穩定，此種語言方面的專制，造成不方便的後果，增加了非物質與物質、名字和所指物之間的混亂性，也為詞語的涵義帶來了複雜性。

### （五）神名的禁忌

神靈的人格化便是人類按照自己的形象創造而來。未開化的民族對於自身真名的保護是擔心受到巫術的控制，而對於自身神靈的名字，他們也認為必須保密，以防其他神祇或凡人用符水咒語驅趕祂們。

羅馬人也相信巫術對於神的名字的作用。由於他們圍攻某座城市時，祭司們總要按照一定的禱告和咒文向護城的神祇致詞，祈請這些神祇放棄被圍困的城市歸附羅馬人，羅馬人將像他們的故主一樣或更好地敬奉它們。因此羅馬護城神祇的名字都嚴格保密，諱莫如深，以防共和國的敵人把它們引誘過去。（頁388）

此種現象純粹是原始人類思想的一般原則的特殊應用，因為人的名字不願讓人知道，進而衍伸至神祇的名字也需保密，可謂是名字禁忌的擴張現象。

以上有關名字禁忌之各種現象，可以解釋落後民族的歷史文化不易流傳的原因。各民族中不肯說自己的名字，或是忌諱說出死者、國王、神的名字，此等不願意說名字的現象，其原因或多或少是迷信所導致，害怕巫師、敵人、鬼神加害自己。名字的禁忌成了歷史保存的障礙，凡是違禁者都會受到懲罰，如此便不易在歷史上紀錄人名。總而言之，歷史為一民族之內涵，名字的禁忌阻礙歷史的發展進程，隱匿名字的作法導致其人文史地難以推動、生存，侷限在禁忌的框架下，最後將終消失。

### 三、社會學對禁忌的研究

社會學一詞是由法國哲學家孔德（Isidore Marie Auguste François Xavier Comte, 1798-1857）首創的，指的是有關於社會的科學。社會學的主要問題，是研究政治、法律、道德、經濟或宗法制度以及信仰等，它們的

形成原因以及應用目的，證明兩個事實間的邏輯關係（因果關係）。禁忌的產生，有著多種的社會根源，社會學中針對禁忌的研究，係源自於人類學家的原始社會研究，認為社會對於某些行動的強烈禁止，這種禁止的約束力通常是普遍而強制的。禁忌的違反會帶來極為嚴重的懲罰，如亂倫禁忌或某些社會中的宗教禁忌，都是原始社會當中較為明顯的代表：

### （一）亂倫禁忌

關於“亂倫”的定義，人類學家有所闡釋：「所謂亂倫禁忌，是指禁止某些親屬之間發生性行為，或進行婚配。這些親屬的種類在各個文化中並不相同，但是最起碼的一條就是禁止在核心家庭（即由父母子女組成的家庭）內部的父親與女兒、母親與兒子、兄弟姊妹之間進行婚配。」<sup>30</sup>

法國學者涂爾幹（David Émile Durkheim, 1858-1917），是社會學的三大奠基人之一，他從社會學角度觀察禁忌，並且給予論述，在《亂倫禁忌及其起源》（《La prohibition de l'inceste et ses origines》，1897）一書中，涂爾幹以社會制度的最初形式解釋亂倫禁忌，並以此作為核心議題。涂爾幹認為在原始社會當中，原始人類把塔布與神聖的概念作連結，他們將“塔布”視為一種規範（例如外婚制），若是觸犯此塔布，原始部落氏族的成員們會給予違禁者極其嚴酷的懲治。除此之外，涂爾幹解釋道：「人們普遍還有一種不容置辯的信念，那就是違禁者將會自然而然地受到懲罰，也就是說，會受到諸神的懲罰」<sup>31</sup>。換言之，原始人們若是做出了違反自然的行為，他們堅信懲罰是無可避免的，涂爾幹將塔布解釋為是具有秘密的神奇力量。

### （二）宗教禁忌

宗教禁忌在本質上，係指人類信仰神秘力量與尊敬神靈所表現出來的一種宗教行為。人類對神力與神靈往往會產生敬畏的心態，“尊敬”與“畏懼”可說是典型的宗教情感，具體表現在行為的限制與禁戒，從而設計出一連串的禁忌，這就是宗教禁忌。

<sup>30</sup> 童恩正，《文化人類學》。上海：上海人民出版社，1989，頁 142。

<sup>31</sup> 涂爾幹，汲喆、付德根、渠東譯《亂倫禁忌及其起源》。上海：上海人民出版社，2006，頁 6。

蒙昧時代或是野蠻時代，人類對大自然的依賴性極高，出於非常本能的行為，自然會對大自然的產物產生好感，而對災難性的事物帶有敬畏之心與恐懼。由於落後原始的因素，此種依賴性極強的生產方式，導致原始造神運動，此種造神運動可說是禁忌產生的原因之一。最初的宗教信仰並非是信仰人格化的神靈（簡稱“靈”），而是相信無形的神秘力量（簡稱“力”）。前蘇聯研究原始人類文化史的權威一尼柯爾斯基在他著作《原始人的文化》談到：「蒙昧人因為對自然界束手無策，所以對於自然要恐懼起來，要把自然作為超自然的神來崇拜。這種恐懼心理，深深地印入了各種迷信和儀式中，廣泛地充滿了蒙昧人日常的生活。因恐懼神靈的關係，於是產生了“齋戒”，產生了科學上所謂的“塔布”（taboo）；遵守者長命百歲，違犯者疾病纏綿<sup>32</sup>」。

前面提及《金枝》的作者弗雷澤，他以事實論證禁忌與神聖之關聯，闡述潔淨物和汙穢物的禁忌共通性：在未開化民族的心目中，潔淨與汙穢尚未有明顯的區別，這兩類的禁忌在表現形式上大致是一樣的。那時的君主、首領或僧侶們，嚴格遵守潔淨祭儀的規則，他們與殺人者、服喪者、產婦、月經期處女、獵人、漁夫的禁令有許多相似之處。但是對於現代的文明人而言，這兩種人的地位、境遇及特性是完全不同的。通常把前者視為神聖，把後者視為不潔，原始民族卻無法認識到這種區別，他們認為這兩種人都是具有靈魂，是會產生危險的力量的人。人們懼怕這種危險，於是便設法與它區隔開來，以防範它的傳播，這就是禁忌的意義和目的。在本文裡並不會提到亂倫現象，而是擷取兩種觀點，一是人類認為違反禁忌會受到懲罰的概念，二是禁忌作為一種規範性的規章制度。兩種概念可見於本文第三章第一節關於鬼神的語言禁忌。

#### 四、心理學對禁忌的研究

心理學主要是研究人類行為的科學，觀察人類心理活動中的意識、心理的本質與意識間的交互作用。奧地利心理學弗洛伊德（Sigmund Freud, 1856-1939）所著的《圖騰與禁忌》（《Totem and taboo》），是一本人類學及

---

<sup>32</sup> 吳文定，〈布依族交往禁忌與布依族地區和諧社會的構建〉。貴州：黔南民族師範學院，2008，頁92。

心理分析的著作，書中介紹各學者對於圖騰與禁忌的看法，並且再從心理角度對禁忌的起源進行追溯。

### （一）禁忌的雙面意義

按照弗洛伊德的解釋，禁忌一詞隱含兩種意義：一方面是崇高的、神聖的；另一方面，則是神祕的、危險的、禁止的、不潔的。<sup>33</sup>所以，弗洛伊德認為禁忌本身就是一個矛盾情感的字眼，具有雙面不可侵犯的特質。

### （二）禁忌的特徵與心理疾病的關係

弗洛伊德認為禁忌來自於人類對土地自然的尊敬，關於禁忌的描述有下列四點：

1. 所有的禁令都缺乏可歸因的動機；
2. 它們都由一種內心的需要所維持；
3. 它們都容易被替換，也都有從一種禁忌對象傳染給另一種禁忌對象的危險；
4. 為了某些儀式性活動的執行，都會導致另一些禁令的出現。<sup>34</sup>

根據以上特徵，弗洛伊德首次提出禁忌與心理疾病之間的關係——即精神強迫症。兩者的基本禁律是互相謀合，主要核心就是禁止接觸，在某些時刻它們都被恐懼控制。強迫性妄想症患者會為自己設下禁律，如同未開化的民族設下禁忌一樣，為的是心中“不能忍受”，藉由行為解除心中的不安，這類病患會執行某種強迫性的行為以為補償，其中最常見的例子是“洗手狂”（washing mania）；而禁忌的禁令也是採用相同的方式，類似“儀式”來使違反禁忌的後果達到解消。

### （三）禁忌的起源與轉變

弗洛伊德認為，單從信仰方面尋找禁忌的根源是不夠的，應從心理學追溯禁忌的由來。違反禁忌會帶來的懲罰這種想法最初無疑是一種發自內心的心理作用，認為受到破壞的禁忌本身就會帶來災難、報復。但是之後當神的觀念出現後就開始和禁忌的概念結合在一起，於是開始認為違反禁

<sup>33</sup> 弗洛伊德，《圖騰與禁忌》，文良文化譯。北京：中央編譯出版社，2005，頁19。

<sup>34</sup> 朱狄，《原始文化研究：對審美發生問題的思考》。北京：三聯書店，1988，頁97。

忌的懲罰是神的力量所致。這些觀念進一步的發展，社會本身才開始擔任起處罰違禁者的責任，因為如果不加以懲罰，就會對自己帶來危險。

關於禁忌的各種禁令與道德上的禁令是不一樣的，它們並沒有建立在任何道德觀上，弗洛伊德認為禁忌的禁令是很難找出起源的。禁忌是人類最古老、不用文字所寫成的禁戒律令，它的存在比任何宗教都還要古老，此現象在文明人眼中是一種智力貧乏的表現，但對於未開化的人來說卻是理所當然的事情。弗洛伊德的理論引起大家的興趣與廣泛的討論，因為他以心理學的角度出發，對原始部落的禁忌作出不同的論述，提供了突破性的貢獻。

綜上所述，禁忌的學說理論，不管在人類學、社會學或是心理學，各家的學者們都有進行詳實的研究，並取得一定的成果。事實上，禁忌本身充滿了矛盾已如前述，既有神聖的形象，但同時卻有污穢的涵義。任何文化中都有禁忌的存在，雖然很少人能夠確切的解釋其來由，但大部份人都相信有遵守的必要。以上理論可得知禁忌包括語言上的禁忌，以及行為上的禁忌。所謂語言上的禁忌，係指直接影響在語言的表現上，實例不少：數字（漢語不喜說四；俄語不喜說十三）、鬼神名、羞恥語等本質上均屬之。關於行為上的禁忌，並不包括在本論文裡，主要將針對語言禁忌作近一步的討論，探索禁忌文化在俄漢語中如何表現，進行對比研究。

#### 第四節 文獻回顧、禁忌語及委婉語

語言禁忌的產生，是由於文化因素以及心理因素影響而形成的。禁忌語和委婉語是一體兩面的，委婉語可以說是禁忌語的代替語，表達的是一種委婉的話語方式，而忌諱和禁忌的存在又不斷刺激著委婉語的產生，促使委婉語的數量不斷變大，委婉語和禁忌語有著更加的緊密的關係，互為補充，其性質與涵義卻明顯有別，兩者具有不可替代性。



## 一、前人研究述評

### （一）俄羅斯語言禁忌的研究

Зеленин Д. К. 的 *Табу слов у народов восточной Европы и северной Азии*，本書主要以迷信方面的語言禁忌為主，並不討論現代禮貌原則方面的語言禁忌。另外，Усачёва В. В. 的 *Магия слова и действия в народной культуре славян*。此書主要討論語言崇拜，認為語言是一種民俗療法，可以用來醫病。Рутер О. А. 的研究 *Табу в фольклорных поэмах М. Цветаевой : лингвистический аспект* 則以文學材料為基礎探討語言禁忌，他將語言禁忌分成以下的種類：死亡、不乾淨的事物、名字、人、身體部位、行為、天空、衣飾、飲食、病痛、性愛。除此之外，Меликова Э. А. 的文章 *Современные проявления эвфемизации и табуирования* 裡談到也可從音調、語調方面來研究語言禁忌。

### （二）中國語言禁忌的研究

社會語言學家陳原對語言禁忌做了精闢的解析，他的著作《社會語言學》論述了語言禁忌、語言禁忌的產生和發展。民俗學家任驊的《中國民間禁忌》不但詳細介紹了文化方面的禁忌習俗，也將禁忌分為“稱謂禁忌”、“歲數禁忌”、“凶禍詞語禁忌”、“破財詞語禁忌”、“褻瀆詞語禁忌”、“群體禁忌語”，進行了描寫與解釋。學者李軍華在《漢語委婉語研究》中討論了委婉語及禁忌語的特徵，透過了解特徵有利於語言禁忌的分析。

### （三）現今研究概況

近幾年來，隨著跨文化交際的發展，在學術界上出現了關於語言禁忌對比的文章，例如 Ю. С. Арсентьева 的 *Аспекты изучения эвфемизмов в английском и русском языках*。（〈英俄委婉語研究〉2011），О.А. Севрук 的 *Сопоставительный анализ табу и эвфемизмов в русском и китайском языках*。（〈俄漢禁忌語及委婉語的對比研究〉2014），М. М. Хакимова 的 *Табу и эвфемизмов в английском и таджикском языках*。（《英語及塔吉克語的禁忌語及委婉語的對比研究》2015），金霞的〈波漢禁忌語比較研究〉2011，張之光的〈中西文化禁忌語比較與分析〉2012，Mariana Gryniv 的〈烏漢禁忌語對比研究〉2013。他們以跨文化對比的方式，提出不同交際

的策略，除了可以幫助我們更了解與對方的差異，更可深入了解自身與他國的語言文化。從以上文獻中可看出，研究者將文化和語言的問題作結合，並且以委婉語的現象來擴大語言禁忌的研究範圍，探討禁忌文化在語言中如何表現，再加上隨著社會的發展，又產生何種變化。

## 二、禁忌語及委婉語的定義

### (一) 禁忌語

1. 在中國方面，社會語言學家陳原先生認為：「語言禁忌最初顯然是從塔布產生的……而所謂的語言塔布實質上包括兩個方面：一是語言的靈物崇拜（語言拜物教），一是語言的禁用或代用委婉語詞和鄙視語詞……語言的禁忌導致禁忌語的誕生」<sup>35</sup>。漢藏語言學者戴昭銘則認為：「言語禁忌是指言語運用中某些詞語（包括文字）不許說（寫）出或不許隨便說（寫）出」<sup>36</sup>。社會語言學者郭熙提出：「禁忌語是一個社會用來表達對一些據信是對它的成員有害的東西的不認同，它可能是超自然的，或者這些行為是違反這個社會的道德規範的」<sup>37</sup>。

2. 在俄羅斯方面，學者瓦爾博特（Ж. Ж. Варбот）強調當今的禁忌共有兩個含義：「(1) 它是一種宗教禁忌，是原始民族為避免超自然力量的危害而對某些行為的禁止；(2) 由於社會、政治、歷史、文化、道德或情感因素，禁止使用某些特定的詞彙」<sup>38</sup>。社會語言學者梅奇科夫斯卡雅（Н. Б Мечковская）則持不同的看法，他認為：「禁忌是禁止從事某些行為或是禁止說出某些詞彙」<sup>39</sup>。馬科夫斯基（М. М. Маковский）認為：「語言與宗教儀式一樣，隱藏著禁忌元素，例如：動物的名稱，自然現象的名稱，天空的名稱，生殖部位名稱以及大自然力量的名稱等」<sup>40</sup>。

<sup>35</sup> 陳原，《社會語言學》。上海：學林出版社，1983，頁 336-337。

<sup>36</sup> 戴昭銘，《文化語言學導論》。北京：語文出版社，1996，頁 186。

<sup>37</sup> 郭熙，《中國社會語言學》。南京：南京大學出版社，1999，頁 203。

<sup>38</sup> Варбот Ж.Ж. *Табу. Русский язык: Энциклопедия*. М., 1979, с. 345-346.

<sup>39</sup> Мечковская Н.Б. *Язык и религия. Лекции по филологии и истории религий*. М. «ФАИР», 1998, с. 62.

<sup>40</sup> Маковский М.М. *Феномен табу в традициях и в языке индоевропейцев. Сущность, формы, развитие*. М., 2006, с. 27.

## （二）委婉語

1.在中國方面，漢語學者謝宗先對委婉語下這樣的定義：「委婉語用一種不能明說而能使人感到愉快或含糊的說法代替具有令人不悅的含意或不夠尊敬的表達方法，其特點是把比較粗魯的語言或令人不快的話換成婉轉、含蓄的說法，避免由於直接的、普通的說法造成對聽者或讀者的傷害，能使讀者更恰如其分的表情達意，聽者能心平氣靜地接受本來不易接受的認識、感情或態度」<sup>41</sup>。研究委婉語的學者張宇平先生認為，「委婉是用含蓄曲折的詞語來代替那些不能直說的話，而其中起替代作用的具有含蓄曲折特點的詞語，就被稱作委婉語」<sup>42</sup>。湘潭大學文學與新聞學院的李軍華教授在《漢語委婉語的研究》一書中給委婉語下了這樣的定義：「委婉語是由於禁忌、出於避免刺激、表示尊重或保護自我而採用不直接表白且能使人感到動聽愉悅的說法」<sup>43</sup>。

2.在俄羅斯方面，學者什梅廖夫（Д. Н. Шмелев）從廣義地角度看委婉語：「在某些特定條件下代替語話人不願意說的、不禮貌的，或過於嚴厲的說法的詞或詞語」<sup>44</sup>。而阿拉波娃（Н. С. Арапова）從狹義的角度觀之：「用以代替同義的，但說話人認為有失體面的、粗魯的或不合時宜的詞或短語的情感色彩為中性的詞或短語」<sup>45</sup>。以及瓦爾博特（Ж. Ж. Варбот）則給予最狹義的定義：「委婉語僅是用以代替禁忌詞的詞或短語」<sup>46</sup>。

<sup>41</sup> 謝宗先，〈淺析委婉語-兼談禁忌語〉，《廣西大學學報（哲學社會科學版）》。南寧市：廣西大學外國語文學院，1994，第3期，頁87。

<sup>42</sup> 張宇平、姜燕萍、于年湖，《委婉語》。北京：新華出版社，1998，頁2。

<sup>43</sup> 李軍華，《漢語委婉語研究》。北京：中國社會科學出版社，2010，頁6-7。

<sup>44</sup> Шмелев Д. Н. *Эвфемизм. Русский язык. Энциклопедия*. М., 1979. С. 402.

<sup>45</sup> Арапова Н. С. *Эвфемизм. Лингвистический энциклопедический словарь*. М., 1979.

<sup>46</sup> Варбот Ж. Ж. *Табу. Русский язык. Энциклопедия*. М., 1979.



## 第二章 語言禁忌：背景、特徵與語言崇拜

本章共分為三節：第一節介紹關於語言禁忌的背景，說明有關語言禁忌之基本概念，第二節從語言禁忌的特徵進行討論，第三節為語言禁忌與語言崇拜。

### 第一節 語言禁忌的背景

#### 一、形式意義之語言禁忌

禁忌的英語對應詞為 taboo（有時也寫作 tabu 或者 tapu），在俄語中則稱 табу（塔布），這一詞來自南太平洋的玻里尼西亞語，*ta* 一意思是分開、區別，*pu* 一有完全、全部的意思，字面上合在一起的意思即是完全區分之意。<sup>47</sup> 其內部意義則為在特定文化、生活起居中被禁止的行為和思想，若是被禁止的某些詞彙或物品，則稱為禁忌語、禁忌物或禁忌品。在本論文中，主要針對語言的禁忌為討論的重點。

總而言之，當人們說“塔布”時，表示被禁止的、神聖的、不允許的等等，它是英國海軍上校庫克（James Cook 1728-1779）發現並引進英語當中，他在日記裡使用了 taboo 一詞。taboo 一詞用作形容詞：指稱那些被禁止的、不常被人使用的人或事物。庫克除借用該詞使之成為英文之外，也使其變成名詞和動詞：名詞的意思是指禁忌語或禁忌事物本身，動詞意思是指使某人或某事物成為禁忌。<sup>48</sup> 語言的禁忌在原始文化尤具特色（非洲、澳洲、大洋洲和北方其他民族），但在或大或小的程度上，也存在於所

<sup>47</sup> Филин Ф. П., *Русский язык : энциклопедия*. М., 1979, с.345.

<sup>48</sup> 韓斌，張文會，〈禁忌語及其文化根源〉，《棗莊師範專科學校學報》。山東：棗莊師範專科學校，2003，第3期，頁86。

有的語言。在現代語言當中，禁忌語的分布趨勢為：死亡、疾病、不體面的事物等等，其概念與委婉語的出發點是互相接近的<sup>49</sup>。

二、實質意義之語言禁忌：長期以來，學術界一直努力嘗試找出語言禁忌之定義，惟學者提出時，雖皆提出重要之觀點，但各人掌握之重點不同，不能建立完備之說法。據此，以下為作者整理出來語言禁忌之產生原因，且為幫助讀者能快速掌握，各說的特點係本論文作者之拙見，以資參考。

(一) 語言靈力說：

1. 內容：中國學者陳原先生認為：「語言禁忌最初顯然是從“塔布”產生的」<sup>50</sup>。此說認為語言禁忌是與自然及神靈崇拜有關，當時人類生活在未開化的年代，面對自然現象、自然事物無法去做合理的解釋，產生敬畏與崇拜的心理，便形成了禁忌。大自然的力量對人類而言是如此強大，以致人們無法與之抗衡，並且認為一切自然現象就是神靈力量的展現，於是將希望寄託在對自然神靈祈禱上，力圖避免冒犯它們以維護自身利益。除了對某些事情或物體產生禁忌以外（例如不碰死者的東西、經期婦女應迴避眾人），遠古時的人類相信語言是有魔力的，語言可以招祥也可以降災，它被賦予一種神奇的力量，比方說，巫師可以用人的名字作法下咒語害人，因此古人特別忌諱說出姓名（如前所述）。這代表著最初的禁忌語，此行為導致語言禁用或語言代用（即所謂的委婉語）的產生。

2. 特點：

(1) 抽象的概念層次：語言靈力乃一抽象的概念，非實際存在的事物。現實生活中，其角色不易劃分，而且有時常與迷信的概念相互重疊。

(2) 語言與所指物不易區別：語言靈力將語言神力化，不易清楚區別名與物。

<sup>49</sup> Институт языкознания АН СССР, *Лингвистический энциклопедический словарь*. М., 1990, с.501.

<sup>50</sup> 陳原，《語言與社會生活》。臺北：臺灣商務印書館股份有限公司，2001，頁 382。

(3) 實用性的不足：語言靈力說之目的在於人類為了持續生存，不受大自然或神靈的降災釀禍而蒙受其害。但隨時間的流逝與現今的進步(科學、科技)，現代人已拋棄舊有觀念，即面臨了實用性的限制。

(4) 具有保守的傾向：語言靈力說將“追求穩定”視為最高價值，不去觸犯不可說的禁忌，也不去檢驗或推翻，主要在於自我封閉，並以減少衝突、保護自身為主要目的。

## (二) 聯想說：

1. 內容：心理聯想也致使禁忌語的出現。人類生活當中害怕且不敢面對的不外乎是老化、生病、死亡，所以對這類的詞彙的使用會盡量避免，爾後這些詞彙慢慢演變為禁忌語。在俄語中，提到人死亡時會使用 он ушел от нас，漢語則用駕鶴西歸這樣的說法祝福死者已至仙境的表示。隨著科技文明誕生，此種聯想的心理機制仍然將有關老、病、死等詞語納入禁忌語的範疇，人們害怕遇見這類詞彙所代表的事物，致使把對詞彙的聯想加諸在自己的身上。另外，當聽到性器官、性行為等詞彙，人類會聯想到其他羞恥難以開口的事物或話題，在俄語與漢語中，提到男女間的性行為時(половой акт)，會使用 спать с кем-то(與某人共寢)。漢語會用“發生關係”來表示。無論是俄羅斯人或漢人，都試圖避免提及羞恥類的禁忌語，且禁忌語在在顯示出人們的社會心理問題。

## 2. 特點：

(1) 價值中立的不可能：人類對生死已自成一套固有之價值觀。面對死亡，不須用教導的手段，便已發自內心感到害怕，凡是有關此類事物都避而不談。換言之，人類對詞語的喜惡愛好是十分明顯的，我們時常都在作價值判斷，認為自己或他人什麼可以說，什麼是不可以說，人類無法從價值中立的角度，對所有的詞語抱持著一貫的態度。

(2) 事先預測的確定性：心理聯想往往先“設定結果”，認為發送或接收禁忌語時，會造成對方或自身的困擾，所以選擇避而不談，之後才有所謂委婉語的出現。

(3) 不易解釋：人類的心理聯想具有高度的自主性，不同社會階層、性別的語言禁忌都不盡相同，如此便很難一以貫之作出完善的解釋。

### （三）禮貌說：

1. 內容：日常生活裡為滿足交際需求，必須遵守語言禁忌，應多選用雅言，避免使用攻擊性或侮辱性的語詞。只要會引起不快、不美聯想的詞語，都能被列入語言禁忌，凡粗俗、野蠻的用詞皆屬之。必須注意的是，因禮貌而產生的禁忌語詞，是並不會令人心生畏怖，而是造成心理不悅（與“死亡”一詞不同）。這類詞彙通常與人體的隱私之處有聯繫。辱罵對方時，還常將對方蔑稱為某物、某種動物、寄生蟲等。人們公認的人體隱私處為：（1）男性生殖器；（2）女性外生殖器；（3）人體排泄器官；（4）女性哺乳器官<sup>51</sup>。再者，為避免使用冒犯他人、貶損對方的禁忌語，除了閉口不說，也會使用委婉語來迴避。整體來說，禮貌因素和語言禁忌互有關連，涉及到人際間的交流，避免使用辱罵性、羞恥性的詞語，說話者選擇的談話內容與表達方式，須有策略性的考量，迴避使用不禮貌的禁忌用語。
2. 特點：涉及禮貌原則而生的禁忌語，須考量人們之間的親密程度，因為它是根據人的親疏遠近變化而變化，以致產生非固定模式的語言禁忌。

### （四）諧音說

1. 內容：諧音因素在漢語語言文化占了相當重要的位置，因為漢語的同音異形詞非常的多，再加上中國人相信死後會到陰間接受審判，或直接打入地獄等，所以對死亡的畏懼更深，反映在極度忌諱使用與死有關的語言中。例如在臺灣的醫院沒有四樓，也沒有四號病房、過年紅包禁包四百元等等。送禮不可以送鐘錶，因為與“送終”同音。梨子不可對半吃，因為切對半的梨子同音於“分離”。
2. 特點：
  - （1）諧音狀況分佈不均：漢語屬象形字 因此會有很多同音異義字，出現諧音的可能較俄語多；俄語是拼音文字，較少有同音異義字。
  - （2）除了考量諧音的影響外，尚需參酌民族心理因素。

---

<sup>51</sup> 趙為，〈俄語詈語初探〉，《解放軍外語學報》。洛陽：中國人民解放軍外國語學院，1997，第2期，頁45。



### 三、小結

上述語言禁忌之產生原因，以及所使用的界定方式，皆有其缺失，殊難對語言禁忌作圓滿且周全的解釋，因此，本文認為“語言禁忌祇能加以描述，而無法賦予完整確切的背景”。為使本文中的陳述更為清晰簡潔，接下來我們將把“語言禁忌”與“禁忌語”兩個概念當作同義詞，交替使用。並將兩者視為同樣概念且相輔相成，前者係指禁止行為（說）、情況或內容，後者則為禁止具體展現的詞語，在此合敘說明。

首先，我們可以將文明作為分水嶺，早期的人類相信語言是有魔力的，認為語言等同於事物，因此表現在對自然與神靈的崇拜，這是最原始的禁忌，當時的語言禁忌表現禁止說姓名，不只是身分地位高的人，連一般普通百姓也禁忌說出自己的姓名，為的是避免巫師下咒危害，早期的人類對語言有著難以言喻的崇拜與恐懼，這是一種十分自然的思維方式。其次，當人們脫離蒙昧無知的年代，進入文明生活之後，以上談到的禮貌因素則是影響現代語言禁忌最主要的原因，這也是一種社會的心理狀態，人們都以高雅為原則，避免粗俗的字眼，試圖使自己的言行舉止得體，促成交際成功。並且開始考量到對方的尊嚴和面子，在依靠人際關係為重的社會裡，禮貌扮演著不可或缺的功能。最後，心理因素與諧音因素往往反映出該語言使用者的社會文化特性，諧音之於漢語是相當重要的一部份，因此研究俄漢語言禁忌對比時，會將此概念上做仔細的探討。在了解禁忌語的來源時，須把所有的因素都考慮進去，以獲得一個完整的語言禁忌之樣貌。

## 第二節 語言禁忌的特徵

基本上，語言禁忌為語言表達領域之特殊表現方式。在還未有文字的人類時期便有語言禁忌的現象，未開化的人類常把不可說的事物，用“塔布”來替代，以“塔布”稱之。語言禁忌既屬於特殊的文化範疇，也是歷史流傳久遠的社會模式，存在於世界各個文化，塔布一詞可說是最早的代名詞。由於各種因素形成的文化產物，代表人類的思想與對萬物的看法。

語言禁忌在語言文化學、心理學、社會學領域具有多義性，其概念各學說見解不一，迄無定論，惟學者觀察角度及著重方向不同，關於語言禁忌的特徵繁多，存在著許多不同的看法，綜合前人對語言禁忌特徵的描述，略加歸類有下列數種特徵：

### 一、普遍性特徵

具有普遍性特徵的語言禁忌，是一種廣泛、多樣且不斷形成的。在理解上並不困難，惟呈現語言禁忌的形式有諸多的態樣。此特徵係指在世界各地、古代或現代皆廣泛存在語言禁忌。換言之，直至今日，世界各地的民族都有屬於自己的禁忌語，且先不論東方或西方，文明與落後的差別。人類生活在一定的團體中，必會受到該團體特定限制的影響，以致人類的行為和語言並非完全自由，必須受到一些束縛。語言禁忌的範圍非常廣泛，體現在各方面，從日常生活到節慶活動，從人類身體特徵到對他人的稱謂都有語言禁忌的影子。

例如，各文化都對死亡賦予想像，儘管文化不同但人們都不願談及死亡，更願意用委婉的方式表達，這是最典型的例子。有學者統計英文中的死亡委婉語至少三百種，漢語由詞、詞組到句有不下八百種的說法<sup>52</sup>，本論文的俄語語料則粗估近一百項。英語常用 *pass away* / *pass over* (離開), *to go west* (去西方), *to be no more* (不再重來), *to go to sleep* (去睡覺), *to close one's eyes* (閉上眼睛), *to lay down one's life* (放下一個人的生命), *to breathe one's last* (最後一次呼吸), *to end one's day* (結束某人的日子), *to pay the debt of nature* (償還自然債), *pass over*; 漢語用“不在了、走了、去世、謝世、逝世、長眠、安息、壽終、歸天”等語言形式代替；俄語用 *уйти от нас* (離開了我們) *заснуть / уснуть вечным сном навеки* (與世長辭，長眠於九泉之下) *скончаться* (逝世) *уйти из жизни / в землю* (去世，入土) *расстаться с жизнью / с душой / со светом* (離開人世) *нет в живых с нами кого* (沒了，不在了)。

<sup>52</sup> 劉寶俊，〈語言的羅網〉，《中南民族學院學報(哲學社會科學版)》。武漢：中南民族大學，1995，第2期，頁116。

## 二、民族性特徵

語言禁忌具有民族性。各民族經過歷史洪流的洗禮下，對於自身的風俗習慣、信仰和價值觀念、行為規範、生活方式等形成一套獨具特色的語言禁忌。舉例來說，數字本身並無任何的神秘色彩及力量，但在人類社會中，受萬物有靈論的影響，人們逐漸對某些數字感到忌諱。各民族有自己獨特的數字文化，其偏愛或禁忌某些數字是有一定的成因。

### (一) 漢語：

1. 數字四：漢語的數字“四”與“死”有諧音。在臺灣，醫院通常沒有四樓或是四號病房。從五零年代開始，臺灣海軍有一項不成文的禁忌—禁用數字四，軍艦的編號忌諱用使用四，或是艦艇編號的每一位數字相加不能等於四，否則就預告著可能會出事。八零至九零年代初，臺灣海軍從美法購進的軍艦編號，都有意避開四，九零年代的兩艘軍艦的編號是“1101”、“1103”，刻意跳過“1102”，原因在於“1102”相加等於四。<sup>53</sup>臺灣某些地區的電梯大樓，門牌號碼也顯示著對四之禁忌，門牌號碼的順序如下：12樓、12-1樓、12-2樓、12-3樓、12-5樓、12-6樓，卻不見12-4號。雖然大樓裡的電梯有四樓，但每一層樓的門牌號碼也都略過-4號，可作為參考。
2. 數字七：中國文化中有“七日來復”<sup>54</sup>、“正月初七為人日”<sup>55</sup>、“山中方七日，世上已千年”<sup>56</sup>之說。<sup>57</sup>漢語有一句話，所謂“救人一命，勝造七級浮屠”<sup>58</sup>。根據上述所指，七這個數字常與生死聯繫起來。漢人

<sup>53</sup> 華夏經緯報：<http://big5.huaxia.com/thjq/wzzdlj/2006/11/19637.html> (2015/03/10)

<sup>54</sup> 七日來復：為八卦中陰陽參化的道理。《周易》復卦，主十一月。復卦六爻，第一爻為陽，其他五爻為陰，表示陰氣剝盡陽氣復生，稱為“來復”。為現今常指的一星期。

<sup>55</sup> 正月初七為人日：傳說女媧創世造人，前六天分別造出了雞、狗、豬、羊、牛、馬等動物，第七天才造出人，故稱正月初七是人類的生日，人日是古代重大的節日。

<sup>56</sup> 出自《隋書·經籍志》·《洞仙傳》：王質，東陽人也，入山伐木，遇見石室中有數童子圍棋歌笑。質置斧柯觀之。童子以一物如棗核與質，令含咽其汁，便不覺飢渴。童子云：「汝來已久，可還。質取斧，斧柯已爛盡，質便歸家計已數百年。」

<sup>57</sup> 杜彥玲，〈俄漢語中某些數字符號的文化伴隨意義〉《林區教學》。瀋陽：遼寧師範大學外國語學，2011，第12期，頁60-61。

<sup>58</sup> 救人一命，勝造七級浮屠：指救他人一命，勝過為寺院造一個七層高的寶塔。佛教宣揚善行，認為救人一死，功德無量。

對數字七的忌諱並不如四那麼強烈，但在有些情況下，七還是被人們所忌諱。以下舉例之，例如人們在挑選良辰吉日時不挑七、十七或二十七。給人送禮時忌七件或七樣，飯桌上的菜絕不能是七盤。其原因之一是與中國人崇尚偶數的心理有關，另一個原因是與中國祭奠死者的傳統有關（頭七、農曆七月）<sup>59</sup>，兩者所帶來的聯想。俄羅斯人則認為數字七（семь）是最好、最吉利的數字，他們認為天堂分七層，因此特別崇尚數字七，被稱為“奇異之數”，常表示“幸福、好運、數量多”等含義。<sup>60</sup>

## （二）俄語：

1. 數字二：俄羅斯人對數字二常有忌諱，在俄羅斯民族看來，數字二（два）是同魔鬼相聯繫的，因此俄羅斯人不喜歡數字二。這一點從俄語中與數字二相關的俗語、諺語等的意義中就可以看出。如 чёрта с два 該詞組表示否定，是“不可能、根本不可能”的意思。如 разве они не дадут—дадут чёрта с два（難道他們不給？—絕對不會給）<sup>61</sup>。另外，俄羅斯人送鮮花的枝數一定要奇數，千萬不可送雙數，這與中國人普遍喜歡雙數是相反的。中國人認為，雙數有對稱、和諧的含義。漢語詞彙常有與雙數有關的寓意美好之詞，如“好事成雙、六六大順、十全十美”等。
2. 數字十三：俄羅斯人和西方人一樣忌諱數字十三，其原因與《聖經》故事有關。耶穌有十二個門徒，十三這個不祥的數字，是源自於其中一位門徒—猶大。傳說他是“最後的晚餐”參加者中的第十三人，他為貪圖三十個銀元而出賣耶穌，最後耶穌被釘死在十字架上。另外，又相傳耶穌在十三號星期五遇難，於是數字十三或是日期的十三號、星期五便成為不吉利的日子。受此故事的影響，俄羅斯人對數字十三的忌諱在語言中有所體現。如俄語中有這樣的說法：Тринадцатым за стол не садись, не то быть беде / неприятности.（第十三個人不要坐在

<sup>59</sup> 同註 57。

<sup>60</sup> 王金花，〈從迷信和禁忌談中俄文化差異〉，《內蒙古財經大學學報》。內蒙古自治區呼和浩特市：內蒙古財經大學，2014，第 6 期，頁 122。

<sup>61</sup> 林立娟，〈俄語數字的伴隨意義及俄羅斯人數字觀成因探析〉，《現代交際》。吉林：吉林省社會科學院，2014，第 11 期，頁 20。

桌旁吃飯，否則定要倒霉遭殃。) <sup>62</sup>此外，在俄羅斯人的生活中送花是常見的現象，但送花的支數絕不能送十三支花。可見，對俄羅斯人來說，十三是極其禁忌的數字，俄羅斯人稱十三為 **чёртова дюжина** (鬼的一打)，若十三號恰逢星期五，則極不吉利，稱之為 **чёрная пятница**—黑色星期五。<sup>63</sup>

### 三、時代性特徵

語言是活的，它處於不斷變化的發展之中。語言被禁忌一段時間之後，便失去了禁忌的色彩，人們又開始創造新的語言禁忌。換言之，不同時代的語言禁忌有所不同，一個時代的語言禁忌到了下一個時代就可能變成一個普通的詞語。因此研究語言禁忌，須特別留意它不斷更新的時代性特徵。

#### (一) 語言禁忌的消亡與新生

1. 消亡：社會語言學家陳原認為，也許在幾千幾百年前的社會裡，這是一種忌諱，一種塔布，後來人們有了知識，打破了迷信，對某些現象不覺得神秘了，所以對這些名詞也就不再忌諱了<sup>64</sup>。於是，許多的語言禁忌已經消除，甚至變得可在公開場合說出或在書面上寫出。例如，漢語中的“梨(音同離)、書(音同輸)、傘”(音近似散)等詞的禁忌色彩愈加淡化，一般場合之下中國人已不加掩飾地運用這些詞彙。再如，在信奉基督教的西方世界，猶大之名在數個世紀以來都是雙面諜、叛徒的意思，基督教信仰為主的國家對它恨之入骨。直到十年前左右希伯來語的 Judah 出現，人們慢慢可以接受這個名字；現在除了 Judah 以外，還有縮寫版本 Jude<sup>65</sup>。俄語也有這類情況，對數字十三並無強烈地禁忌，例如 **тринадцатая зарплата** (第十三個月工資)<sup>66</sup>，正式名稱為 **Премия по итогам года**，係指一種獎金，相當於一個月的薪水，類似中文的年終獎金。對俄羅斯人來說，數字十三變得並不恐懼，

<sup>62</sup> 陶麗，〈俄羅斯人與數字〉，《俄羅斯中亞東歐市場》。北京：俄羅斯東歐中亞研究所，2010，第8期，頁54。

<sup>63</sup> 同註61。

<sup>64</sup> 陳原，《語言與社會生活—社會語言學札記》。香港：三聯書店，1999年，頁80。

<sup>65</sup> 東森新聞網：<http://www.ettoday.net/news/20120206/23098-1.htm#ixzz3lJmKqCb> (2015/03/22)

<sup>66</sup> 同註62。

一般的房子、房號都會有數字十三。

2. 新生：語言禁忌並不因此走向消亡，隨著歲月的推移，在新的社會條件下，為適應時代的要求，新的禁忌語又開始產生，以往不需要忌諱的事項在新的時代變成了一種新的忌諱。舉例說明之，審美是人類的一種天性，也是後天教化的一項課題。從古至今，美的評定一直隨著世俗眼光而有所改變，從隋唐時期講求的大氣之美，到宋元時期的淡雅之美，都是社會中的人所共有的一種審美意識。而隨著現代人的健康意識增強，形成了新的審美觀念，普遍認為肥胖、骨瘦如柴及個子矮都是不完美的缺陷。為達到尊重的目的，人們會避免使用“肥胖”、“瘦弱”及“矮小”這類不美的語詞，於是產生新的語言禁忌，轉而使用委婉語來代替。例如，漢語用“豐腴、豐滿、福相、壯實”代替肥胖；用“骨感、苗條”代替瘦弱；用“嬌小”代替矮小。俄語用 пышный（豐滿的、圓圓的），сдобный（豐腴的）代替 толстый（肥胖的）；用 стройный（身材勻稱的）代替 худой（瘦弱的）；用 невысокий（不高的）代替 низкий（矮的）。

## （二）最具有時代性特徵的語言禁忌：政治性語言禁忌

當談論到語言禁忌的時代性特徵，表現得最明顯的當屬政治性語言禁忌。在語言禁忌的分類裡，政治禁忌語往往是壽命最短的，但威力也是最大的。舉例來說，由於俄羅斯的歷史原因、民族及宗教問題，在公共場合上，有些政治問題的交談會遭到俄羅斯人的禁忌，例如 Этнические конфликты（民族糾紛）、Афганская война（阿富汗戰爭）、Советский Союз Распад（蘇聯解體）、Статус великой державы（大國地位）、Религиозные конфликты（宗教矛盾）<sup>67</sup>。此外，英國劍橋大學人類學家卡羅琳·韓佛瑞（Caroline Humphrey）在其文章〈蘇俄時期的危險言論：禁忌，迴避以及沉默〉（〈*Опасные слова: табу, уклонение и молчание в Советской России*〉）中談了政治方面的語言禁忌，以下舉例說明之：首先，作者提到不能說“布爾什維克黨的革命”（большевистская революция），而應說“十月革命”（Октябрьская революция）。其次，當時的人們對“小姐”

<sup>67</sup> 中俄資訊網（試論中俄文化中的禁忌語之異同和比較研究）：  
<http://www.chinaru.info/News/zhongtetegao/26355.shtml>（2015/03/22）

(барышня) 一詞也很感冒，因為此字背後的含義對共產主義者而言代表著嬌生慣養、不愛勞動的女子，甚至是反蘇聯的思想，這與強調將勞動看作自己應盡義務的共產主義是截然相反的觀念。再者，為了避免使用“賣國賊”(член семьи изменника родины) 一詞，當時的人們會用“切西爾”(чесир) 或是“奇斯爾”(ЧСР) 等縮寫詞來代替。最後，共產主義的最高標準是一切言論和行動須符合人民群眾的集體利益，此為共產主義和無產階級的世界觀，其涵義在於一切行動和言論以集體為重，以個人為輕，所以當時的人們會避免使用“我”(я) 一詞，而會使用“我們”(мы) 一詞代替。當時曾有這麼一句話“我 — 這是字母表當中的最後一個字”(я — это последняя буква алфавита)，也代表著 я 一詞是最不重要的一個字母。

另一方面，臺灣早期的公車沒有八路，因為蔣中正先生對八路軍恨之人骨<sup>68</sup>。國民黨專制執政的戒嚴時期，對主張臺獨份子實行嚴格控管，甚至電視節目的腳本都不能出現“臺灣國語<sup>69</sup>”(前三個字為“臺灣國”)、“這年頭<sup>70</sup>”(指的是國民黨政府，害怕影射當局)或是角色名稱不能與執政者同音“鍾正<sup>71</sup>”(音同中正)。而在中國大陸早期，毛澤東先生希望藉由個人崇拜的方式來鞏固政權，欲將人神格化。一般百姓除了買神的畫像外，也會買領導人的畫像，當時的人們並不說“買毛主席像<sup>72</sup>”而應說“請毛主席像”，以避免冒犯如神一般的領導人。

#### 四、小結

綜合上述，語言禁忌流行的廣度與深度，各文化都有其相同及相異之處。人們對於不幸的詞彙，大都相同地感到排斥，這是人類最原始的心理。基於共有的語言禁忌外，各民族又獨自發展自身的語言禁忌，其中，宗教

<sup>68</sup> 抗日戰爭時期，國共合作。為統一抗日力量，國民黨將所有抗戰力量全部統一編號，共產黨的軍事力量分別改編為：八路軍、新四軍。在抗戰期間，八路軍的實力迅速提高，正是由於它的發展壯大，導致抗戰勝利後的解放戰爭中國民黨的失敗。至此，國民黨對於八路軍一直耿耿於懷，蔣氏政權來臺後，一直不能忘記這段歷史，同時為汲取這次的歷史教訓，在國民黨的軍隊編號中以及其他場合中均不再出現“八路”，同時由於在公車中的8路與“八路”諧音，因此也被禁用。

<sup>69</sup> 啟之，《錯亂狂飆的毛時代》。臺北：新銳文創，2013，頁332。

<sup>70</sup> 同上註。

<sup>71</sup> 同註69，頁333。

<sup>72</sup> 同註69，頁333。

的影響力可說是最為強大。之後，隨著時代的演變，有的語言禁忌仍屹立不搖地存在，而有的語言禁忌則不斷地被淘汰、更新。至此，語言禁忌的特徵與人類性格（普遍性）、文化背景（民族性）、時空背景（時代性）息息相關。在社會生活當中，語言禁忌的產生原因與人們自我規範有關，它也成為不可替代的語言文化標誌。

### 第三節 語言禁忌與語言崇拜

若說語言禁忌是一種消極行為，那麼語言崇拜就是一種積極行為。當人類避談不可說的字眼時，目的在於試圖避免災難來臨，或是基於禮貌原則，這樣的表現方式是語言禁忌。有時欲將某些詞語積極地脫口而出，希望透過說出來的語言，可以達成心中的期望時，即為語言崇拜。以上兩者存在著共同點——對語言魔力的信仰。因為相信語言會帶來破壞力，所以避而不談。因為相信語言有靈力，所以積極誦念。本文題目為語言禁忌，其與語言崇拜兩者之間係屬同一淵源，因此以下論述兩者之特點。

一、語言禁忌：語言禁忌係指詞語中的忌諱。它是由禁忌詞語及替代詞語共同組成的一個概念。語言禁忌的種類繁多，東西方學者各持不同的分類：

（一）西方：根據美國語言學家布龍菲爾德（Leonard Bloomfield）對語言禁忌的分析，他認為語言禁忌的範圍是有漸進性的，可以從是否合乎時宜的一般規矩，到嚴厲不可說的語言禁忌，他區分以下各種範圍的語言禁忌<sup>73</sup>：

1. 意義範圍的語言禁忌：此類指帶有不適當的附帶意義，例如 **whore**（婊子），但這種類別通常還有其他相同的指示意義可替代，例如 **prostitute**（娼妓）。
2. 不能隨便提及的人或物：此類只能在特定的言語社團內使用，若破壞此規則會受到譴責，例如 **God**（上帝）、**devil**（魔鬼）、**heaven**（天

---

<sup>73</sup> 轉引自沈錫倫，《語言文字的避諱禁忌與委婉表現》。臺北：臺灣商務印書館股份有限公司，1996，頁 32-33。



堂)、hell(地獄)、Jesus(耶穌)、damn(使人入獄)等詞只能在莊嚴的情境下使用。

3. 猥褻形式的語言禁忌：此類涉及排泄功能以及與生殖有關的言語形式，有著嚴格的禁忌，例如大小便、性器、性交等等。
4. 不吉利的言語形式：這些形式提到一些痛苦或是危險的事物，例如 die(死)、death(死亡)等等。
5. 某些言語社團內有屬於各自的語言禁忌：例如在打獵的情況下會避免說獵物的名稱。

布龍菲爾德認為語言禁忌與人類的生存、行為方式和文化生活有著密切的關係，因為帶有濃厚的人文因素色彩，禁忌和語言之間的連接便是依靠著人文因素而產生。這些人文因素源自於人類自古以來就有的趨吉避凶心理，從歷史上來說，語言禁忌跟語言崇拜為同一來源，皆是對自然界的理解。古代人類認為大自然的神力，表現在環境上的是水、火、風、雷、雨等，表現在人類身上的是生、老、病、死。

(二) 東方：中國漢語學者王國安與王小曼將禁忌語分為四大類<sup>74</sup>：

1. 人名禁忌，即對帝王和家族長輩的名諱；
2. 物名禁忌，主要指動物名和器物名；
3. 凶禍詞語禁忌，大多數跟死亡、疾病、喪葬、刑罰、悲哀、離散有關的詞語；
4. 恥惡詞語禁忌，包括羞恥語、粗俗語。

中國學者對語言禁忌的分類，與布龍菲爾德的分類略有不同之處，即並不包含鬼神方面的語言禁忌，這可能與中國儒家“以人為本”的思想有關聯。而布龍菲爾德認為不能隨便提及的人與物，大多為宗教鬼神方面的語言禁忌，並不包含關於人名方面的語言禁忌，這可能與基督教強調“敬奉上帝乃至救贖”有關，與中國的避名諱也有所不同。兩民族的語言禁忌分類表現出各自獨特的文化內涵。基此，本文依據布龍菲爾德、王國安與

---

<sup>74</sup>王國安、王小曼，《漢語詞語的文化透視》。上海：漢語大詞典出版社，2003，頁243-249。

王小曼的分類，互相補足空缺的分類之後，再根據第一章的圖二圖三的分類，與第三章俄漢語對比結合後，為下段所述：

1. 語言禁忌的受規範者：

(1) 社團普遍：

I. 話題類：

A. 不吉利的言語形式、凶禍詞語禁忌 → 死亡與疾病的語言禁忌

B. 意義範圍的語言禁忌、猥褻形式的語言禁忌、恥惡詞語禁忌 → 羞恥類的語言禁忌

II. 對象類：

A. 不能隨便提及到的人或物、人名禁忌 → 鬼神、人名、動物的語言禁忌

(2) 社團內部：某些言語社團內的語言禁忌、物名禁忌 → 職業語言禁忌

2. 目的：

(1) 消極目的：

I. 避免不幸與不順利：不吉利的言語形式、凶禍詞語禁忌 → 死亡與疾病的語言禁忌、人名禁忌；不能隨便提及到的人或物 → 鬼名、人名、動物、職業語言禁忌

II. 避免尷尬：意義範圍的語言禁忌、猥褻形式的語言禁忌、恥惡詞語禁忌 → 羞恥類的語言禁忌

(2) 積極目的：

I. 祈求平安：不能隨便提及到的人或物 → 神名的語言禁忌

II. 尊敬：不能隨便提及到的人或物、人名禁忌 → 神名、人名的語言禁忌

這樣一個關於語言禁忌的受規範者與目的分類，雖然可以說是概念性的，或者說是更趨於系統性的理解方式，然而卻也說明一件重要的事實：大部份的語言禁忌，以普遍性、消極性為主。相對的，以特殊性、積極性為輔。換言之，語言禁忌仍為大眾共同遵守的規範，其主要目的在於避免不幸與尷尬。不可諱言，有些語言禁忌，已隨著時空的不同而漸漸地消失，可以確定的是，語言禁忌並非一成不變的概念：語言禁忌其實反映出社會

的發展狀況，與主宰該文化的文化關係。

## 二、語言崇拜

自古以來，人類對語言充滿了神秘的推想。由於遠古人類分不清人與物的不同，分不清思維主體與客體之間的差異，經常把主觀的心理活動當作客觀事物的發展緣由。在世界各民族的宗教信仰、風俗禁忌、迷信巫術、神話傳說中都可找到語言崇拜的影子，比如《舊約》的第三句：「And God said, Let there be light: and there was light（神說，要有光，就有了光）」。  
中國則有倉頡造字的傳說，《淮南子》：「昔者倉頡作書而天雨粟，鬼夜哭」。即使到了今天，語言崇拜仍然存在於我們的語言文化當中，例如中國人崇尚數字八或是俄羅斯人崇尚數字七，都是對語言崇拜的一種表現。進一步細看，語言崇拜的功能大致可以分為兩者：消災與降福。

### （一）語言崇拜的功能一：語言可以消災解厄

咒語，它是一切巫術活動的核心，也可認是語言超自然力量的最高表現。巫師施行法術時總會念念咒語，咒語一方面是在施行法術時念誦的口訣，預定得到自然而然的結果。另一方面，這又是向某位超自然的人格發出的呼呀<sup>75</sup>。巫師念咒語，企圖呼風喚雨使作物豐收，或使人回心轉意、使病人康復、敵人死亡等。以下簡單舉幾個例子：

#### 1. 俄語：

(1)小孩疼痛時：У котика боли, у собаки боли, у (имя) поправься, все заживи. Фу-фу-фу<sup>76</sup>（小貓痛，小狗痛，某人快快好，病痛快快好，呼呼呼。）

(2)小孩睡不著時：Заря-зарница, не смейся, не галься над моим детем. Пойди в чисто поле, перебирай там, а мое дите оставь в покое.<sup>77</sup>（曙光與閃電，不要嘲笑我的孩子，不要驚擾我的孩子，去乾淨的田野，在那裡細細地查看（小草），讓我的孩子好好安眠。）

<sup>75</sup> 克留維耶夫《宗教史》。北京：社會科學出版社，1984，頁32。

<sup>76</sup> Кучанская А.В., 《Заговоры и обереги 1999 календарь》，Санкт-Петербург.

<sup>77</sup> 同上註。

後來，逐漸發展出由咒語演化來的成語，例如：**чур меня**(**мне, нас, нам**) (別碰我／我們)是民間咒語。數人同行在路上發現遺失的財物時，最先說**Чур одному!**的人可以獨得這份財物。發現地下埋藏的金銀財寶時，要不斷地呼叫**Чур! Чур!**據說這樣就可消除埋藏財寶的人所念咒語的魔力。巫師、巫醫也常念此咒語，目的是使人相信他們真能遣神拘鬼。中途離開自己的座位時，只要說**Чур моя ямка! Чур мое место! Чур меня!**那麼這個座位就是神聖不可侵犯的了。另外，也有其他由咒語演變而來的成語，例如：**Чтоб тебе пусто было!**(真可惡，真該死，該死的東西)，此句原來是生氣時對獵人說的話，詛咒他打獵一無所獲。還有**Чтоб тебе повывадило!**(瞎了你的眼才好)、**Чтоб тебе пропасть!**或**Чтоб ты пропал!**(你倒霉)以及**Черт меня возьми!**(我真該死)<sup>78</sup>這些成語都是由咒語演變而來，現今仍在使用。

## 2. 漢語：可再細分為道教、佛教，兩者皆有其咒語。

(1)道教：道教咒語常常用“急急如律令”、“太上老君急急如律令”等詞。這是因為道教興於漢代，急急如律令一詞原為漢代公文常用的結尾語詞，意謂情勢緊急，應如同依照法律命令一般火速辦理。後多為道教念咒驅使鬼神時所用的末語。唐朝詩人白居易的祭龍文：“若三日之內，一雨滂沱，是龍之靈，亦人之幸，禮無不報，神其聽之。急急如律令”<sup>79</sup>。“如律令”在語氣上有違律必究的意味，這種申述法律、政令權威的官方套語，後被民間道教所吸收。

(2)佛教：佛教的重要咒語為《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經大悲神咒》<sup>80</sup>，即民間比較熟悉的大悲咒。這部咒語，佛教徒認為其威力極大，使用也很廣泛，可以用它治病、催產、解蟲毒、闢蛇蠍等等的方法，例如，幼兒夜啼不眠或受風寒時，會先帶去宮廟

<sup>78</sup> 蔡佳樹，〈俄羅斯民族迷信思想在成語中的體現〉。黑龍江大學 2014 年中俄青年學者學術論壇，頁 8。

<sup>79</sup> 教育部成語典（急急如律令）：

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cgi-bin/cydic/gswweb.cgi?ccd=oaPZdU&o=e0&sec=sec1&op=v&&view=0-1&fmt=28>（2016/4/20）

<sup>80</sup> 維基百科：<https://zh.wikipedia.org/wiki/大悲咒>（2016/4/20）

收驚，佛教徒多數以佛教誦經儀式或唸大悲咒給兒童收驚<sup>81</sup>。透過念佛咒，觀音就能幫助解決各種磨難。

## (二) 語言崇拜的功能二：語言可以降福賜祥

各種宗教的教徒會有念經抄經，因為他們認為經文有一種神力能實現內心的願望。佛教徒誦唸的“阿彌陀佛”，藏族喇嘛教的六字真言都認為可以達到相同的目的，善男信女還有抄寫經書奉獻佛寺或是自己珍藏<sup>82</sup>。《阿彌陀經》告誡說：“若有善男子善女人，聞說阿彌陀佛，執持名號（念佛名），若一日、若二日，若三日，若四日，若五日，若六日，若七日，一心不亂，其人臨命終時，阿彌陀佛，與諸聖眾，現在其前。是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土”。只要每天虔誠地口誦阿彌陀佛，人人都可往極樂世界，可見佛名成了語言崇拜的代碼。

1. 俄語：在俄羅斯傳統習俗方面，如若遭遇困難，可向神明祈求平安，且在不同的狀況下，可祈求負責專門事項的保護神幫助。
  - (1) 想要實現願望時：Как этот узел завязан, так и у нас, рабов Божьих (имя) дело (такое-то) скоро сошлось.（這個結有多緊，事情就越容易實現，我是某神的奴隸，事情很快就會實現）。
  - (2) 想要出嫁時：Сколько через порог ходяков-ездоков, столько за рабой Божьей(такой-то) женихов.（從這門檻經過的人越多，就會有越多未婚夫）<sup>83</sup>。
2. 漢語：在漢語文化習俗方面，日常生活中往往希望說吉祥話，在過年過節或喜慶日子裡更是如此。許多地方辦喜事時更有討口彩的習俗，即向主人說些吉利話，藉以討賞錢。中國文化過年的習俗，家家戶戶在門的兩邊貼上春聯。今日的春聯則是一種淡化的語言崇拜，春聯上大多寫著吉祥語，例如將“福”字顛倒過來貼在家門上，因為“倒”和“到”有諧音，即祈求“福到”。另外，諧音吉祥年畫

<sup>81</sup> 陳信宏，〈幼兒收驚與療癒研究—“道經、醫籍”與現代案例的相互印證〉，碩士論文。嘉義：南華大學宗教學研究所，2011，頁 18。

<sup>82</sup> 鄒嘉彥、游汝傑《社會語言學教程》。臺北：五南圖書出版股份有限公司，2007，頁，頁 225。

<sup>83</sup> 同註 76。

也是代表之一，以畫面上事物名稱之諧音來取吉利。如“金魚(餘)滿堂”、“蝠(福)自天來”、“竹(祝)報平安”<sup>84</sup>等等。漢語常通過諧音，為一些最普通、最平凡的事物塗上喜慶色彩，寄託自己的美好願望，以此獲得心理上的滿足與安慰。

### 三、小結

語言禁忌與語言崇拜的性質，兩者關係密切，可以看到最初人類對語言的認識，以及語言對人類的影響。回顧對語言禁忌的不同分類，我們發現語言禁忌乃為複雜的社會文化現象，各方學者們對分類標準至今無法達成絕對的共識，但仍對本文提供豐富的資訊。本文吸收並擷取已有的禁忌語分類及研究成果，以其他類別之禁忌語補充至原有的範圍，以交叉比對的方式探究俄漢禁忌語之間的異同。語言禁忌係屬全人類共有的文化現象，不分種族民族，每種語言都有其禁忌，但各民族之禁忌語內容不完全相同。進行比較的過程中，以相同及相異之處將語言禁忌區分為：鬼神的禁忌、凶禍的禁忌、人名的禁忌、羞恥的禁忌、動物及職業的禁忌等。透過對語言崇拜的初步了解，禁忌語的出現絕對與語言崇拜有著深層的文化關係，它們彼此之間互相影響。

---

<sup>84</sup> 同註 82，頁 255。

## 第三章 俄漢文化中的語言禁忌

語言禁忌累積在人類生活的許多方面，它受到了自然環境、宗教、歷史及文化的影響。就相異性而言，俄漢民族有著不同的歷史文化，因而在避諱方面也表現出各自鮮明的民族特色，有的語言禁忌在漢語裡體現的較為充分，而在俄語裡面體現的較為微弱；有的則相反，在俄語裡表現突出而在漢語則表現的不夠明顯。就相同點而言，有些語言禁忌並不因民族的不同而產生改變，此乃全人類共有的語言禁忌。

本章將語言禁忌之範圍做區分，分類是人類認識客觀世界的一種方法，同時又具有明顯的社會文化屬性，將語言禁忌的具體表現做一些討論與比較。由於語言禁忌之現象五花八門，本論文僅就常見者討論。本章共分為五節：第一節為有關鬼神與宗教的禁忌；第二節為有關生死觀及凶禍的禁忌；第三節為有關人類羞恥猥褻的禁忌；第四節為有關人名的禁忌；第五節為動物及職業等其他語言禁忌。

### 第一節 有關鬼神的語言禁忌

遠古的人類不能正確理解自然現象和自然力量，於是產生對超自然力量的崇拜與恐懼，有了這些心理基礎後，隨之而來的就是對語言的崇拜。因為鬼神權威的影響，不但推動了禁忌的發展，在語言上也有了限制，出於人類對鬼神的敬畏，神明與魔鬼的名字首先必須迴避，擔心直呼其名會招致危險與災難，往往使用代稱來迴避。早期的禁忌事物通常是那些令人敬畏的神祇和妖魔，它們的名字與其實體一樣取得了超越自然的力量。

#### 一、 俄漢語言禁忌之共性特徵：多神教時期的俄漢民族之語言禁忌

在遠古時代，古人將自然現象視為神力的表現，於是自然現象也在避諱之列，開始有了各種神的尊稱。神的尊稱、美稱承載著人類心理上的信仰以及語言上的崇拜。相信萬物有靈的迷信心理使人類以自我為中心，人們推己及物，想像宇宙萬物也像人一樣有靈魂、有情感、有語言，能與人溝通。

俄漢語中對天地都有類似的概念。俄語中，由於斯拉夫人認為天空和土地是一對夫婦，他們用愛創造了萬物的世界，於是古人將天稱為Род（羅德），祂被視為所有生物的創造神，是天空、雷雨和生殖力的男性部分化身。羅德統治如自己的仙侶般帶有女性特質的大地，也統治像自己孩子般所有在大地上生成並居住其上的生物。此外，古人也尊稱祂為Стрибог（斯特利博格），意味著Бог-отец（父神）的意思<sup>85</sup>，至於在土地方面，古人將土地尊稱為Мокошь（莫科什）、Макоша（瑪科莎）或是Земля-матушка（大地之母），祂被認為是最古老女神，是所有生物的偉大母親，受斯拉夫部族所崇敬。因為從天上落下的雨和水總被視為具有創造力，所以女神之名來自“浸濕”（мокнуть）一字。在俄國民間文學中常使用“潮濕大地之母”（мать сыра земля）的說法。莫科什保護所有女性的工作，並且被認為是神奇的紡紗女，因此女孩們將線圈作為祭品丟入水庫和水井裡獻給女神<sup>86</sup>。另一方面，在漢語中，由於中國是個多神崇拜的國家，從仰韶文化時代開始，人類就相信各種自然現象均由不同的自然之神所支配。為求避禍，人們不但舉行祭祀活動，也忌諱提及崇拜或敬畏對象的名字。漢文化裡古人以為天地生萬物，故尊稱天為“父”，稱地為“母”。《易經·說卦》裡說道：“乾，天也，故稱乎父；坤，地也，故稱呼母”。古人也將天地尊稱為“皇天后土”，有時也單說皇天和后土<sup>87</sup>。

除了對天與地的尊稱外，遠古時期的人類對自然事物也會賦予美稱。俄語中，由於斯拉夫人認為陽光，閃電和火，前兩者是天空之火，後者則是土地之火，他們是兄弟，是天與地的兒子們，於是太陽被尊稱為Дажьбог（達日博格：給予之神），其字來自於Дающий（給予）之意，或稱為Податель всех благ（送上美好事物的送禮者）<sup>88</sup>，太陽是斯拉夫人崇拜的神靈之一，對太陽神的崇拜在現代俄語中仍留有明顯的痕跡，如Дай Бог（上帝保佑）

<sup>85</sup> 陳怡錚，〈果戈理《狄康卡近鄉夜話》之神話境域〉，碩士論文，臺北：國立政治大學，2003，頁20-21。

<sup>86</sup> 同上註，頁22。

<sup>87</sup> 吾三省，〈《中國文化背景八千詞》〉。香港：商務印書館，2009，頁4。

<sup>88</sup> Центр психофизического совершенствования «Единение» (Языческая религия славян) : <http://www.edinenie.ru/knowledge/741-yazycheskaya-religiya-slavyan.html> (2015/10/14)



是人們祈禱或相互祝福的慣用語<sup>89</sup>。閃電則被稱為Перун（佩倫），祂是使大地受孕的春天雷雨能力的化身<sup>90</sup>，另外俄語常用божья милость（上帝的憐憫）來婉稱閃電。至於對火則稱為Сварожич（斯瓦洛日奇）。另一方面，在漢語中，稱太陽為“羲和”，古人想像日月運行不息都有神在主持，傳說羲和是駕御日車行進的神，望舒是駕御月車行進的神，於是羲和、望舒成了太陽和月亮的代稱<sup>91</sup>。另外，稱水為“河伯”，風為“飛廉”，火為“祝融”<sup>92</sup>，土為“應龍”，雷為“雷公”。

## 二、 俄漢語言禁忌現象的個性：宗教及哲學思想對俄漢鬼神語言禁忌的影響

### （一）俄漢語中關於鬼的語言禁忌

除了以上對神的想像外，事實上，斯拉夫人很早就有鬼的觀念。在俄羅斯文化中，鬼歷來與古羅斯的多神教信仰聯繫在一起，直到東正教成為俄羅斯的國教後，俄羅斯人逐漸接受基督教中對魔鬼的認識，並將之與多神教的鬼神觀整合在一起。換言之，俄羅斯的鬼神觀是在多神教的基礎上融合基督教的鬼神觀而形成的。俄語的черт除了用來總括俄羅斯文化中原本固有的各種妖魔鬼怪外，還與Бес（魔鬼）、Демон（惡魔）、Дьявол（惡魔）、Сатана（撒旦）等詞構成了同義或近義詞，這些詞的出現更加深俄羅斯人對鬼的想像與恐懼。俄語中，由於對鬼的恐懼心理產生其他的稱呼。鬼（Черт）在俄羅斯人的認知中，具有人的形象外，也具有動物的形象：角、蹄子和尾巴。而且通常禿頭，頭上有疙瘩像松果一樣（Шишка）。所以用Шиш、Шишко、Шишук、Шишига這樣發音相似的字來形容Черт的外觀，避免直呼Черт（鬼）。而Шут（小丑、丑角）則有可能是因為禁忌而被用來替代Черт的諧音詞。另外，用來代替Черт的詞還有Анчутка（安楚特卡）、Беспятый（無後腳跟的）、Беспятник（無後腳跟者）、Корявый（關節大的）、Лысый（禿頭的）<sup>93</sup>。這些詞語的產生是容易被理解的，因為它們與俄羅斯民族文化中對Черт的認知是相互吻合。除了以上從外觀方面形

<sup>89</sup> <http://www.qb5200.com/content/2015-11-26/10259.html>（2015/10/14）

<sup>90</sup> 同註 85，頁 22。

<sup>91</sup> 同註 87，頁 7。

<sup>92</sup> 劉金玲，〈英漢委婉語的歷史軌跡與發展趨勢〉，《湖南師範大學科學學報》。長沙市：湖南師範大學，1999，第 28 期，頁 122。

<sup>93</sup> 宋洪英，〈Черт 蘊涵的民族文化定型簡析〉，《黑龍江大學俄語語言文學研究》。洛陽市：解放軍外國語學院俄語系，2011，第 1 期，頁 10。

容 Черт 之外，還可從內在的形象來描述 Черт 以避諱之，例如：Злой（邪惡的）、Лукавый（狡猾者）、Нечистый（不乾淨的）、Незывается（不能稱呼的）、Нечистая сила（不乾淨的力量）、Черная сила（黑色力量）、Злой дух（邪惡的靈魂）、Враг рода человеческого（人類的敵人）。

另一方面，中國從商朝、周朝時期起，中國人雖尚未有長生不死的觀念，也未有佛教輪迴轉世的思想，但當時的人們已認為人死後會變成鬼。鬼是人類或動物死亡後進入陰間的魂魄，他們必須在陰間接受審判，生前的身份會在陰間延續。因此人們認為死後的靈魂依然繼續關心並影響人世，這致使日後占卜的流行以及陪葬觀念的產生。中國的傳說認為，鬼神在現實生活中是無法觸摸或看到的，但可以通過祈禱、祭祀等方式與他們溝通。漢語中，由於漢文化向來重視君臣倫常，除非有特別信仰，漢語對鬼的稱呼並無嚴格的禁忌。原因如下，首先，中國戰國晚期所編成的《山海經》上就紀錄著鬼怪的名字，書中除了記載各處的地理特徵之外，同時也記載了許多類型精靈鬼怪的名字、形狀。再者，古人認為有時也可直呼鬼的名字。唐朝詩人寒山子的作品〈若人逢鬼魅〉，裡頭談到遇到鬼時可以直呼鬼的姓名，以保護自己：“若人逢鬼魅，第一莫驚懼。捺硬莫采渠，呼名自當去。”作者教人在面對作祟害人的鬼怪時，首先，不必驚慌；其次，硬撐著不理；再次，能辨識出何種鬼怪，就直呼其名，呼其名則鬼怪會自動離去。民間傳說中，鬼怪直呼人名，人若答應，則為其所害；反之，能直呼鬼物精怪之名，鬼怪就不能危害於人，甚至反過來被人操控；人不受害的前提是，要能辨認出是何種鬼怪且能叫得出名字<sup>94</sup>。這代表古人認為直呼鬼的名字並不算是禁忌，相反的，當鬼怪出現時，人們只要能即時念出鬼怪的名字，那些鬼怪就會退卻，人們可保護自身的安全。但若仍是想要避諱鬼的稱呼時，《子不語》中記載，可將鬼稱為“田允兄”<sup>95</sup>：“語畢，上座大啖，笑曰：『施柳南一日不出仕，我輩田允兄大有吃處。』『田允』兄者，言鬼字也。”因此，古代中國人是把鬼字拆開來稱呼。現今人們最常冠以“好兄弟”，或是用“那個”、“髒東西”、“不乾淨的東西”來稱呼，近年來臺灣網路媒體上則流行暱稱為“阿飄”。

<sup>94</sup> 葉珠紅，〈淺談寒山詩：若人逢鬼魅〉。臺中：逢甲大學中文研究所博士班。

<sup>95</sup> 王菲，〈突厥語民族和漢民族的禁忌語與委婉語比較初探〉，《西北民族研究》。蘭州市：西北民族大學，1996，第2期，頁113。

就從相同點而言，俄漢語的鬼都帶有負面的涵義（俄語的 **Нечистая сила**，漢語的“不乾淨的東西”）。事實上，人是根據自身的特點和認識來塑造心目中的鬼神，人將美好的事物、想要擁有的能力，以及願望投射到信奉的神身上，而將醜惡的、厭惡的東西投射到鬼的身上。從相異點而言，與俄羅斯不同，臺灣地區的人民會以“好兄弟”這樣親暱的稱謂稱鬼，其原因與臺灣的開發史有關。臺灣中元節祭拜的對象，是以來台開發或參與作戰的倖存者，藉著七月鬼門大開的傳說，對於昔日來台開墾過程中，或因疾病、或因戰鬥而罹難的鬼魂，以豐盛的祭祀表達感懷與報答<sup>96</sup>。漢語使用的“好兄弟”的稱呼，有表尊敬之意。反之，此態度在俄語裡卻不見，常使用負面的語詞以稱鬼。

## （二）東正教中關於鬼神的語言禁忌

弗拉基米爾·斯維亞托斯拉維奇（**Владимир Святославич**）（以下簡稱弗拉基米爾大公），他是留里克王朝的大公，也是首先注意到宗教威力的大公。弗拉基米爾大公的宗教政策是，使人民的信仰對政權有利，所以他曾試圖統合斯拉夫人普遍信仰的多神教，下令搜集多神教諸神的神像，但沒有成功。這時他意識到必須引入發展完善的外來宗教，經過謹慎考慮後，決定以東正教作為基輔羅斯的唯一宗教。拜占庭的皇權被認為是神授之權，對統治者而言，信仰東正教對治國有利，因為東正教肯定皇權乃天授之權，沙皇成為上帝在人間的代理人，是人民的保護者。如此一來，神化了統治者的權力，促進國家政權的鞏固，俄羅斯便開始了一神信仰的時代。

就語言層面上談，東正教引入後，俄羅斯人有關神的概念就對應著 **бог**。神指的就是上帝，祂是唯一的神，上帝的名字在任何情況下，人們都不說、不濫用上帝的名字。俄語當中 **Бог**（上帝）被稱為 **Всемогуший**（全能的）、**Всевышний**（至高無上的）、**Создатель**（創造者）、**Творец**（造物主）、**Вседержитель**（宇宙的主宰者）、**Суший**（真正的）、**Предвечный**（永遠

<sup>96</sup> 臧汀生（靜宜大學中文系教授），〈好兄弟 ≠ 眾鬼 ≠ 惡鬼〉，2005。自由評論網：<http://talk.ltn.com.tw/article/paper/909347>（2016/4/23）

的)、Сый(永遠的)<sup>97</sup>以及Господь(上帝、天主)。至於在鬼方面,東正教引入後,Русский черт(俄羅斯的鬼)成為Сатана(撒旦的)的僕人,它充當著使人誤入歧途的角色<sup>98</sup>。在鬼的稱呼上,並無產生新的替代用語,而是更常使用Нечистый(不乾淨的)、Неназываемый(不能稱呼的)、Нечистая сила(不乾淨的力量)、Черная сила(黑色力量)、Злой дух(邪惡的靈魂)、Враг рода человеческого(人類的敵人)等詞語。

### (三) 中國的多神信仰與儒家思想中關於鬼神的語言禁忌

與俄羅斯不同,漢民族文化自始至終為多神信仰。兩千多年以來一直是一個儒、佛、道三教合流的多宗教國家,其中,儒家思想對中國文化影響深遠。儒家強調以仁為本,以人為中心,倡導君君、臣臣、父父、子子的社會結構,所以重視“人”的儒家觀念是不談鬼神的,《論語》記載:“子不語怪力亂神”。他們避談鬼神,不是因為害怕,而是因為孔子將人列於鬼之上。子曰:“未能事人,焉能事鬼?”,是以人的觀念出發,把鬼神放在次要地位,便成了儒家對待鬼神態度的核心,雖說鬼神的名字並不是屬於語言禁忌的一種,但爾後卻發展出漢文化獨有的語言禁忌:避名諱。

就語言層面上談,即使儒家採取不論鬼神的態度,但漢民族仍相信有鬼神的存在,對鬼神的敬畏也大有人在。例如,中國大陸地區近年來將寺廟門票稱為“香花券”而不能直接叫“門票”;進寺廟裡不能說“買門票”,而應說“請香花券”。再如漢民族為保護家庭幸福,祈求平安喜樂,有信奉神明的習慣,家中若欲供奉神像,應用“請神像”而非“買神像”。因為“買”字是很忌諱的,於是換成了“請”,以免侮慢神明。又如中國傳統春節期間有迎財神的習俗,賣財神畫像的童子會挨門喊:“送財神爺來了”。一般人都會趕緊出來,到門口回話:“好好,來我們家請一張。”如不想買的,也不能說“不要”,更不能攆送財神,只說“已有了”。或是有人來送柴(同“財”神諧音)時,忌回答“不要”,若不想買,可回答“已有”。因為春節為一年之首,中國民間認為得罪財神,神仙便整年都不臨門。<sup>99</sup>。此處發現漢語及俄語的相異點在於,漢民族並不避諱直接稱

<sup>97</sup> Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. Спб., 1863-1866.

<sup>98</sup> Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Москва: Академический Проект, 2001, с.860.

<sup>99</sup> 張永奮,《漢意委婉語對比研究》。上海:復旦大學出版社有限公司,2014,頁96。

呼神明，但會使用尊敬的詞語（“請”）以避免褻瀆神明；而俄語則是採取盡量不說的方式，改用其他的代稱。另外，漢民族大多屬於多神教的信徒，朝聖敬香為中國文化獨有的特色，更可以說是祀神的大事，必須虔誠祀事，遵守一定的語言禁忌。例如，即進香者要心意虔誠，進入宮觀寺廟要靜默清心，不能因朝聖勞累而叫苦叫累，也不能說污穢不淨、褻瀆神明或不吉利的話。其實，就如同俄羅斯人進教堂一樣，要帶著敬畏的心，並且禁止說褻瀆神明的話，交談必須要適可而止，禁止大聲喧嘩。

### 三、小結

古人由於生產力低下、認識事物的能力有限，對大自然的神秘力量充滿敬畏，與大自然鬥爭的過程中往往顯得軟弱無力，進而對自然現象產生恐懼，人類將這種敬畏和恐懼轉化為對自然現象的崇拜，此為多神教的雛形。起初的俄漢民族皆信奉多神教，對於自然神靈、語言的崇拜、語言的禁忌大體上是一致的。爾後隨著民族文化各自有了不同的發展，在語言禁忌的表現上產生變化，基於原始宗教迷信，比起斯拉夫民族，漢民族沒有一個共同的、統一的宗教信仰，因此宗教禁忌未能對語言產生較大的影響，所以有關鬼神的語言禁忌不比俄語來得多，但談及時仍會使用敬畏之詞語。俄語則反之，由於東正教的引入，俄羅斯民族逐漸轉向一神信仰。強調神的結果，就產生神鬼對立的二元論，於是出現許多有關鬼神的語言禁忌。

## 第二節 有關死亡與疾病的語言禁忌

從原始時代開始，人類很早就了解到生命終將結束，於是與所有的動物一樣，都有求生的本能。例如中國古代皇帝煉製仙丹，希望長生不老，或是現代人講求養生觀念，期望長壽，皆可看出人類希望延長生命，排斥死亡的態度。古代的人們想像有一種神秘力量主宰著人的生命，他們認為只要不說死字，似乎死亡的力量就不會找上自己。現今雖是凡事講求科學論證的時代，但人們趨吉避凶的心理不曾消失，他們對死亡的恐懼持續存在，關於死字一樣是不願提及。換言之，為了保存生命（恐懼死亡），在語言方面，死亡一詞逐漸發展成為一種語言禁忌。另一方面，某些疾病也

許是死亡的徵兆之一，也或許是面對死亡的開始。那麼，照此說來，死亡與疾病皆會使人感到害怕，因而兩者構成一個互有關聯的禁忌內容。本節將分為死亡與疾病兩個部分，從文化方面分析俄漢語之異同。

## 壹、 有關死亡的語言禁忌

### 一、 俄漢語言禁忌之共性特徵

#### (一) 死亡的概念

死亡是萬物必然面對的永恆問題，它深刻地影響人類對生命價值的理解，也讓人類意識到生命的有限性，以至於對死亡的事實及其相關事物顯出不安和恐懼。對人類而言，死亡是一種力量，它之所以讓我們感到恐懼，將它視為禁忌，是因為死亡無法控制，就像人類無法控制大自然。大多數人不是否定死亡，就是恐懼死亡，連提到死亡都是一種忌諱，甚至相信一談到死亡就會招來不幸。<sup>100</sup>

#### (二) 俄漢死亡之語言禁忌：人類共同的現象

死亡是人們所恐懼的話題，人的生老病死本是不可抗拒的自然規律，但在人們心目中，死亡是最為不幸的事情。死亡讓人類感到恐懼，而提及死亡則逐漸演變為一種禁忌。為避免直接提及“死”這個詞，俄漢語中皆有關於死亡的委婉說法，展現出死亡是人類共有的禁忌。死亡一詞在俄漢語中，最常見的委婉說法共有三個特性，具體表現在：

#### 1. 表達“結束生命”代替死亡的委婉語，例如：

- (1)俄語：скончать свои дни / жизнь(結束自己的日子/生命)，кончатся(結束自己)，скончание(結尾)，конец(終點)，кончина(逝世)。
- (2)漢語：喪命、畢命、絕命、殞命；

#### 2. 表達“離開世界”代替死亡的委婉語，例如：

- (1)俄語：отойти на тот свет(離開這個世界)，отойти к богу(離開到上帝那兒)，отойти к лучшей жизни(離開去過更好的生活)，отойти к праотцам(離開去祖先那兒)，отойти в вечность(永遠地離開)，отойти

<sup>100</sup> 索甲仁波切，《西藏生死之書》。北京：中國社會科學出版社，1999，頁14。

в лучший мир (離開去更好的世界), отойти из миров (從世界離開), отойти в мир иной (離開去其他的世界), уйти в землю (歸於泥土), уйти в иной мир (去了另外一個世界), уйти (離開), уйти на покой (離開至平靜之處), уйти на покой (離開至平靜之處), уйти к богу (離開去上帝那兒), уйти от мира сего (從此一世界離去), уйти от нас (離開我們), уйти из жизни (從生命裡離開), уйти из мира (離開了這個世界)。

(2)漢語：辭世、沒世、絕世、棄世、離世、謝世、厭代、就世、故世、過世、去世、下世、逝世、離開人間、與世長辭、永別、永訣、走了；

3. 表達“安眠”代替死亡的委婉語，例如：

(1)俄語：закрывать глаза навсегда (永遠地閉上了雙眼), заснуть вечным сном (永遠地做夢), спать вечным сном (永遠地做夢), спать мёртвым сном (做著死者的夢), спать могильным сном (做著墳墓之夢), спать непробудным сном (做著沉睡之夢), спать последним сном (做著最後之夢), спать смертным сном (做著死亡之夢)。

(2)漢語：壽終正寢、長眠、永眠、瞑目；

以上看出死亡意味著生命的終結，也意味著告別了親友。除此之外，還有其他說法：

(1)俄語：приказать долго жить (囑咐活得長久), сложить руки (放手), сойти на покой (去享太平)。

(2)漢語：就木、殂謝、殂落、溘逝、老了、過身、合眼、不在了、長住、長終、亡故、作古、完了；

## 二、 俄漢語言禁忌現象的個性：宗教及哲學思想對俄漢語言禁忌的影響

上述例子，皆是使用這些詞語來降低人類對死亡的恐懼感。雖然俄漢語中都有用類似的概念表達死亡，但若改從宗教文化的觀點來看，便能觀察兩語言間的對死亡的認知差異。宗教信仰必然會影響語言，導致語言禁忌的多樣性，委婉語也常因不同的宗教背景而呈現出不同的宗教色彩。以

下將分述東正教、佛教、道教的生死觀，以及各宗教對死亡的不同說法。

### （一）東正教

要談及東正教的生死觀前，須先確立東正教、基督教與天主教之間的關係。三者雖然對教會、神職人員的認知不同，例如，天主教與東正教肯定教會與神職人員的價值，認為人必須透過教會及神職人員才能與神溝通，基督教則認為人可以藉由信仰、禱告、閱讀聖經的方式與神溝通，教會只是教徒聚會的地方，而神職人員只是在教會工作的人。但即便是如此，基本上，東正教、天主教及基督教也是有相同的部分，它們皆主張：

- 1.一神論，都相信耶和華是唯一的真神；
- 2.三者都以《聖經》（新約及舊約）為經典；
- 3.三者都相信原罪。

以上三個共同點與接下來欲討論之主題有關係，其中之關係可分為直接面與間接面。就直接面而言，在死亡的用語中，大多都與上帝有關，即常使用“上帝”一詞。就間接面而言，又可再細分兩點，第一，聖經裡提及死亡是人類自己招致的，它是懲罰人類的一種方式，這是因為人有原罪。第二，死亡用語傳達出信仰上帝是悔改的一種方式，人離開上帝必會陷入死亡的狀態，若不悔改歸向神，死亡會延伸至永遠。基於以上原因可以認為，由於俄羅斯人大部份以信奉東正教為主，東正教的生死觀在某種程度上也會影響俄語的死亡說法，這與道教和佛教影響漢語的死亡說法具有同樣的特色。

與基督教相同，東正教沒有所謂的生死輪迴。按照聖經的說法，人類最初被神創造後，他們也許是永生的，不會死的：「耶和華神吩咐他說：『園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃，只是那分別善惡樹上的果子，你不可以吃，因為你吃的日子必定死！』」<sup>101</sup>。由此句得知，真神耶和華允許人吃伊甸園裡生命之樹的果子，從而永恆不死。然而根據聖經裡的說法，人類從不順服上帝後才有了死亡：「於是女人見那棵樹的果子好作食物，也悅人的眼目，且是可喜愛的，能使人有智慧，就摘下果子來吃了，又給她丈夫，她

---

<sup>101</sup> 《聖經》(和合本)，《創世紀》第二章 16-17 節。



丈夫也吃了。」<sup>102</sup>人本可以在有死和不死間作出選擇，但人受蛇的引誘偷吃了禁果，選擇違背上帝的旨意，而不順從的代價就是死亡：「因為罪的工價乃是死。」<sup>103</sup>，人類的死亡乃是罪的懲罰：「按著定命，人人都有一死。」<sup>104</sup>。

但是，上帝並沒有拋棄人類，祂給予人類返回上帝之國的機會，並且派了自己的兒子—耶穌基督，替人類背負原罪：「像這樣，基督既然第一次被獻，擔當了多人的罪，將來要向那等候他的人第二次顯現，並與罪無關，那是為了拯救他們。」<sup>105</sup>因此，其教義強調信上帝者得永生，只要在死前相信上帝，徹底懺悔，死後就可以上天堂：「神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不致死亡，反得永生。」<sup>106</sup>。又如經典名著《上帝之城》所主張，真實的世界在於來生的天國，現世乃是贖罪的場所，現世世界必須為進入上帝之城做準備（禱告、懺悔、信上帝）。換言之，死亡是人類生命中一個必然的過程，並不是人生的幻滅，也不是人生的終結。對信徒來說，死亡不是關上了的門，而是敞開另一道門，那是通向永生之門，死亡不是結束，而是更美的復活。一個人只要誠心悔改，承認自己所犯的一切罪，虔心相信，依靠耶穌基督，死了之後，也肯定必和主耶穌同住一起。

這種視死亡如同和上帝同在、同行、與上帝更加親近的看法，可以說是對死亡最超越的見解。他們認為死並不可怕，只要心中信上帝，死後就會進入上帝的國。因此關於死亡的用語，也常與信仰上帝有關，如：

Бог прибрал его（上帝選擇了他）；

Бог по душу посылает(пошлёт)（上帝帶走了靈魂）；

Господь прибрал его（天主選擇了他）；

отдавать (отдать) Богу душу（將靈魂給了上帝）；

отходить(отойти) к богу（離開到上帝那兒）；

уходить(уйти) к лучшей жизни（離開去過更好的生活）；

<sup>102</sup> 同上註，第三章 6 節。

<sup>103</sup> 《聖經》(和合本)，《羅馬書》第六章 23 節。

<sup>104</sup> 《聖經》(和合本)，《希伯來書》第九章 27 節。

<sup>105</sup> 同上註，28 節。

<sup>106</sup> 《聖經》(和合本)，《約翰福音》第三章 16 節。

спать (уснуть) в Боге (安睡在耶穌的懷抱裡) ;  
переселяться ( переселиться ) к Богу ( 搬去上帝那 ) ;  
аминь ( 阿門 ) 。

由此得知，東正教加強人與上帝的緊密連結，來降低因死亡而造成的恐懼心理。積極地將亡者與耶穌的愛相連結，深信主能擔當我們的憂患與背負我們的痛苦，進而能放心地將亡者交給主。東正教是透過與上帝同在的信仰，來化解因死亡所帶來的恐懼、痛苦與不知所措等狀況。

## (二) 佛教

首先是佛教，佛教傳入中國後，經過長時間的流傳，對中國的傳統文化產生了很大的影響，諸如文學、樂曲、建築等。其基本教義從解脫苦難為出發點，因為他們認為人的生命不限於一生，此生死後，還有來生，如此循環不已。所以佛教主張，天堂並不是一個值得嚮往的地方，真正的樂土乃是跳脫輪迴、不生不滅的涅槃世界。何謂涅槃？涅槃乃是指世間所有一切都滅盡，而僅有圓滿而寂靜的狀態，所以涅槃世界裡永遠沒有生命中的種種煩惱、痛苦，也不再有一世的六道輪迴<sup>107</sup>。上述談到佛教主張脫離生死、輪迴。另外，佛教經典中有許多關於生死譬喻，書中將生與死視為一般事物，也提醒我們不可過於執著：

- 1.生死如泥，指眾生由於無知、不自覺，因而陷溺在生死的泥沼中：「生死泥者，由彼生死，是諸眾生沉溺處故，難可出故，所以譬泥。」《俱舍論》；
- 2.生死如夜，指生死猶如長夜夢境，唯有黎明來到，方能覺知夢境的虛幻：「未得真覺，恆處夢中，故佛說為生死長夜。」《成唯識論》；
- 3.生死如海，指眾生輪迴流轉，忽而上升天道，忽而墮落畜生，彷彿在生死苦海中載沉載浮一樣：「當乘智慧舟，超度生死海。」《佛所行贊》；
- 4.生死如雲，指生死魔障遮覆靈覺本性，好像浮雲覆蓋日月一樣：「慧日照

---

<sup>107</sup> 所謂六道輪迴，乃是指：一切為解脫的有情眾生，都在天界、人道、阿修羅、畜生道、餓鬼道及地獄這六道中輪迴，生死流轉。

世間，消除生死雲。」《無量壽經》；

5.生死如輪，指眾生以惑、業、苦三者輾轉相因，猶如車輪，在生死中流轉不已：「生死輪載人，諸煩惱結使，大力自在轉，無人能禁止。」《大智度論》；

6.生死如園，指生死界猶如園林，凡夫耽戀不捨，菩薩遊化其間：「示應化身，回入生死園、煩惱林中游戲神通。」《往生論注》<sup>108</sup>。

由此可見，佛教重視永離生死輪迴，強調超越出死亡帶來的折磨，希望能從死亡的傷感中，產生出更深刻的生命體驗。遂產生有關死亡的用語，來安定對死亡的恐懼，進而能有所頓悟。在這些用語當中，皆有包含佛教所嚮往的“涅槃世界”，好似只要人類一死，就能進入涅槃狀態，例如：

由“遷”構成的有：遷化、遷逝、遷形、遷神等；

由“滅”構成的有：滅度、滅諦、滅示、入滅等；

由“歸”構成的有：歸寂、歸真、歸西、歸天等；

由“寂”構成的有：圓寂、入寂、寂滅、示寂等；

由“天”構成的有：升天、上天、上西天等；

其他類：成佛、坐脫、坐化、示化、涅槃、順世、見佛祖等等。

以上為因生死輪迴說的影響而衍生出來的委婉語，具有濃厚的出世色彩，體現了中國人在佛教文化的影響下對死亡的說法。現今“往生”這個佛教用語已逐漸世俗化，在佛教中，“往生”是指人死後，除了進入涅槃世界，不再轉世之外，所有的有情人死後一定會轉世出生，因此稱為往生，然而現今一般人用來指人已經故去。

### （三）道教

其次是道教，道教是起源於中國的宗教，它深深影響中國的文化，諸如神明信仰、神話傳說、民間習俗等。要談道教的生死觀前，首先需了解道家思想，因為道教追求長生不老的觀念，是源自於道家思想，兩者之間

<sup>108</sup> 學佛網，(生死有何譬喻?)：<http://www.xuefo.net/nr/article0/4508.html>(2016/1/26)

具有淵源關係。道家主要有兩位代表人物，即老子與莊子。老子最重要的著作—《道德經》充分體現積極入世的態度，他用大量篇幅講治國之道、修心之要，將追求長生視為願望。如《道德經》第五十九章：「治人事天莫若嗇。夫唯嗇，是謂早服；早服謂之重積德；重積德則無不克；無不克則莫知其極；莫知其極，可以有國；有國之母，可以長久；是謂深根固柢，長生久視之道。」<sup>109</sup>文中指出，治理國家最好的方法為愛惜自己的精力，也就是儘早服從自然事理，透過不斷積德的方式，如此就沒有不能戰勝的事情，便能擔負保護國家的重任，使國家長久，這就是長久存在的道理。<sup>110</sup>再如《道德經》第七章：「天長地久。天地所以能長且久者，以其不自生，故能長生。是以聖人後其身而身先；外其身而身存。非以其無私耶？故能成其私。」<sup>111</sup>經中以天地的久遠、長生，作為我們效法的對象。天地可以長久存在，是因為它視萬物為生命共同體，而不自私獨生。所以，智慧之人應把百姓、後世子孫和賴以生存的環境當作生命共同體來看待，遇到危機不先閃避，而是置生死於度外先去處理危機。由上述兩章得知，《道德經》中充滿對人世的關懷，對人生的眷戀，萌發“長生久視”的願望，並以天地為例，闡述“不自生，故能長生”的道理。

同時，莊子的《莊子》一書中，亦大談神仙世界之美妙、富足，神仙生活之自在安樂，如《莊子-內篇·逍遙遊》第五章：「不食五穀，吸風飲露。乘雲氣，御飛龍，而遊乎四海之外。」<sup>112</sup>再如《莊子-外篇·在宥》第三章談到黃帝向廣成子（中國道教傳說的神仙）請教長生的要訣：「……黃帝順下風膝行而進，再拜稽首而問曰：『聞吾子達於至道，敢問治身奈何而可以長久？』廣成子蹶然而起，曰：『善哉問乎！來！吾語女至道。至道之精，窈窈冥冥；至道之極，昏昏默默。無視無聽，抱神以靜，形將自正。必靜必清，無勞女形，無搖女精，乃可以長生。目無所見，耳無所聞，心無所知，女神將守形，形乃長生。慎女內，閉女外，多知為敗。我為女遂於大明之上矣，至彼至陽之原也；為女入於窈冥之門矣，至彼至陰之原也。天地有官，陰陽有藏，慎守女身，物

<sup>109</sup> 中國哲學書電子化計劃，《道德經》第五十九章：<http://ctext.org/dao-de-jing/zh#n11598>（2016/1/26）

<sup>110</sup> 此處的“長生久視”，「視，活也。」中國東漢末年的士大夫高誘作注。

<sup>111</sup> 中國哲學書電子化計劃，《道德經》第七章：<http://ctext.org/dao-de-jing/zh#n11598>（2016/1/26）

<sup>112</sup> 中國哲學書電子化計劃，《莊子-內篇·逍遙遊》：<http://ctext.org/zhuangzi/enjoyment-in-untroubled-ease/zh>（2016/1/27）

將自壯。我守其一，以處其和，故我修身千二百歲矣，吾形未嘗衰。』<sup>113</sup>文中提及長生的修道方法為心中空無。活了一千二百歲的廣成子認為，只要注重內心的修養，排除外界的干擾，讓心境平和，清淨無為，就可達到長生的目的。

在春秋戰國時代裡，百家爭鳴，產生出很多的思想學派。道家的老莊思想不僅發展出長生的治國哲學—上位者與百姓一同修身養性，能使國家安定，百姓樂居，更對後來的神仙思想影響巨大。他們既勾勒出一個奇妙誘人的神仙世界為理想，又時時不忘向世人提醒，人的壽命並非完全由天決定，人可以在現世通過自行的煉養、修道而成仙，達到“長生不死”、“肉體飛升”的境界。因此後來道教承襲道家的思想，在面對人生死問題時，把重點擺在“長生”與“不死”兩項主題上，認為人只要善於修道養生，就可長生不老，得道成仙。就語言層面上談，道家並不直接稱死亡，而是使用與成仙有關的詞彙，反映出想要長生不老的思維，如：

由“仙”構成的有：仙化、仙去、仙逝、仙遊、化仙、成仙、上仙等；

由“升”構成的有：升天、升仙、升遐、升人、飛升等；

由“登”構成的有：登仙、登真、登遐、等；

由“化”構成的有：蛻化、遁化、羽化、等；

由“鶴”構成的有：鶴駕、鶴馭、鶴化、化鶴、跨鶴、駕鶴西遊、駕鶴西去、駕鶴西歸、駕鶴成仙；

其他類：駕返瑤池、瑤池添座、蓬島歸真、忽返仙山、歸天、歸道山。

透過上面例句可看出，道教為中國創造一個神仙世界，只要人們努力修道，便能成為神仙。道教認為，道徒去世，只有軀殼遺留在人間，其精神則仙化而去，因此道教對死的說法有別於佛教，道教追求長生、成仙，佛教則追求脫離生死。道教裡，鶴作為長壽的象徵，也被認為是先人的坐騎，於是便以長壽和高飛這兩個特性為依據，佛教則是以解脫和超越為最高境界，對死亡的概念做引申。以下以圖示的方式說明三個宗教的生死觀

---

<sup>113</sup> 中國哲學書電子化計劃，《莊子·外篇·在宥》：  
<http://ctext.org/zhuangzi/outer-chapters/zh?searchu=黃帝>（2016/1/27）

念：



(圖四：東正教生死觀)



(圖五：佛教生死觀)



(圖六：道教生死觀)

對現世的態度，將決定一個宗教的生死觀點。在這一點上，道教、佛教及東正教有很大差別：東正教相信上帝會救贖，視死亡如同和上帝同在、同行；佛教認為死亡是永不止盡的，追求永離輪迴。以現世為苦海，主張脫離，講出世；道教很明白地主張厭惡死亡，嚮往永恆的生命。以生為人之樂事，天地之大德，以現世為樂土，講入世。若要進一步談各宗教的生死觀對“死亡”一詞的影響時，可以這麼說，三種宗教對死亡的說法，皆是以其各自所追求的目標作為死亡一詞的題材，例如：東正教談死與上帝有關；佛教談死與涅槃世界有關；道教談死與成仙有關。直接將死亡與其嚮往的世界做連結，似乎人只要一死，就能“與上帝同在”，就能“進入

涅槃世界”，就能“成仙”。這些宗教的最終目的不外乎都是擺脫死亡這一個枷鎖，因而產生出撫慰人心的說法。

#### （四）儒家思想

值得一提的是，除了受宗教的影響而產生的說法外，還有一些是受到社會因素的影響，此情形在漢語當中表現很明顯。例如，漢語中“死亡”的委婉語還會因對象、階級不同而有不同說法。《禮記》中記載：天子死曰“崩”，諸侯死曰“薨”，大夫死曰“卒”，士死曰“不祿”，庶人死曰“死”。<sup>114</sup> 漢語跟俄語相較之下，關於人死的說法特別多，原因在於，中國古代階級森嚴，人的身份不同，死的說法也就不同。例如帝王或諸侯等在上位者，對死的諱稱有：“山陵崩”、“棄天下”、“棄朝”、“棄群臣”、“棄萬姓”、“棄萬國”、“晏駕”、“升遐”、“登遐”、“上賓”、“賓天”、“薨”、“崩薨”、“薨歿”、“薨殂”、“薨隕”、“薨背”、“崩殂”、“崩逝”、“崩隕”、“崩歿”、“崩殂”、“天崩”。而常人之死則用：“物故”、“棄世”、“棄平居”、“棄堂帳”、“棄館舍”、“捐館舍”、“謝賓客”、“入黃泉”、“歸窮泉”等等。

從這一點可看出俄漢兩民族的不同價值觀，具體表現在於：倫理觀念是漢民族傳統文化的重要部分。人在社會中的地位、身份都是注定好的，等級有別的制度保證人們各得其所，社會才能安定和諧，這是漢民族傳統的文化，也大大的影響死亡委婉語的產生。中國的封建統治長達兩千多年，封建等級制度發展得非常完備，體現了尊上卑下這種根深蒂固的傳統，此種有序文化，加上封建宗法在禮法上的約束，逐漸建立起先祖在神性和禮教上的雙重崇高地位。在俄羅斯方面，除嚴寒的氣候條件外，俄羅斯人長時間經歷了無數艱苦的考驗，其中包括了戰爭、農奴制、君主專制、共產制度等等。而俄羅斯人也認為自己是苦難的民族，受難的民族，他們認定這些苦難是上帝給予的考驗。傳統以來，俄羅斯文化與社會的宗教性與精神性有著緊密的關連，所以，其他民族的人對俄羅斯普遍存在著一個概念，就是俄羅斯人在生活上是追求“精神高於物質”的文化特質<sup>115</sup>。也因為這

<sup>114</sup> 同註 87，頁 95。

<sup>115</sup> 劉心華，〈從原型理論探討俄羅斯民族心理的特色〉，《外國語文研究》。臺北：政治大學，第 17 期，2012，頁 130。

種精神性的文化特質，俄羅斯的民族性格經常表現出虔敬的心靈模式<sup>116</sup>。在論及死亡的委婉語中，很多與上帝有關，也都體現出與上帝同在的觀念，人們只要藉著對主耶穌的恩典，就可獲得此救恩。

由上文可知，傳統觀念或是民族性格皆會影響對於死亡的說法，俄漢民族皆對“死”這個可怕的神秘的字眼非常忌諱。當人們不得不提及有關“死”的話題時，均會以各種委婉語取而代之，表現出對死亡的語言禁忌。再加上宗教文化對死亡取向所帶來的表達差異，產生鮮明的民族特色。

## 貳、 與死亡相關事物之語言禁忌

如何證明遠古人類意識到死亡，史前時代的墓葬遺蹟可以作為很好的佐證，往後並開始了有了死之禁忌，發展出一連串對於生命永恆的追求。即便如此，對死的恐懼不一定是針對死亡過程本身，而是只要與死亡相關的事物，都是會讓活人感到恐懼，並且會極力避免接觸、或是絕口不提，成為一種語言禁忌，也因此產生出相關詞彙的委婉語。下面舉一個稱呼屍體的例子，接著再以俄漢語為例：

我喜歡“作古者”這說法。那好像是說這個人沒死，只不過牽扯進了某種曠日持久的官司中。出於明顯的原因，喪葬科學充斥著委婉語。“不要說死屍、屍體、死人，而應要說逝者、遺體”。<sup>117</sup>

俄語有許多與死亡相關事物的用語，例如：以“безгласный”（不會說話的），“бездушный”（無生氣的），“бездыханный”（氣絕的），“безжизненный”（無生命的），“бесчувственный”（沒有感覺的），“покойный”（安息的），“почивший”（已故的人），“усопший”（逝世者），“покойник”（安息者）用來代替 умерший（死者）；以“тело”（身體），“гости”（客人），“он/она”（他/她）代替 мертвец/труп（屍體）；以“ящик”（箱子），“последняя квартира”（最終的寓所）代替 гроб（棺材）；以“бугор”（丘陵），“последнее пристанище”（最

<sup>116</sup> 同上註。

<sup>117</sup> 羅曲(Mary Roach)著，林君文譯，《不過是具屍體！》。臺北：時報文化出版企業公司，2004，頁 51。



後的安身之處），“последний приют”（最後休息的地方），“холодная постель”（冰冷的床），“вечная постель”（永遠的床），“два метра”（兩公尺長），“квартира”（寓所）代替 могила（墳墓）；以“вечный покой”（永眠），“место успокоения”（安息之地）代替 кладбище（墓地）。漢語也有同樣的表達方式，如“死者”、“屍體”、“棺材”、“墳墓”、“墓地”等也都有相對應的委婉語，例如：以“逝者”、“亡者”、“作古者”來代替死者；以“遺體”、“大體”來代替屍體；以“壽材”、“壽木”、“壽具”、“壽器”來代替棺材；以“陰宅”來代替埋葬先人遺骸之所，也就是我們常說的墳墓；以“人生後花園”來代替墓地。可看出人們對死亡的恐懼和忌諱所衍生的相關語言禁忌。

#### 參、 有關疾病的語言禁忌

除了死亡外，人們對某些疾病也會感到恐懼。古時的人們認為患病是惡鬼作祟的結果，所以有了病魔之稱。即使有病在身，也不能直接言及疾病名稱，彷彿談到疾病，就會招致病魔的攻擊。人們之所以會害怕疾病或病魔，是因為在古代，由於缺少醫師與藥物的緣故，讓疾病與死亡存在著強烈的聯繫，或者說距死只有一步之遙。古代人的壽命之所以比現代人短，醫療技術發達與否是最主要的因素。以上的種種原因，讓疾病與死亡一樣被列入語言禁忌的範圍。

##### 一、 疾病的概念：俄漢兩民族對疾病的認知

要談疾病前，必須先了解健康的概念。生病的反義詞便是健康，每個人都希望擁有健康的身體並且遠離病痛，健康與疾病貫穿著人類的生活。關於斯拉夫民族對健康的認識可以從他們的語言來看。俄語學者烏莎喬娃指出俄語“здравствуй”（你好）的原義是祝福他人健康“будь здоров”（要健康）後演變為打招呼用語“приветствую тебя”（向你問候）<sup>118</sup>。其字是來自於“здоровье”（健康），而“здоровье”再往前追溯便是來自於原始斯拉夫語“\*sъdorъvъ”：sъ的意思是俄語的“хороший”（好）之

<sup>118</sup> Усачёва В. В. 《Магия слова и действия в народной культуре славян》 М., 2008, с.260.

意，而dornъ的意思是“дерево”（樹木）之意。合在一起之意即為“из хорошего дерева”（來自於好的樹木），引申為“сильный”（有力量的），“крепкий”（堅固的）“здоровый”（健康的）的意思。<sup>119</sup>中國古人打招呼的用語也與健康有關，常會用“無恙”一詞。「恙」是傳說中的一種嚙蟲。《風俗通義》上記載：“恙，噬人蟲也，食人心。人每患苦之，故俗相勞問者云『無恙』，非為病也。”由於古人居住環境衛生較差，容易被恙咬傷，引發疾病，所以“恙”就成了疾病、災禍的代名詞。<sup>120</sup>有小病的話，就稱為“微恙、小恙”，沒有病就是“無恙”。

古今中外，對於疾病問題有著種種不同的看法。古代斯拉夫民族認為疾病是一種“живое существо”（生物）<sup>121</sup>。人類可以與“它們”交談，或是命令、恫嚇、欺騙“它們”，避免自己染病上身。此外也存在有關疾病的行為禁忌：不要在古老的樹下休息、不要去河邊、不要在沼澤待太久，因為那些地方住著很多的“疾病”。若病人打嗝時，周遭的人不能說不好的話語，而要盡可能的說出病人的願望，因為他們認為不可以戲弄打嗝，否則疾病會來拜訪你。另外，禁止正午在田裡工作、禁止晚上紡紗、禁止在星期三跟星期五織布、縫製衣服等等<sup>122</sup>。雖然上述與語言禁忌無關，但顯示俄羅斯人對於疾病的恐懼而衍伸的行為禁忌。與斯拉夫民族同，漢民族的一般老百姓認為生病是因病人觸犯了神靈，或者是祖先怪罪、前世造孽、仇家詛咒等原因造成的，因而對危及生命的疾病非常懼怕。甚至中國古代人名有“霍去病”、“辛棄疾”，現代人名有叫“張壯”、“李康”等等<sup>123</sup>取名現象，顯示出人們嚮往健康，恐懼疾病的心理。俄漢民族皆對疾病賦予更多的想像，但在漢文化裡，關於疾病的認知還有其他不同的看法。中國醫學認為，人生病是因正氣不足（抵抗疾病能力弱），邪氣（產生疾病因素）聚生所致。換言之，疾病是陰陽失調的結果。因此認為疾病非

<sup>119</sup> Макс Фасмер. 《Этимологический словарь русского языка》 М., 1986. Т. II. с. 249-250.

<sup>120</sup> 教育部成語典（別來無恙）：

[http://dict.idioms.moe.edu.tw/cgi-bin/cydic/gsweb.cgi?ccd=F2E\\_ab&o=e0&sec=secl&op=v&view=1-1&fmt=11](http://dict.idioms.moe.edu.tw/cgi-bin/cydic/gsweb.cgi?ccd=F2E_ab&o=e0&sec=secl&op=v&view=1-1&fmt=11)（2015/12/20）

<sup>121</sup> 同註 118，頁 265。

<sup>122</sup> 同註 118，頁 266-267。

<sup>123</sup> 汪成慧，〈俄漢語言中表生理現象的委婉語〉，《北華大學學報》，吉林市：北華大學，2003，第 2 期，頁 11。

鬼神所為，只要身體進行生理活動，就常會出現某些偏差或失誤。因此，疾病毫無神秘之處，它是生命活動中難免會有的現象，是一種自然過程。戰國時的名醫扁鵲強調病人若「信巫不信醫，其病不治」<sup>124</sup>。此種以“正邪”及“陰陽”為基本體系的疾病觀，日後大大影響了漢民族對疾病的認識，以及對世間萬物的看法，成為中國文化重要的一部分。

## 二、 俄漢疾病之語言禁忌

從自身來看，人們不願遭受疾病的折磨；從體諒他人來看，為減輕病人的恐懼心理以及避免增加他們的傷感甚至自卑，在言及疾病時，盡可能把忌諱的語詞轉換為另一種表達，往往採取模稜兩可的委婉方式，把病情說得輕一些，提高病人戰勝疾病的信心，漢俄語都有充分的表現：

### 1. 一般生病：

(1)俄語：недомогание (身體不舒服) 代替 болезнь (疾病)，недомогать (覺得不舒服) 代替 болеть (生病)。

(2)漢語：

I. 一般人使用：違和、不適、不舒服、欠安、欠佳、欠爽、微恙、小恙代替生病；

II. 特殊人使用：漢語中表現疾病的委婉語視對象不同而有不同的說法，《何註》：天子有疾稱不豫，諸侯稱負茲，大夫稱犬馬，士稱負薪。《白虎通》記載：天子病曰不豫，言不復豫政也。諸侯曰負子，子，民也，言憂民不復子之也。

### 2. 得重症時：

(1)俄語：тяжелая продолжительная болезнь (長期重病) 代替 рак (癌症)，новообразование (新生體) 代替 опухоль (腫瘤)。

(2)漢語：大病、硬病、那種病、重症、不治之症代替癌症；

### 3. 精神病：

(1)俄語：душевная болезнь/душевные заболевания (心靈疾病) 代替 сумасшествие (精神失常)，душевнобольной (精神病患)、с головой

<sup>124</sup> 中國哲學書電子化計劃，《扁鵲倉公列傳》：  
<http://ctext.org/shiji/bian-que-cang-gong-lie-zhuan/zh>  
(2015/12/20)

не дружить(和腦袋處不好)、не в своём уме(精神不太正常), не вполне нормальный(沒有完全正常)、невменяемый(不能自持的)代替 сумасшедший(瘋子)。

(2)漢語：身心失調、身心障礙、心理疾病、精神障礙代替精神病，用思覺失調症代替精神分裂；

#### 4. 性病：

(1)俄語：дурная болезнь(不體面的疾病)、нехорошая болезнь(不好的病)、французский насморк(法式傷風)代替 сифилис(梅毒)。

(2)漢語：花柳病、暗疾、風流病；

#### 肆、小結

在死亡方面，有關死亡以及與死亡相關事物的委婉語，從相同點來看，不管是漢語或俄語，其最大功能是沖淡了人們對死亡的反感與恐懼。從相異點來看，漢語特別強調階級制度，在古代皇權至高無上、官僚等級制度森嚴的社會裡，語言禁忌扮演的角色顯得尤為重要。但俄語卻沒有等級之分，在信奉東正教的俄羅斯，認為人都是上帝創造的，故生來人人平等。俄語對死亡的委婉語也與其宗教有著密切的關係，例如“уйти в землю”(歸於泥土)，人類是上帝用泥土做成的，因此人死後應該回歸於泥土。

“Бог прибрал его”(上帝選擇了他)，是因為人是由上帝創造的，人死後就應該回到上帝身邊。或是“уйти от нас”(離開了我們)，“спать(уснуть) в Боге”(安睡在上帝的懷抱裡)，用這些詞語來表達死亡的意思，相較於漢語更富有宗教色彩。

就疾病方面，特別著在從文化因素來看，俄語表示精神病的委婉語比漢語豐富，這與受到西化的意識形態有很大關係。西方人注重個人的隱私和平等，與人交際時特別注意禮貌，此反映到對精神病的委婉表達。漢語中表示疾病的委婉語則會視階級的高低而有不同的說法，這是由於中國在幾千年的君主專制統治的過程中受儒家思想影響很深。人們的言談舉止總遵循上下有別、尊卑有序的思想，漢語疾病的委婉語反映出中國文化是一種地位文化、身份文化與階層文化，俄語則無此種表現。

### 第三節 有關人名的語言禁忌

名字是用來區別自己與他人的特殊文字符號，除了字面的意思外，還蘊藏豐富的文化內涵，隱藏著人們多種思想和複雜的情感。在古人的心目中認為，名字與人的生命息息相關，它決定著人將來的吉凶禍福。因此在命名方面俄漢兩民族皆有禁忌。另一方面，由於文化背景的影響，在人名上俄漢語存在很大的差異。本節對俄漢語的人名禁忌的形成原因作分析，並舉例說明。

在第一章第三節裡談到英國人類學家弗雷澤指出，原始人把自己的名字看作是極重要的部分，並且非常保護它，不會隨便說出口。這種觀念不管在俄語或漢語都可以看到，在俄羅斯有雙名制度的產生，在中國則有取乳名的習俗，皆是為了隱藏真正的名字，達到保護名字的目的，在在顯示出俄漢民族對名字的重視性，因此命名的就顯得更為重要。以下將分述俄語及漢語在命名方面的禁忌，並討論漢語獨有的避名諱。

#### 一、 俄漢語言禁忌之共性特徵：俄漢民族命名之語言禁忌

##### （一）俄羅斯

俄羅斯人的命名傳統與俄羅斯民族文化有著緊密的聯繫，在不同的歷史階段，其命名方式各有不同。古俄時期的命名習俗，也就是東正教引入前，當時的人們具有迷信思想，認為名字是第二個我（второе я）。他們相信，若是不小心和陌生人透露了自己的名字，極可能會招致不幸、病痛，甚至死亡。因此每個人都有兩個名字。一個是真名（настоящее имя），當時的人們不會將真名告訴外人，以免遭到不幸，只有身邊最親近的人，才會知道這個名字<sup>125</sup>。另一個名字，便是為了在社會生活中方便供人稱呼而產生，因此稱為雙名制度。其中，第二個名字，它的命名方式又可再細分為兩類：第一種的命名方式是取用假名（обманное имя），因為當時的人們生產力發展和思維水平有限，因此取名的發想通常來自生活中隨處可見

<sup>125</sup> 張雅妮，〈俄漢姓名之對比研究〉，碩士論文。臺北：國立政治大學外國語文學院，2004，頁 24-25。

的事物，例如“горшок”（瓦罐）“ложка”（湯匙）等<sup>126</sup>，或是根據人的特徵、出生季節、性格、對孩子出生的態度等來取名。例如，“умник”（聰明），“первой”（老大），“вешняк”（春汛的道路、春季捕獲的野獸毛皮、春天的寒風），“ждан”（被盼望之久）<sup>127</sup>。第二種命名方式是取用保護名（защитное или охранное имя）。它能保護孩子免於不幸和痛苦，或是防止鬼怪（злые духи）騷擾，以及因惡人嫉妒或是詛咒的毒眼（сглаз）而招致不幸。這類具有保護作用的名字，多半帶有負面的語義，例如，“пьяный”（醉鬼），“дурень”（笨蛋），“вырод”（敗類）等。其中也有些是含有否定語義的前綴 не-或是 без-，例如：“некрас”（醜陋的人），“неудача”（失敗），“безум”（瘋子），“рябой”（麻子），“дурак”（傻子）<sup>128</sup>。在他們看來，這些名字能保佑人免遭魔鬼的傷害，因為魔鬼不會對叫這些名字的孩子感興趣。此外，古俄羅斯人也會用動物名詞或孩子出生時的天氣情況來給孩子取名，例如“волк”（狼），“медведь”（熊），“гроза”（雷雨），“мороз”（嚴寒）等。因為，人若與獸同名，就意味著人獸之間有了一種親緣關係，有親緣關係的兄弟是不會互相傷害的。而以天氣情況來給孩子取名，不僅記載了孩子出生時天氣發生的變化，也確定了孩子與這些自然現象之間的親緣關係，反映出人們渴望得到眾神保佑的心理<sup>129</sup>。

俄語俗語裡“С именем Иван, без имени – болван”（有名字的叫伊凡，沒名字的是笨蛋），“Без имени ребенок – чертенок”（沒有名字的孩子是小鬼），表現出俄羅斯人重視名字的觀念。然而，俄羅斯人認為真名是不能隨便讓人知道的，於是便將真名隱藏起來，所以後來才有了假名與保護名的產生，它們是第二個名字，也是展現出古俄羅斯人的文化心理，人們相信名字對人的生命有保護能力，希望用給孩子取醜名、賤名的方式，以避免惡魔或是邪惡力量對孩子造成傷害，或是以大自然事物給小孩子命名，希望得到神明的庇佑，這在泛神信仰的時代是很明顯的例子。

<sup>126</sup> 同上註。

<sup>127</sup> 商錦玉，〈俄羅斯人名與文化〉，《佳木斯教育學院學報》。新疆烏魯木齊：新疆師範大學外國語文學院，2013，第8期，頁362。

<sup>128</sup> 同註 125。

<sup>129</sup> 同註 125。

除了上述的雙名制度外，古代俄羅斯人還有其他的命名忌諱。例如，大部份的父母，不會為了紀念先前夭折或意外喪生的孩子，而替之後的小孩取其相同的名字。因為他們擔心，同樣的命運，也會降臨在新生兒身上。但如果先人的人生順遂、成功，父母就不會介意以他們的名字來為小孩命名。他們相信，這樣的好運，會藉由名字與世代的傳承，而轉移給孩子<sup>130</sup>。另外，俄羅斯人還有一種命名禁忌，那就是新生兒的名字不可以與住在房子內的人同名，否則其中一人將會死。這是因為他們認為每個名字都有屬於自己的守護天使(ангел-хранитель)，如果同一個房子內有兩個人同名，那麼守護天使是沒有辦法完全保護兩個人的。<sup>131</sup>

東正教時期，由於弗拉基米爾大公對於基督教的強制性傳播，俄羅斯人開始接受基督教信仰，上至王公貴族，下至平民百姓無一不受教會的洗禮。從此孩子出生一周後就要送到教堂受洗，神父依據教曆規定替新生兒取“教名”(христианские имена)或者稱“曆書名”(календарное имя)。所謂的教名，便是基督教中聖人的名字，這類教名大多源自於希臘、羅馬、古猶太、埃及等文明古國。「按照規定，孩子會在受洗那天得到名字，取用教名是為了紀念聖徒，通常會用聖徒紀念日來作為命名日，或是介於生日與受洗日期間的任何一天作為命名日」<sup>132</sup>。教名在該時期占了主要部分，有了教名後，真名被教名所取代。然而，古代俄羅斯人對名字仍存有迷信的看法，所以人們通常有兩個名字：教名與假名。假名是公開的，而教名

<sup>130</sup> 同註 125，頁 100。

<sup>131</sup> Народные приметы и традиции славянских народов связанные с именами：  
[http://testmix.ru/s\\_name\\_nar.html](http://testmix.ru/s_name_nar.html)(2015/12/24)

<sup>132</sup> 波里先科、普羅霍羅夫著，郭聿楷譯，《俄羅斯文化國情辭典》。北京：外語教學與研究出版社，1995，頁 425（俄文部分）：「По правилам ребенок получил имя в день крещения, которое совершалось неделю после рождения. При этом имя давалось в честь святого, праздник которого отмечался в день или в какой-либо другой день между рождением ребенка и его крещением.」

在此說明，不少關於命名日的中文翻譯與原文不符，認為命名日與生日皆為同一天，如該書第 133 頁，關於命名日由來的翻譯：「…孩子出生於哪一聖人紀念日，即以此聖人命名。如出生於瓦西里日，就取名瓦西里。每日有幾個聖人名字供選擇。」另外，在俄文網站也有提及關於命名日的由來：「нередко родители заранее выбирают для ребенка имя, имею особую любовь к тому или другому святому, тогда день Ангела не связана с днем рожденья（不少父母會預先替自己的孩子命名，即以自己對聖徒的喜好與否來命名，於是命名日就與生日是無相關的）」，雖然關於命名日的說法不同，但皆可顯示出命名日與生日並不一定是同一天。

是保密的，教名保密是為了欺騙魔鬼，免受其傷害。在平時生活當中仍用假名互稱。

## （二）中國

漢民族相信名字代表命運，《說文解字》寫道：「名，自命也」<sup>133</sup>。另外，中國古代女子出嫁前不肯將名字告訴別人，嫁人稱為“字人”，意謂將名字給了別人，別人就有掌管她的權力，這恐怕也是名字禁忌的一種反映<sup>134</sup>。以上例子看出名字對於人有如此重大的影響，因此對於名字的選擇自然也就格外的重視了。

上一節有談到，受到漢醫影響，不少漢人對疾病的認知是陰陽失調的結果，表現出“陰陽”是漢文化的基本元素，這個觀念在姓名上也有展現出來。根據陰陽變化的定律，任何事物都沒有絕對的好與壞。好與壞只是相較而言，而且好與壞都具有兩面性，好中有壞，壞中有好。所謂物極必反、否極泰來，即是這個道理。所以，古時候不少人有這種傾向，即取名不宜取得太好，世間本來就沒有十全十美的事物，反而容易走向物極必反<sup>135</sup>，例如戰國時期的軍事家孫臏，據說其原名為孫斌，“斌”代表文武雙全的意思，由於其名字取得過好，以致於之後他慘遭臏刑（即去膝蓋骨）。除了上述原因外，過去的醫學不發達，再加上衛生條件差，兒童死亡率高，父母因為擔心孩子多病甚至夭折，因此常給孩子取不雅、低賤的乳名。他們相信名字越低賤，孩子越好養活，就能順利長大，而且能活得長久。中國文學學者張廷興先生在其著作當中提到，中國民間不少以家畜名為乳名，例如，“阿狗”、“乖狗”、“小狗”、“二狗”、“狗寶”、“狗剩”、“狗屎”、“狗多”。戰國時期衛宣公有臣叫“司空狗”，漢賦大家司馬相如其乳名就叫“犬子”，晉朝詩人陶淵明，乳名為“溪狗”。民間有不少傳說，一說狗有七條命，活下去的能力強，這可能是以狗為名的重要原因。此外，民間取名還喜用牛，例如“小牛”、“牛牛”、“鐵牛”；喜用羊，例如“小羊”、“二羊”；喜用豬，例如“花豬”、“豬豬”、“小豬”，金朝大臣有叫“完顏豬兒”。或是取器物名，如農具名：“犁子”、“

<sup>133</sup> 中國哲學書電子化計劃，《說文解字》：<http://ctext.org/dictionary.pl?if=gb&char=名>（2015/12/24）

<sup>134</sup> 王泉根，《華夏取名藝術》。臺北：雲龍出版社，1992，頁119。

<sup>135</sup> 同註125，頁18。



“掃帚”、“木鍬”、“抓子”；如炊具名：“鍋子”、“勺子”、“大瓢”、“長勺”；如家具名：“凳子”、“桌子”、“長凳”、“小缸兒”、“籃子”、“瓶子”等<sup>136</sup>。漢語的取乳名方式是為了讓孩子不容易引起鬼的注目，容易養大。這與俄語取假名的方式很相似。至於假名、乳名的字面意義，通常是醜陋卑賤的，其使用範圍多出現在人的孩童時期。在傳統文化間，俄漢民族皆認為，小孩出生後容易受到各種因素的傷害，再加上普遍迷信的觀念，為小孩取假名、乳名可以欺騙毒眼、鬼怪，或是讓它們引起厭惡而放棄傷害小孩。民間不少人取名不求文雅，不避粗鄙，名字通常質樸、隨意、清晰，與現今有很大的差別。

## 二、 俄漢語言禁忌現象的個性：漢文化獨有的避名諱

中國文化裡除了前述的命名禁忌外，更需要提到特有的“避名諱”。避諱是中國古代社會中頗為流行的一種語言文化現象<sup>137</sup>，它源自封建專制制度，是一種人人必須遵守的社會規範，因而也將它劃入禁忌語之列。漢人特別重視名諱，反映出尊祖敬宗的習俗，在兩千多年的封建社會裡，悠久的歷史文化自然孕育了名目繁多的諱稱：主要有國諱、官諱、家諱、聖諱四種。皇帝、官員、宗親長輩、聖人的名字不能直稱，不得不提到時也要用其他字代替。

### （一）國諱

首先是國諱，國諱即對帝王姓名的避諱，它是影響最深也是最為嚴格的，因其範圍是全國性，所以稱為“國諱”。皇帝在古代被稱為“天子”，是上天的兒子，人們認為皇帝就是人間的主宰，他的名字也就不能隨便直呼，否則就是不敬。史諱舉例一書中記載道，秦朝時的秦始皇名嬴政，為避諱“政”字，改“正月”為“端月”。漢朝《尚書》寫道：百姓昭明，協和萬邦，司馬遷引用此文，為了避“劉邦”之諱，將“邦”用“國”代替改，作“協和萬國”。唐朝時，唐太宗李世民忌“民”字，“民部尚書”改用“戶部尚書”。清朝時，康熙皇帝名“玄燁”，故將“玄武門”改成了“神武門”。雍正帝名“胤禛”，自他登基後，同輩兄弟都改“胤”為

<sup>136</sup> 張廷興，《民間俗信與科學文化》。山東：山東教育出版社，2002，頁133。

<sup>137</sup> 鄭也夫，《我們都在說什麼：語言是穿越歷史社會生活的鏡子》。臺北：橡實文畫出版社，2014，頁201。

“允”，只有老二和老十三在死後給了不避諱的榮寵。<sup>138</sup>民國初年時，想恢復帝制的袁世凱，下令將“元宵”改成“湯圓”，因為“元宵”音同“袁消”<sup>139</sup>。國諱的產生一方面是特權思想與階級觀念的影響，另一方面則是為了體現忠君文化傳統。

## （二）官諱

其次是官諱，其產生也與中國的封建制度有關。名諱始於皇帝，後來百官爭相效仿，為效仿帝王之權威，也不讓平民百姓直呼其姓名，因此開始有了官諱，它也是特權階級的產物。官諱的產生有兩種情況：一種是一些官僚自恃權勢，命令手下人避其名諱，這叫自諱其名。官諱當中最為人所熟知的便是“只准州官放火，不許百姓點燈”的俗諺，宋代有個叫田登的人作州官，為避諱自己的名字“登”字，於是舉州皆諱“燈”為“火”。元宵燈節時，田登在衙門貼出告示寫道：“本州依例放火三天”。此外，《宋稗類鈔卷之六》也有記載：宣和中。徐申幹臣。自諱其名。知常州一邑宰白事。言已三狀申府未施行。徐怒形於色。責之曰。君為縣宰。豈不知長吏名。乃作意相侮。宰亦好犯上者。即大聲曰今此事申府不報。便當申監司。否則申戶部。中臺申省申來申去。直待申死即休。語罷長揖而去。徐雖怒。然無以罪之。<sup>140</sup>以上為中國古代官員自諱其名的例子。

另一種則是上級長官或有權勢者並沒有要求，但一些下級官吏和身份低微的人敬畏他們的權勢或為拍馬屁，而避其名諱。例如，五代時候，有位大臣叫作馮道，他命門客講《道德經》，第一句便是：“道可道，非常道”為避馮道的名諱，門客就把“道”說成“不敢說”，變成“不敢說，可不敢說，非常不敢說”<sup>141</sup>。官諱在封建社會下並沒得到禮法的承認，而且這些官吏的權勢也有限，並不如皇帝那樣至高無上。所以國諱是人人皆需遵守，而官諱則需視個人、地方而定。

<sup>138</sup> 陳垣，《史諱舉例》。臺北：文史哲出版社，1979，頁 130 -170。

<sup>139</sup> 林倫倫，《中國言語禁忌和避諱》。香港：中華書局有限公司，1994，頁 163。

<sup>140</sup> 中國哲學書電子化計劃，《宋稗類鈔卷之六》：

<http://ctext.org/library.pl?if=gb&file=51287&page=60>（2016/5/3）

<sup>141</sup> 同註 139，頁 165。

### （三）家諱

再來是家諱。此習俗延及民間，便有了家諱，即家庭中對尊長名的避諱，又可以稱為親諱。中國人認為家族的祖先是重要、最該供奉的，對祖先懷有深厚的感情及無限的敬仰。正是出於這種敬祖的思想，中國人的家諱觀念根深蒂固。對祖先和長輩的名字不能直呼，也忌諱晚輩與長輩同名，否則被視為無禮。例如，漢代司馬遷的父親名談，所以《史記》中的“談”字皆改為“同”字，如張孟談改成張孟同。宋代文人蘇洵諱“序”，所以他的兒子蘇東坡從來不為人作序或改序<sup>142</sup>。家諱是家族內部遵守的避父祖名的作法。凡言行、寫作時皆需避開以此為名的事物，它其實是國諱的一種延伸，一樣是封建階級、倫理觀念的體現。古代時的家諱在一定程度上得到了封建禮法的承認，《禮記》記載：“入門而問諱”，意思是指，古代到別人家做客之前一定要問清楚他父祖的名，以便談話時避諱。

### （四）聖諱

最後是聖諱，指為聖人避諱。聖諱並不像國諱、家諱那樣嚴格、那樣廣泛。例如，軒轅本是中華民族的祖先，但宋代傳說曾有一位仙人下凡，說軒轅氏是皇族趙氏的始祖，所以宋代特別要避諱軒轅。<sup>143</sup>又例如以道君皇帝自稱的宋徽宗，由於迷戀道教，於是把老子也列入避諱之列，因老子名耳，字伯陽，謚號聃，為避老子名諱，規定百姓不能用這些字做名字。但在所有的聖人當中，其名諱避得最廣泛、時間最久的就是“至聖先師”——孔丘。從宋代一直到清代，從皇帝到平民百姓，無不對這個“丘”字避而遠之。從宋代起，姓丘的就因為犯了孔子的諱而被迫多掛了一個耳朵，寫作“邱”，並且不許發音為“邱”，要讀成“七”或“休”字。<sup>144</sup>

與漢人不同，在俄羅斯，找不到取名要避諱帝王的例子，沙皇可以叫 Пётр（彼得），一般平民百姓也可以叫 Пётр（彼得）。同樣的道理，俄羅斯人無需避君主的名諱，自然也沒有避官諱的道理。再來，就避家諱而言，可以從俄羅斯人的姓名來觀察，他們的姓名由三個部分構成，分別是：名（имя）、父名（отчество）和姓（фамилия），不僅把父親的「名」作為

<sup>142</sup> 同註 139，頁 167。

<sup>143</sup> 同註 95。

<sup>144</sup> 同註 138，頁 30-31。

兒子名字的一個組成部分，也可以從父名知道對方父親的名字，例如，“Его зовут Пётр, а по отчеству Иванович”（他叫作彼得，父名是伊凡諾維奇），所以可以知道彼得的父親名叫 Иван（伊凡），而且以“名字＋父名”稱呼他人表示尊敬，或是為了紀念長輩，俄羅斯的父母們會以祖父母的名字來替自己的孩子取名，這與漢文化講求上下有別，長幼有序，切不可越禮是完全相反的。最後，東正教盛行後，俄羅斯人大部份都會為新生兒取教名（聖徒名），此舉期望藉所屬之聖徒，能為帶有自己名字的信徒庇佑。例如以聖徒之名 Василий（瓦西里）給孩子取名，如此冠以聖徒的名字，由此可見，這與漢人避聖人諱也是截然不同。

### 三、小結

比較俄漢語的命名禁忌與避諱後，就相同點而言，兩民族皆對命名有著迷信的觀點，認為名字在人類的生活當中扮演重要的角色，俄羅斯人為了不透露真名，於是有了假名與保護名；中國人則是相信物極必反的觀念，取名不宜取太好，甚至有了取醜名、賤名的習俗。雖然兩民族表現的方式不同，但皆證明人類對名字的取用是有所忌諱的，其最終目的是希望小孩子平安長大，因為古時候屬於高死亡率的年代，人們認為可以透過名字可以增長孩子的生命，所以有了隱藏真名，或是取假名、保護名、醜名、賤名的方式。就相異點而言，俄羅斯並沒有避名諱的現象，它只存在於中國古代，由於儒家文化影響，倫理、階級、長幼觀念深深影響到漢人的取名習慣，除了要避皇帝的名字、官員的名字（視情況），也要避長輩的名字、聖人的名字。由此可見，漢人的人名禁忌遠比俄羅斯人的命名禁忌來得多。換言之，俄語的命名禁忌，表現出明顯的迷信觀，而漢語的命名禁忌，除了迷信觀以外，也表現出強烈的社會階級性。人的姓名雖不只是符號，它更隱含著深層的人文意義。

## 第四節 有關羞恥的語言禁忌

詞語在造詞之初原是沒有雅俗之分，只是隨著社會生活，文化意識和使用習慣的介入，漸漸產生人們主觀上的雅俗之別。再加上在文明社會裡，人們對於善惡、是非、清濁有很強烈的看法。事實上，如果違反了善的、

對的、衛生的，人們的反應通常十分類似。這類反應通常表現在羞恥類詞語方面最為明顯，例如涉及地位（例如：較低階層的職業）、生活（例如：家境不好）、身份（例如：罪犯）、不良行為（例如：性侵害、吸毒）、婚姻（例如：離婚者）、男女關係（例如：性）、身體功能（例如：排泄）等等，在談及這些事物時，會較難啟齒，甚至些是禁忌，無法開口，故產生委婉的說法。

而在本章中，將鎖定“人體排泄”、“與性相關事物”為主要的研究範疇。人類身體的基本功能有很多種，諸如呼吸、消化、排泄、性行為、生育等，其中又以排泄及與性相關事物容易喚起人們的羞恥感。人類的排泄物是一個放諸四海皆準的厭惡主題，另外性行為及性器官也是人們忌諱直接提及的，俄漢兩種語言中都有與生理方面的禁忌語。本節主要探討兩大類，分別是：排泄與性相關事物的相關用語。

#### 一、有關人體排泄的語言禁忌

從人類有學習經驗開始，就對排泄物、排泄行為以及排泄場所或多或少保持的厭惡態度。排斥的原因在於怕被污染，我們會對這類的事物感到噁心，自然而然地會收手、退縮、避開，這是我們面對排泄物的第一個反應。然而這種觀念從厭惡的東西延伸到代表那東西的字詞，害怕被髒東西污染變成害怕被骯髒的字眼污染。排泄物是骯髒的，因此與其相關的字詞也是不潔淨的，彷彿碰上這類詞彙就跟碰上它們所指稱的事物一樣會讓人遭到污染，這類詞彙被視為骯髒、使人不快、討人厭、不乾淨或是噁心的。<sup>145</sup>就語言層面上談，由於相關禁忌使然，雖然排泄方面的詞語如上廁所、大小便、放屁以及女性月經都被排除在正常對話之外，但也產生眾多的委婉語幫助我們迴避禁忌話題：

##### （一）排泄行為

1. 俄語：по нужде идти（需要離開）、за нуждой идти（為了需要而離開）、по надобности идти（必需離開）、в одно место идти（去一個地方）、пойти подумать（去想一想）、пойти руки помыть（去洗手）；

<sup>145</sup> 露絲·韋津利著，嚴韻譯《髒話文化史》。臺北：麥田文化，2012，頁111。

2. 漢語：更衣、寬衣、登東、出恭、大恭、小恭、大解、小解、解手、淨手、去一號、上衛生間、方便、洗手、出去一下。

(二) 其他：月經及排氣行為

月經：

1. 俄語：месячное（每月一次的事）、женское（女性的）、плотное（稠密的）、срочное（定期的）、вековые дела（長期的事）、годовые дела（全年的事）、такие дела（這樣的事）、красные дни（紅色的日子）、критические дни（危險的日子）、регулы（規律的事）、недомогание（身體不適）、гости（客人）等來代替 менструация（月經）；
2. 漢語：月水、月信、月客、入月、月數、天葵、葵水、潮信、紅潮、紅鉛、大姨媽、每月的那個、好朋友、肚子疼、身體不舒服、例假、生理期、月事。

排氣

1. 俄語：французские духи（法式氣味）、аромат（香氣）、атмосфера（空氣）、благовоние（香氣）；
2. 漢語：排氣。

其實，以上的上廁所、月經等原屬文雅之詞，但實際生活上還有更粗俗的說法，但人們總是委婉再委婉，表現出對此類詞語的極端忌諱。另一方面，因為“屁”一直被人們認為是粗俗的，因此俄漢語皆為此創造了替代詞。以上都是人們一般不好意思或不願意直接表達的生理活動，漢語及俄語都有此類委婉的表達。除了上述的語言禁忌外，俄羅斯人對屁股( жопа, попа) 之類的部位也諱莫如深，典型的委婉替代語有“зад”（後面）、“мягкое место”（柔軟的位置）、“пониже спины”（比背低一點）、“другая часть тела”（身體的其他部分）、“место, откуда ноги растут”（腳生長的地方）、“интимные места”（隱密的位置）。漢語裡也是一樣，“屁股”是很難登上大雅之堂的語詞，在非說不可的情況下，人們有時用“臀部”或者“後面”來表示。

## 二、與性有關的語言禁忌

與性相關的事物也許是語言禁忌中最強烈的禁忌之一。費倫奇（Ferenczi）在1911年關於淫穢詞語的研究中證明了佛洛伊德的研究，他認為，詞語有把性器官或性行為或淫穢詞語變為一種現實圖像的能力<sup>146</sup>。首先，人體的生殖器官常是人們羞於直接表達的，直呼這些器官容易使人聯想到不高尚、不雅的事物，或是容易把生殖器官和性行為劃上等號。關於這方面的禁忌，無論是在漢民族或是俄羅斯民族，都忌諱直接提到此類禁忌語。

（一）性器官：人體的一些部分，特別是生殖器官，這類令人尷尬的詞語在多數情況下仍屬於嚴格的禁忌。

男性器官：

1. 俄語：причинное место（不便之處）、инструмент（工具）、аппарат（器具）、орудие（工具）、прибор（用具）、второе сердце мужчины（男性的第二個心臟）、мужское достоинство（男性的尊嚴）、член（成員）、хозяйство（主人）、пах（鼠蹊部）、конец（末端）；
2. 漢語：下體、下部、下身、下半身、陽具、陽物、左邊的、那玩意、那話兒、命根子、要害、寶貝、雞、鳥。

女性器官：

1. 俄語：область бикини（比基尼的部分）、мохнатка（毛茸茸）、волосянка（毛刷）；
2. 漢語：下體、下部、下身、下半身、陰部、私處、產門、穴。

（二）性行為：有關性行為在任何文明社會，都是一種嚴格的禁忌，這出於合乎禮儀及體面的思想。談論性行為時，為避免粗俗表達，也都有委婉的說法。

1. 俄語：

- (1) 由關係構成：физическая близость（肉體關係）、интимные отношения（親密關係）；

---

<sup>146</sup> 同註 146，頁 103。

(2)強調與對象從事的行為：сходиться с кем(與某人在一起)、ночевать с кем(與某人過夜)、проводить ночи с кем(與某人過夜)、спать с кем(與某人睡覺)、связываться с кем(與某人發生關係)、гулять с кем(與某人走在一起)；

(3)其他：совокупляться(結合)、заниматься любовью(從事愛情)。性行為在任何文明社會，都是一種嚴格的禁忌，這出於合乎禮儀及體面的思想。

## 2. 漢語：

(1)由房構成：房事、房室、同房、入房、行房；

(2)由枕構成：同床共枕、枕席之事、枕席之歡、枕席之愛、衾枕之樂；

(3)其他：交、接、床第、陰陽、春事、雲雨之歡、入港、辦事、行陰、行事、衾稠、衾稠事、衽席之愛、衽席之好、夫妻生活、睡覺、上床。

談論性行為時，為避免粗俗表達，俄漢語裡都有與性行為有關的一些事物也都有委婉的說法。俄語則受到西方影響，常用“роман”(長篇小說)、“связь”(關係)與“шуры муры”(風流韻事)等語詞來代稱，例如用“романтик”(浪漫主義者)代替“бабник”(色鬼)，用“романтические отношения”(浪漫關係)、“любовная связь”(愛情關係)，用“интимная связь”(親密關係)，用“входить в связь с кем”(與某人進入關係)代替“половые отношения”(性關係)。另一方面，漢語裡把男女情慾(страсть)稱作“春心”、“春情”、“懷春”、“春意”、“思春”。有關色情的畫稱作“春畫”，把愛情詩稱作“春詩”，把催情、增強性慾的藥品稱作“春藥”。漢語裡用“春”(весна)來當作男女情慾的委婉語。理由可能在於，春天是萬物復甦的季節，也是動物交配的季節，才会有如此一說。從上面的例子來看，漢語除了把「春」與男女關係的概念連結，又多以“房”、“床”等實體物來暗指男女之事，俄語則使用常使用“關係”等抽象概念詞來代替，且沒有使用“春”代替與“性”相關的事物。

以上例子發現俄漢民族對性器官及性行為都諱莫如深。首先，在俄羅斯的文化裡，性是一個禁忌話題，主要原因有二：其一是由於幾個世紀以



來東正教的影響，此主題一直是屬於隱晦不明的狀態；其二是在蘇聯時期，性的概念常與西方、資本主義、反共產主義做連結，當時盛傳一種思想——“一杯水主義”（Теория стакана воды），它曾引起一些青年的思想混亂，並導致性生活放縱。列寧曾提出批評：“你一定知道那著名的理論，說在共產主義社會，滿足性慾和愛情的需要，將像喝一杯水那樣簡單和平常。這種一杯水主義已使我們的一部分青年人發狂了，簡直發狂了。這種理論是對許多青年的惡劫。……這個出名的一杯水主義完全不是馬克思主義的，甚至是反社會的”<sup>147</sup>。再者，性教育在俄羅斯普及程度很高<sup>148</sup>，雖然人們敢於直接談論“性”問題，但這並不等於他們不加選擇地使用與性有關的詞語，而是用更加委婉的形式談論此事。另一方面，中國是一個深受儒家傳統思想影響的國家，我國的封建社會，把“性”與“淫”混為一談，並認為“萬惡淫為首”或是“存天理，滅人欲”，使中國成為一個典型的性禁錮思想社會。一些被認為猥褻、粗俗或者下流的詞語，人們都會聯想到不道德的行為，儘管這些詞的字面意義並沒有這些意思，而是人們對詞的心理聯想和投射作用。

就詞彙上來看，發現俄漢語當中對男性器官的婉稱皆比女性器官的婉稱來得多，其原因可能是不管是在俄羅斯或是在中國，女性器官皆屬於禁忌程度較高的詞彙。然而，漢語當中會將男性器官比喻為動物（如雞、鳥），而俄語則比喻為工具（инструмент（工具）、аппарат（器具）、орудие（工具）、прибор（用具））。同時，二語言皆將性器官視為與生命同等重要，如俄語的“второе сердце мужчины”（男性的第二個心臟）以及漢語的“命根子、要害”。

（三）性工作者與性工作場所：從人類的榮辱觀念來看，生活中常有令人感到羞恥的事物，致使人們羞於提及，例如一些不正當的行業及不正當的場所。賣淫是從古到今皆有的職業，妓院也是存在已久，但人們常常忌諱直言，所以有不少的委婉說法：

<sup>147</sup> 蔡特金，《回憶列寧》，第5卷。北京：人民出版社，1982，頁45。

<sup>148</sup> 「俄羅斯對未成年人進行性教育至少從7歲開始。在這一階段，應教育孩子們初步了解男、女的概念，掌握人體外部各器官的名稱，了解相互之間的外觀區別。」

電子版：《環球時報 生命周刊》（俄羅斯性教育從7歲開始）：

<http://people.com.cn/BIG5/paper3024/13625/1219276.html>（2015/12/29）

性工作者：

1. 俄語：

(1)由女孩或女人構成：девушка（女孩子）、публичная женщина（公共女人）、уличная женщина（街道女人）、девушка по вызову（應召女郎）、девушка из салона（來自沙龍的女子）、салонная девушка（沙龍女子）женщина полусвета（半上流社會的女人）；

(2)其他：дама с камелиями（茶花女）、работница коммерческого секса”（性工作者）、рабыня любви”（愛的女奴）、живой товар（活的商品）、жрица любви,（愛的女祭司）、ночная бабочка（夜晚的蝴蝶）、желтый билет（黃色的票）、путана（遊手好閒的女人）、жертва общественного темперамента（社會熱情的犧牲者）、интердевочка（國際女郎）。

2. 漢語：

(1)由花構成：陪花、花娘、花姑娘、煙花女、烟花女、墻花柳、墻花路柳、墻花路草、閒花野草；

(2)由姐構成：姐姐、姐兒、大姐、小大姐；

(3)由倡構成：倡女、倡家、倡婦、倡佬；

(4)其他：謝娘、謝娥、粉頭、粉花、粉團兒、神女、夜度娘、風”、風月、相好、弟子、行首、金釵客、堂客、小先生、春婦、倚門婦、倚門者、長三、幺二、馬班。

性工作場所：

1. 俄語：

(1)由房子構成：публичный дом（公共的房子）、весёлый дом（快樂的房子）、непотребный дом（不需要的房子）、дом под красным фонарём（掛紅燈籠的房子）、дом свиданий（用來約會的房子）、дом терпимости（寬容之所）；

(2)由沙龍構成：массажный салон（按摩沙龍）、салон（沙龍）。

2. 漢語：

(1)由煙花構成：煙花陣、煙花寨、煙花場、煙花行院、煙花市、煙花

巷、煙花柳巷；

(2)由花構成：花市、花門、花院、花館、花台、花柳、花柳場、花門柳戶、花煙間；

(3)由樓構成：楊柳樓、青樓、秦樓、秦樓楚館、秦樓謝館、謝館秦樓、楚館秦樓；

(4)其他：雲雨鄉、燕脂坡、風月場、風月所、風月館、風塵、翠紅鄉、翠館、章台、走馬章台、楚館、平康巷、平康里、曲院、舊院、教坊、行院、六院、粉房、倡樓、倡館等。

## 第五節 動物名稱、職業語言禁忌

語言禁忌之複雜程度及所涉範圍極廣，實難以用有限的篇幅討論。總的來說，語言禁忌的產生或者建立，在某種程度上是與迷信、禮貌有一定的關聯。一般而言，語言禁忌是人們為了避免某種不吉利的事物，對不吉利事物的詞語加以避諱，轉而透過使用委婉語的方式表達。本章所要討論的內容如下，第一部分：動物的稱呼的語言禁忌，特別針對野生動物，理由在於，相較於家畜類的動物，人類對於野生動物存有更多的恐懼感，產生的禁忌自然也較多；第二部分：職業方面的語言禁忌，藉由語言現象理解俄漢民族的心理機制及和自身文化的關聯性。

### 一、動物名稱禁忌

關於動物名的禁忌，與圖騰崇拜有某種程度上的關聯，人們對某種動物的崇拜，將動物視為自己的血緣親屬，也可看成祖先崇拜的一部分。現代人雖不再將動物當作自己的祖先，但仍忌諱直呼其名。然而，動物名稱的禁忌也並不全都是因為圖騰崇拜的影響，主要還是出於迷信思想，怕一旦犯了動物名諱，便會招致災禍。俄漢語都有涉及動物的委婉語，俄語針對熊、蛇以及狼為討論重點，理由在於，在俄羅斯民間創作當中，這三種動物也經常出現，例如蛇妖（змея Горыныч）、灰色野狼（серый волк）以及有關熊的各種故事。漢語特別針對老虎、蛇以及狐狸進行描寫，理由

在於，在中國古代文學裡，此三種動物皆佔有一席之地，例如《水滸傳》、《白蛇傳》、《聊齋誌異》皆屬之。限於篇幅有限，俄漢語各舉三種野生動物為例進行討論，雖然語料的數量不多，各種動物名稱的禁忌現象比例不均，，但最重要的是牠們的形象提供先民想像的基礎，孕育出後代許多精彩的傳說和文學作品，是文化中不可或缺的一部分。

(一) 俄語：

1. 熊：熊是俄羅斯最具代表性的動物。古時西伯利亞人把熊看作森林的主人，他們認為熊具有很多神奇的本領，明白人的語言，能夠認識自己的每一個親屬，能帶來幸福或災難。學者澤列寧(Д.К.Зеленин)認為，歐亞大陸各民族中流行的禁忌詞產生的原因之一，是人們認為說禁忌詞會招來這個禁忌詞所表示的危險的動物，如熊就是一例，在俄羅斯人心中，熊是猛獸，於是隨之出現了許多的委婉語：
  - (1)熊具有人的形象：отец(父親)、дед(祖父)、дедушка(爺爺)、старик(老人)、дядя(舅舅)、отчим(繼父)、мать(母親)、бабушка(奶奶)、старуха(老婦人)、лесовой человек(森林的人)、хозяин(леса, гор)(森林或山的主人)、владыка(統治者)、князь зверей(萬獸公爵)。
  - (2)從熊的外觀描述：всклокоченности(毛蓬亂)、косматости(毛絨絨)、косолапый(內八字腳的)、бурый(棕褐色的)。

俄語中 медведь 一詞原本為委婉說法，它代替了最初熊的原始名字，一個我們所不知的俄語詞。俄羅斯人為了避諱，把熊稱為 медведь (тот, кто есть мёд—吃蜂蜜的動物)，由於該詞更具有形象性，如此也就一直沿用至今。古俄羅斯人認為，熊具有人的特徵如：可直立，眼似人，喜食蜜和酒等，所以古代俄羅斯人對牠特別敬畏，因此前一段中我們所舉的的委婉語詞也大多將熊塑造為具有人的形象，或是按熊的特徵稱呼熊。另外，俄羅斯流傳著許多與熊有關的傳說，以前的人相信熊是個巫師(ведун)，牠無所不知，如果對牠稍有不敬，牠會復仇<sup>149</sup>。因此在語言上不敢褻瀆牠，反而會將熊與人類親屬化，藉以拉近距離，或是提高牠在森林的地位，以表

<sup>149</sup> Зеленин Д.К., Табу слов у народов восточной Европы и северной Азии: Запреты на охоте и иных промыслах. Ч. I. Сб. музея антропологии и этнографии. Академия Наук, 1929, с. 17.

尊敬。由此可知，以上的討論都可說是為防止遭到熊的攻擊而產生了許多的說法。

2. 蛇：若要談到蛇，可從宗教談起。舊約《聖經》創世紀記載，亞當與夏娃被蛇誘惑，吃了上帝的禁果，後從伊甸園被趕至凡間。這段記載，如以人類的發展來看，不管它是真是假，蛇都被賦予陰險、奸詐或惡毒的負面形象。在語言層面上，斯拉夫民族也是“談蛇色變”，人們對於蛇的名稱也有委婉的說法：

(1)從蛇的特徵來描述：худая（身材瘦的）

在俄語當中的蛇(змея或змей)一詞其實並不是對蛇真正的稱呼，而是一種委婉語的表現，是古俄羅斯人用來代替蛇的稱呼。“蛇”(змея或змей)這個字與“土地”(земля)有相同的字根，便是“土地的”(земной)的意思，<sup>150</sup>其含義為在地面上爬行的動物。以前的人們認為“蛇”是不吉祥的字，換言之必須要絕口不提，否則將招來災禍。<sup>151</sup>這是一種對危險事物的禁忌，現今看到的蛇(змея或змей)一詞已是經過委婉化後而生成的詞語。然而，有時人們甚至也不說“蛇”，改說“身材瘦的”(худая)，因為他們認為要是誰說了蛇，牠就會往叫牠名字的人的方向爬去<sup>152</sup>。此外，在俄羅斯的方言中也會將蛇稱呼為“滑蛇”(полоз)，此詞是來自於動詞爬行(ползать)之意，此外也會稱蛇為“爬行動物”(гады)或是“爬蟲”(гады ползучие)<sup>153</sup>。

3. 狼：斯拉夫民族對於狼的態度有兩種說法，第一個說法，人們相信狼這種野生動物擁有惡魔屬性的性格<sup>154</sup>，認為狼有不乾淨的力量(нечистая сила)。第二種說法是北方的斯拉夫人對狼的崇拜極為普遍，

<sup>150</sup> <http://bibliotekar.ru/yazikovedenie-1/21.htm> (2015/9/19)

<sup>151</sup> [https://ru.wikipedia.org/wiki/Змей\\_\(мифология\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Змей_(мифология)) (2015/9/26)

<sup>152</sup> Зеленин Д.К., *Табу слов у народов восточной Европы и северной Азии: Запреты на охоте и иных промыслах*. Ч. II. Сб. музея антропологии и этнографии. Академия Наук, 1929, с. 44.

<sup>153</sup> Дети в семье, центр дистанционного образования < Почему названия животных скрывали? > :

<http://deti-v-semje.org/ru/content/pochemu-nazvaniya-zhivotnyh-skryvali> (2016/5/31)

<sup>154</sup> 同註 153，頁 32。

狼被視為是惡靈的剋星，強大保護者之名是如此神聖以至於名字被禁止高聲說出來<sup>155</sup>。關於狼的稱呼在歐洲各民族都有其禁忌，其主要原因是在於，如果叫了牠的名字，牠就會出現。<sup>156</sup>俄語中有些諺語也與稱呼狼的禁忌有關（以下直接稱呼狼，以便了解）：“若提到狼，牠便迎面而來”（О сером речь, а он навстречь），“若提到狼，牠便在這兒”（Серого помянули, а серый здесь），“你若提到一個詞兒，狼就在不遠處”（Сказал бы словечко, да волк недалечко）。<sup>157</sup>此處可看出，為避免直接提及狼的名稱，常用以下的說法代替：

- (1)用毛色特徵來代替：серый（灰色的）；
- (2)用體型特徵來代替：худой зверь（瘦的野獸）；
- (3)用個性特徵來代替：лютый зверь（兇猛的野獸）。

俄語當中“狼”（волк）最常使用“灰色的”（серый）代替，或是使用“野獸”（зверь）來稱狼。野獸不僅可以用來代替狼，也可用來代替熊，以致後來又將狼稱為“瘦的野獸”（худой зверь）。替代狼的名字有一表明“兇猛的”（лютый）的修飾語<sup>158</sup>或是 лютый зверь（兇猛的野獸）。

## （二）漢語：

1. 老虎：古人認為老虎是主管山的神明，如同本章第一節所述（關於鬼神方面的語言禁忌），一旦某種自然現象、事物甚至是動物被認定為是具有神秘力量的神時，便會開始有語言禁忌的現象產生，如同此處古人視老虎為神明，於是忌諱提起老虎的名字一樣，產生了其他的稱呼：
  - (1)由山構成：山貓、山君、山神爺、山神；
  - (2)由貓構成：山貓、大貓；
  - (3)由蟲構成：大蟲。

<sup>155</sup> 同註 153，頁 36。

<sup>156</sup> 同註 153，頁 34。

<sup>157</sup> Волк - Русская мифология. Энциклопедия - Большая онлайн :

[http://www.e-reading.club/chapter.php/141743/48/Eriashvili,\\_Madlevskaya,\\_Pavlovskiii\\_-\\_Russkaya\\_mifologiya.\\_Enciklopediya.html](http://www.e-reading.club/chapter.php/141743/48/Eriashvili,_Madlevskaya,_Pavlovskiii_-_Russkaya_mifologiya._Enciklopediya.html) (2016/5/31)

<sup>158</sup> 同註 85，頁 18。

虎在中國古代佔有一定地位，白虎與青龍、朱雀、玄武並列為四方神獸。在漢族民俗文化中，虎是威猛的象徵，鎮守西方，同時也具有吉祥、正義、驅邪等作用。就語言層面上談，由於老虎居於山中，因此稱老虎為“山君”，又因中國古人認為老虎是主管山的神明，因此稱“山神爺”、“山神”。除此之外，中國古人也會因其外貌與貓相像，將老虎稱為“山貓”、“大貓”。而後，此忌諱心理發展至頂點，漸漸發展至其他方面，如食物、姓氏等等，因為“虎”、“府”、“腐”等近音字，於是將“腐乳”稱為“貓乳”或是虎姓改貓姓。<sup>159</sup>。至於將老虎稱為“大蟲”的理由在於，古人對蟲的概念比現在寬廣，蟲是一切動物的總稱。《說文解字》：“蟲，有足謂之蟲。因此魚叫鱗蟲，禽叫羽蟲，龜叫介蟲，沒有羽毛、鱗片和甲殼的人類，則以倮蟲相稱。是以高大健壯、性情勇猛、享有“百獸之王”之稱的老虎，古人習慣稱它為“大蟲”，如《水滸傳》武松打虎的橋段這樣描寫老虎<sup>160</sup>：

- I. 武松道：『什麼榜文？』酒家道：『如今前面景陽岡上有隻吊睛白額大蟲，晚了出來傷人，壞了三二十條大漢性命。』
- II. 武松自言自說道：『那得甚麼大蟲！人自怕了，不敢上山。』
- III. 那大蟲咆哮，性發起來，翻身又只一撲，撲將來。武松又只一跳，退了十步遠。那大蟲好把兩隻前爪搭在武松面前。武松將半截棒丟在一邊，一按按將下來。那隻大蟲急要掙扎，早沒了氣力。被武松儘氣力納定，那里肯放半點兒鬆寬。那大蟲咆哮起來，把身底下扒起兩堆黃泥，做了一個土坑。武松把那大蟲嘴直接下黃泥坑裏去。那大蟲吃武松奈何得沒了些氣力。

2. 蛇：蛇在中國文化的形象頗為複雜，既具神格亦具妖格。從動物崇拜的角度出發，《列子·黃帝》記載：伏羲氏、女媧氏、神農氏、夏后氏，蛇身人面。<sup>161</sup>此處認為人類的始祖是具有半人半蛇的外觀，換言之，古代中國人將蛇視為是最早的祖先，或許蛇在中國文化裡是最早被人們崇奉的動物。從文學的角度出發，中國古典文學作品中，蛇時

<sup>159</sup> 同註 140，頁 177。

<sup>160</sup> 李李，《古典名篇賞析》。臺北：秀威資訊出版社，2006，頁 147-149。

<sup>161</sup> 中國哲學書電子化計劃《列子黃帝》：<http://ctext.org/pre-qin-and-han/zh?searchu=女媧氏、神農氏、夏后氏>（2016/1/17）

常顯現出具有妖性的形象，且常常為人形。著名的志怪小說《聊齋誌異》中〈豸蛇〉、〈青城婦〉、〈蛇人〉、〈斫蟒〉、〈海公子〉等故事，多傳遞較為負面、可怕的蛇形象。雖然中國古代人對蛇存有恐懼感，但並不害怕直接稱呼牠，因而稱呼蛇的語言禁忌較少，其原因之一或許是對文學創造而言，直稱呼蛇更可以增加作品的戲劇張力以及角色性格的鮮明性：陰險、冷血；其原因之二或許是小說中蛇已人形化，與一般的人並無差異，並無有稱呼禁忌的需要。即管如此，不能說不存在稱呼蛇的禁忌，只能說依然有，但與老虎相較之下比較少，且婉稱也較少：

(1)由蟲構成：長蟲；

(2)由龍構成：小龍。

《說文解字》對蛇的解釋，它，從蟲而長，象冤曲垂尾形。上古草居患它，故相問無它乎。<sup>162</sup>“長”、“曲”這兩個關鍵字便是蛇的特徵，因此稱蛇為“長蟲”。但在中國民間最常把蛇稱為“小龍”，生肖屬蛇的人，也說自己是“屬小龍”，蛇脫下的皮被稱為“龍衣”，農曆三月三是蛇結束冬眠，出洞活動的日子被稱為“龍抬頭”。蛇有小龍之稱是因為蛇被視為龍的化身。從形象上看，蛇的身體悠長而彎曲，擁有覆蓋鱗片的體表，與龍的形象類似。“長蟲”一詞在文學作品中也有出現<sup>163</sup>：

- I. 清朝文康《兒女英雄傳》第三八回：程相公見問，翻著眼睛想了半日，說：「正是，他手裡只拿了一條滿長的大蛇，倒不曉得他怎的叫作順天王。」劉住兒說：「那不是長蟲，人家都說那是個花老虎」
- II. 周立波《磚窯和新房》：月亮照進來，照見桌子底下有盤黑閃閃的東西，王壽山伸手去摸，那東西動起來了，並且很快伸成一長條，往門外溜了。王壽山嚇了一跳，原來是一條長蟲。
- III. 康濯《太陽初升的時候一買牛記》：嗨，你怎麼長蟲咬一嘴，十年怕井繩啦！

<sup>162</sup> 中國哲學書電子化計劃《說文解字》：<http://ctext.org/dictionary.pl?if=gb&char=它> (2016/1/17)

<sup>163</sup> 漢語詞典（長蟲）：<http://cidian.xpcha.com/40eg3enhnex.html> (2016/1/17)



3. 狐狸：狐狸在中國古人心中大多是負面的形象。中國神怪小說中，最常出現狐狸精一角，狐狸精是受到高人指點、吸收日月精華而化為人形的妖精，大多化身為美女子，具有迷惑人的本領。狐狸精界於人類與動物之間，在文學作品當中，她們通常擁有法力，人們為避免狐狸精作怪，在語言上也不敢使用不敬的語詞，他們認為稱呼狐狸時，要說與成仙相關的語詞，這是因為成仙是狐狸精修煉的終極目標：

(1)由仙構成：仙姑、大仙、狐仙、仙人、。

- I. 清朝梁紹王《兩般秋雨盦隨筆·狐仙能畫》：北地多狐仙，人家往往有之。
- II. 清朝吳沃堯《二十年目睹之怪現狀》第二四回：他無意中把狐仙得罪了，那狐仙便迷惘了他，不知怎樣幹出來的。<sup>164</sup>
- III. 清朝蒲松齡《聊齋誌異·卷六（董生）》：半夜董歸，見齋門虛掩，大疑，釀中自憶，必去時忙促，故忘扃鍵。入室，未遑爇火，先以手入衾中，探其溫否？纔一探入，則膩有臥人，大愕，斂手，急火之，竟為姝麗，韶顏稚齒，神仙不殊。狂喜，戲探下體，則毛尾修然，大懼，欲遁。女已醒，出手捉生臂，問君何往？董益懼，戰栗哀求，願仙人憐恕。
- IV. 清朝蒲松齡《聊齋誌異·卷二（胡四相公）》：萊蕪張虛一者，學使張道一之仲兄也。性豪放自縱。聞邑中某氏宅為狐狸所居，敬懷刺往謁，冀一見之。投刺隙中。移時，扉自闢。僕者大愕，卻退。張肅衣敬入。見堂中几榻宛然，而闕寂無人。遂揖而祝曰：「小生齋宿而來，仙人既不以門外見斥，何不竟賜光霽？」忽聞虛室中有人言曰：「勞君枉駕，可謂蹙然足音矣。請坐賜教。」

<sup>164</sup> 漢語詞典（狐仙）：<http://cidian.xpcha.com/7aa648x8sy1.html>（2016/1/17）

## 二、職業語言禁忌

語言中的聲音和意義之間沒有必然的關係，用何種聲音表示何種意義完全是約定俗成。由於人類的認知有限，以及受到迷信觀念的影響，人們總把某些災禍的發生與自己說出來的話作連結，認為是自己說話不注意而招致的，於是在各行各業中出現了一些與本行業有關的禁忌語。

### （一）經濟安全：

1. 狩獵者的語言禁忌：傳統上，俄羅斯是以狩獵維生的國家，狩獵被視為一種文化和生活方式。關於獵人的語言禁忌也為數不少，例如：

- (1)忌諱 Куда 一詞；
- (2)忌諱獵物的名字；
- (3)忌諱正面數數法。

獵人出獵時，最忌諱別人問“Куда”？<sup>165</sup>這與 кудыкать 一詞有關（問走路的人上哪兒），俄語有句話：Не кудыкай, пути не будет.（別問人家上哪兒去，這沒有好處）。這是一種迷信，據說如果問了，這對行路人是個不吉利的預兆。另外，獵人於打獵期間，非常忌諱說獵物的名字，因為他們認為動物聽懂人話，若是被牠們聽到了，牠們就會逃走，那麼獵人就會一無所獲了。另一個原因是獵人害怕死去的動物靈魂會報仇，因此也不會說出獵物的名字。再來，打獵時禁止正面數數，例如“один, два, три”，他們又發明出負面數數法，即在數字前面加上“ни”，等於“Ни один, ни два, ни три”<sup>166</sup>（沒有一，沒有二，沒有三），如此便是為了避免被毒眼（сглаз）看到，按迷信說法，被毒眼看過的人會生病，遭遇不幸。

2. 絲綢產業的語言禁忌：絲綢獨具中國文化特色，它是中國最重要的工藝品之一，它代表中國農耕文明中極為重要的蠶桑文化，其影響力深深根植於華夏歷史的方方面面，無論政治、經濟、外交，還是文化、藝術、科技。舊時蠶農們的禁忌尤多，也產生了一套養蠶的語言禁忌：

- (1)忌諱說鼠：鼠稱為“夜佬兒”；

---

<sup>165</sup> 同註 150。頁 78-79。

<sup>166</sup> 同註 150。頁 86。

- (2)忌諱說薑：薑稱為“辣烘”；
- (3)忌諱說醬：醬油稱為“顏色”；
- (4)忌諱說亮：天亮稱為“天開眼”；
- (5)忌諱說溫：溫度計稱為“寒暑表”<sup>167</sup>。

首先由於蠶有許多天敵，其中老鼠的危害最大，平時語言忌諱說“鼠”，於是便將老鼠稱作“夜佬兒”。再者，蠶農希望蠶能健康長大，不要生病，生病後身體會變得僵硬進而影響收成，於是忌諱說“僵”，若要說食用的“薑”，也要說成“辣烘”，但又因醬油的“醬”與“僵”同音，因此稱醬油為“顏色”。又蠶的生活場所必須遠離光亮，因此忌諱說“亮”字，遇見“天亮”則稱“天開眼了”。最後因為害怕生瘟病，蠶農忌諱說“溫”字，將“溫度表”改成叫“寒暑表”。

## (二) 人身安全：

### 1. 交通運輸業：

(1)航空業的語言禁忌：從事與航空相關的工作人員，機師、飛行員、空服員、地勤人員等，因為他們擔任人民運輸的工作，除了為了安撫大眾心理，也為了自己的恐懼心理，他們忌諱說：“последний рейс”（最後的航班），而是要說“крайний рейс”（最近的航班），這是因為“последний”（最後的）會讓人聯想到：

I. последний вздох（最後一口氣）

II. провожать в последний путь кого（伴送某人走上最後的道路）

III. последняя воля”（最後的心願）<sup>168</sup>

以上這些被聯想的詞語其實也就是與死亡（смерть）有關，這方面的語言禁忌，亦是從死亡禁忌衍生至職業方面的語言禁忌，表現出對死亡的恐懼。關於對“последний”一詞的忌諱也反映在排隊上，不可以向排隊的人問：“Кто последний?”（誰是最後一個？），有時，你可能會聽到這句粗魯地回答：“Здесь все первые！”（這裡的人全部都是第一個！），因此要改問“Кто крайний？”（誰是最近的一

<sup>167</sup> 同註 42，頁 145。

<sup>168</sup> Мурманский вестник (Языковые суеверия):

<http://www.mvestnik.ru/shwpngn.asp?pid=201207204759> (2016/1/17)

個？)，但如今隨著時代演變，又漸漸變成忌諱之一，目前應該說“За кем я буду”（我要排在誰的後面？）<sup>169</sup>，雖然排隊的忌諱與職業禁忌無關，但也更加地強調出俄羅斯人們對“последний”（最後的）一詞的忌諱。

(2)漁夫或船家的語言禁忌：漢語關於漁夫或船家的禁忌語是最為明顯的例子。船對他們而言扮演著多項功能：交通工具、第二個住家及謀生的工具。漁夫及船家們特別針對船，發展出一套的語言禁忌：

I. 忌諱住字：箸改為筷。

II. 忌諱翻字：帆布改為抹布；

III. 忌諱沉字：盛飯改為“添飯”，東西沉改為“東西重”，姓陳改為“姓耳東”。

明朝陸容《菽園雜記》早已記載：「民間俗諺各處有之，而吳中尤甚，如舟行諱住、諱翻，以箸為快兒，幡布為抹布。」推測行船之人怕翻船，所以避諱說“帆布”，要改成“抹布”。船隻也怕擱淺停住，剛好筷子的古詞“箸”字和“住”字同音，因此不說“箸”為圖吉利，故反其意稱其為“快兒”，又因古時的筷子多為竹製，於是就在“快”字上加上竹字頭，便成為“筷子”。船又怕“沉”，因此“盛飯”都說“添飯”來作替代性的說法<sup>170</sup>。

2. 從醫人員的語言禁忌：即使是高知識的專業醫療人士，仍會受到語言禁忌的影響而有所忌諱。俄羅斯的醫生會避免使用俄語來稱呼疾病，而改用英文名稱來稱呼，因為這樣可以緩減病人的緊張，例如他們會說：“Нет, у вас не рак, а cancer”（不，您得的不是癌症，是 cancer）。或是：“Это не чахотка, а tbc”（這不是肺結核，而是 tbc）。這類情形是醫生對病患所需顧及到的語言禁忌。另外，有一種情形會讓醫生感到忌諱的是，當病患結束就診時，最好向醫師說“Спасибо!”（謝謝）即可，而盡量少說“спокойной ночи”（晚安）、“доброе утра”

<sup>169</sup> The question beta (Почему говорят «Не последний, а крайний», что это, откуда? ):

<http://thequestion.ru/questions/1898/pochemu-govoryat-ne-poslednij-a-krajnij-chto-eto-otkuda> (2016/1/17)

<sup>170</sup> 同註 43，頁 163。

(早安)或是“приятного дня”(祝你有美好的一天)。<sup>171</sup>這是因為，通常醫生都有輪班制度，分為白天或夜間，如果說了以上的問安話，那麼就等於預告他的醫療工作負擔會增加)。隨之而來的精神壓力與睡眠休息時間被壓縮也是無可避免。另一方面，臺灣慈濟醫院的醫療期刊上也有專門研究語言禁忌對醫病關係的影響<sup>172</sup>：

- (1)值班時不能吃雞肉，因為怕病人病情變化，怕家屬雞飛狗跳；
- (2)不能吃鳳梨，因為怕病人會“旺來”。

若探究鳳梨被貼上工作負擔增加的標籤，可歸因其在日常語言的發音上與“旺來”一詞同音，以醫師或醫療工作者對“旺來”的認知，就是變得較忙。此處所說之“忙”，乃意味著工作負擔增加。是故，為求工作負擔減輕，或希望病人病情穩定(最好不要有突發狀況)，醫師與其他醫療團隊同仁，往往敬鳳梨而遠之。除此之外，醫護人員也不吃芒果，怕急診病患源源不絕“忙”翻天。而且醫護人員也不喝“每日C”這種飲料，因為“C”在醫院裡代表“CPR”，“每日C”就等於每天都有病患需要急救。

### 三、小結

就動物方面的語言禁忌而言，古代的俄漢民族皆認為動物與人一樣聽得懂人類語言，並且把動物視為具有神秘力量的生物，對其極為尊重，這直接反映到俄語及漢語當中，人們希望透過這些委婉語讓動物們可以感受到人類的敬畏之心，使牠們不加害於人。但隨著時間的更迭，關於此類的語言禁忌也已慢慢消失，人類已不加思索地直接稱呼牠們的名字，或是繼續使用以前的委婉語來稱呼，但禁忌已完全不存在。另一方面，就職業方面的語言禁忌而言，在或多或少的程度上仍有存在，只是可能對從事某些職業的人員來說是語言禁忌，而對大部份的人而言則不屬之。

---

<sup>171</sup> Комсомольская правда (Приметы врачей: "Никогда не желайте докторам спокойной ночи!"): <http://www.kp.ru/daily/24474/633137/> (2016/1/17)

<sup>172</sup> 慈濟醫院大林分院外科部，〈鳳梨的禁忌：迷思或真實〉《臺灣醫界》，2012年，第8期，頁425。



# 結論 ( 總結與建議 )

## 第一節 總結

世界上各民族皆有其語言禁忌與委婉語，但又因各文化與歷史因素的不同，致使產生使用上的差異與變化。本論文是俄漢語言禁忌對比研究，研究的主題可分為五大類：鬼神、凶禍、人名、羞恥、其他（動物、職業）等。經過本論文對俄漢語言禁忌的對比，讓我們對俄漢兩方和語言禁忌相關的文化背景、宗教信仰、風俗習慣等有了更深刻的認識。

以下先根據本論文題目：俄漢語言禁忌對比研究，作總回顧。

語言禁忌的類別		相同之處	相異之處
鬼神類	俄	從遠古的多神教時期觀之，由於兩者皆對其認為有神祕力量的神與事物，為避免冒犯它們，因此賦予尊稱，以表敬意。	與漢語相比，對於鬼神之名的語言禁忌程度來得高。尤其是關於上帝的忌諱。
	漢		與俄語相比，語言禁忌的程度較少反應在鬼神的名字，而是著重於提及時的態度，不得使用褻瀆的詞彙。
死亡與疾病類	俄	兩者皆因害怕死亡，發展出語言禁忌，最後因宗教的影響產生為數不少的死亡委婉語。	俄國受到東正教的影響，有許多與上帝有關的死亡委婉語。
	漢		中國受到佛教及道教的影響，有許多與涅槃世界及成仙相關的死亡委婉語。

人名類	俄	從古時的命名習俗來看，兩者皆有相似之處，俄國有雙名制度，中國有取賤名的習慣。雖然表現的方式並不一致，但其目的皆是為了避免小孩受到邪惡力量傷害並期望小孩平安地長大。	受到東正教影響，俄國人有取教名的習慣，即以聖徒的名字為名。另外，俄羅斯人的姓名制度也包含父名在裡面，這與中國的避尊者諱、避親諱的觀念截然相反。
	漢		在儒家思想及宗族觀念的影響下，使得中國人特別忌諱以下犯上，分別反映在避皇帝諱、避聖人諱、避官諱及避家諱。
羞恥類	俄	俄漢兩種語言中皆有生理方面的禁忌語，分別是：排泄與性相關事物的相關用語，因而產生的委婉語數量在兩者對照之下其實是差不多的。	俄語對性器官的婉稱常譬喻為工具。
	漢		漢語對性器官的婉稱大多是採用籠統的方式（下半身）來稱呼，或是將其比喻為動物。
動物與職業類	俄	在動物方面，對熊有將其人類化的婉稱（старуха, лесовой человек”），對狼（серый）、蛇（земной）則用形容詞代替之。職業類的語言禁忌與諧音相關雖有但少，目的在避免邪惡力量干擾。	古時人們皆對兇猛動物有著各自的語言禁忌，然而現今這類的語言禁忌大多已經消失。在職業語言禁忌方面，俄漢語皆是隨著時間不斷更迭。
	漢	在動物方面，對狐狸有將其人類化的婉稱（狐仙），而虎（大蟲）、蛇（長蟲）則常用描述形體的詞語來婉稱。在	



	職業方面，語言禁忌的產生原因大多則是與諧音有關。	
--	--------------------------	--

本論文的結論歸納如下：

1. 研究語言禁忌，猶如其他社會科學學門般，必須選擇不同的面向，就不同的重點，來描述語言禁忌的內涵，在研究的過程必須考慮社會、文化、環境等因素，脫離這些因素，研究的過程就完全失去意義，與我們探討之問題亦相距遙遠。

2. 簡單的說，俄漢語言禁忌的產生原因，主要還是來自於人類對語言的想像，這些想像都是非理性的、主觀的，其中可能包含了恐懼感—人們的心理狀態是害怕的、不敢說出口的，也可能是羞恥感—丟臉的、難以啟齒的。總之，我們應當注意，所有的語言禁忌都是真實存在於人類的周遭生活。在瞭解俄漢語言禁忌的異同後，我們便可以掌握住兩民族的溝通內容，避免去說觸犯對方的話語，或是使對方尷尬的談話內容。

3. 不同的民族，由於社會經濟發展水平的不同，以及所經歷過的文化階段也不同，語言發展的特點也不相同。依據第二章第二節（語言禁忌的特徵），針對俄漢語在普遍性、民族性及時代性方面作總結：

(1)普遍性：兩語言最大相似處在於死亡方面的語言禁忌，死亡不但是兩民族皆避諱的話題，更是全人類有關語言禁忌文化的核心概念。

(2)民族性：整體而論，而最大的相異點則是關於人名方面的語言禁忌，漢語的避名諱在俄語當中並沒有出現。觀察兩民族的文化傳統，避名諱乃是中國帝王獨尊儒家思想所致，特別地強調天子威權不可冒犯。這與受到東正教洗禮的俄羅斯人截然不同，因為基督教精神乃是對抗威權制度的重要基礎之一，因此在姓名方面並無所謂避名諱的現象。兩者都有其獨特的價值觀念和態度，因此才會影響到他們對人名的認知，進而影響到是否使用語言禁忌的概念。

(3)時代性：兩語言的禁忌取向已漸漸從古時的迷信觀念轉向以禮貌原則為主。隨著時代的進步和社會的發展，人類的思維能力也不斷地提高，綜觀

語言禁忌的發展史，可以清楚看到語言禁忌及委婉語是隨著時間不斷地更迭。儘管語言禁忌是不斷變化的，但唯一確定的是它是由於人們的生活、人們的觀念以及說話意識而被創造出來的。

4. 值得注意的是，語言禁忌作為一種多樣性的語言現象，在於其以不同的民族為前提，亦即在具備民族個性、民族價值觀上，語言禁忌建構並界定出每一種語言的禁忌框架。

## 第二節 建議

歸納整理本論文之結論後，提出三點建議：

1. 由於本論文仍有許多不足之處，例如，特別偏重俄漢民族對語言的想像而產生的語言禁忌（鬼神、死亡、羞恥、命名、職業），以致忽略了現今社會互動關係方面的語言禁忌，如政治、經濟、外交等。未來研究者若有撰寫語言禁忌的研究，可針對上述未討論到的語言禁忌（政治、經濟、外交）進行更多的研究。
2. 可繼續針對俄漢語言禁忌（例如，死亡及羞恥類，兩者的委婉語語料極為豐富），擇一類後進行詞匯方面的比較研究，以更深入了解俄漢語是以何種方式表現（修辭），進而幫助學習者更能整握語言。
3. 俄語教學者可將第三章各節編入俄語教學題材中，幫助學習者透過文化的橋樑更深入語言禁忌及委婉語的學習。此外，建議學習者可將本論文視為初階的語言學習參考書目，能使自己的字彙量更加豐富，也更能與俄國人順利溝通，或是互相交流彼此間的語言禁忌之差異性。

## 參考書目

### 一、俄文部分

- Арапова Н. С. Эвфемизм. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1979.
- Варбот Ж.Ж., *Русский язык. Энциклопедия.* М. 1998.
- Вартаньян Э. А., *Путешествие в слово.* М.: Просвещение, 1982.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Лингвострановедческая теория слова.* М., 1980.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.* М., 1990.
- Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. *Культурные табу и их влияние на результат коммуникации.* Вестник Воронежский государственный университет. Серия: Гуманитарные науки. 2005.
- Даль В.И. *Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т.* СПб., 1863-1866.
- Дубровина Н. К., *Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов.* М.: Флинта, Наука, 2010.
- Евсюкова Т. В., Бутенко Е. Ю. *Лингвокультурология.* М.: Флинта, Наука, 2015.
- Зеленин Д. К., *Табу слов у народов восточной Европы и северной Азии : Запреты на охоте и иных промыслах.* Ч. I. Сб. музея антропологии и этнографии. Академия Наук, 1929.
- Зеленин Д. К., *Табу слов у народов восточной Европы и северной Азии : Запреты в домашней жизни.* Ч. II. Сб. музея антропологии и этнографии. Академия Наук, 1929.
- Институт языкознания АН СССР, *Лингвистический энциклопедический словарь.* М., 1990.
- Крысин Л.П. *Эвфемизмы в современной русской речи.* Русистика, Берлин, 1994.
- Ковшова М. *Семантика и прагматика эвфемизмов: Краткий тематический*

- словарь современных русских эфемизмов*, М., Гнозис, 2007.
- Костина Е.А. *Особенности языковой зашифровки эфемизмов-соматизмов тематической группы смерти(на материале русского народного творчества)*, УДК 811.161.1.(082), Самара, 2011.
- Кудряшова, А.П. *Процессы образования и функционирования эфемизмов в семантических полях "смерть", "болезнь", "возраст" :На материале современных русского и немецкого языков*. Автореферат канд. Дисс. Саратов, 2002.
- Кучанская А.В., *Заговоры и обереги* 1999  
Календарь, Санкт-Петербург, 1999.
- Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990.
- Макс Фасмер. *Этимологический словарь русского языка*, В четырех томах. М.: «Прогресс», 1986. Тома I–IV.)
- Маковский М.М. *Феномен табу в традициях и в языке индоевропейцев. Сущность, формы, развитие*. М., 2006.
- Маслова В.А., *Лингвокультурология*. М.: Академия, 2001.
- Мечковская Н.Б. *Язык и религия. Лекции по филологии и истории религий*. М. «ФАИР», 1998.
- Мокиенко В. М., *Загадки русской фразеологии*. М.: Высшая школа, 1990.
- Моховикова Н.С., *Функционирование эфемизмов китайского языка в зеркале русского языка(на материале тематической группе смерть)*. УДК 811.581.11 Филология и культура, 2015.
- Мэй Вэньчжан, *Языковое табу: Эфемизм в современном русском языке*. Харбинский политехнический университет, 2012.
- Попова Я. В. *Табу в сфере коммуникативно-языковой актуализации*. Язык. Культура. Общество. Вып. 2, 2010.
- Рутер О.Г. *Табу в фольклорных поэмах М. Цветавой (лингвистический аспект)*. Автореферат канд. Дисс. Ростов-на-Дону, 2007.
- Сабитова З. К., *Лингвокультурология*. М.: Флинта, Наука, 2015.
- Сеничкина Е. П. *Словарь эфемизмов русского языка*. М.: Флинта: Наука,

2008.

Серебрянников Б. А. *Как происходит отражение картины мира в языке? // Роль человеческого фактора в языке : Язык и картина мира.* М., 1988.

Степанов Ю.С. *Константы: Словарь русской культуры.* Москва: Академический Проект, 2001.

Тульнова М.А. *Табу в контексте глобализации.* Вестник ВГУ, Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация, No.1, 2005.

Филин Ф. П., *Русский язык : энциклопедия.* М.,1979.

Усачёва В. В. *Магия слова и действия в народной культуре славян.* М., 2008.

Хамфри К. *Опасные слова: табу, уклонение и молчание в Советской России.* СПб: Антропологический форум, No., 3 2005.

Шанский Н.М. *Этимологический словарь русского языка.* М., 1963.

Шмелев Д. Н. *Эвфемизм. Русский язык. Энциклопедия.* М., 1979.

## 二、中文部分

王金花,〈從迷信和禁忌談中俄文化差異〉,《內蒙古財經大學學報》。內蒙古自治區呼和浩特市:內蒙古財經大學,2014年,第6期,頁121-123。

王泉根,《華夏取名藝術》。臺北:雲龍出版社,1992年。

王菲,〈突厥語民族和漢民族的禁忌語與委婉語比較初探〉,《西北民族研究》。蘭州市:西北民族大學,1996年,第2期,頁113-119+112。

王國安、王小曼,《漢語詞語的文化透視》。上海:漢語大詞典出版社,2003年。

付春紅,〈論俄漢禁忌語語言交際功能異同〉,《現代交際:下半月》。長春市:吉林省社會科學院,2013年,第2期,頁49-50。

弗洛伊德,《圖騰與禁忌》,文良文化譯。北京:中央編譯出版社,2005年。

弗雷澤著,汪培基譯《金枝》。台北:久大文化公司,1991年。

朱狄,《原始文化研究:對審美發生問題的思考》。北京:三聯書店,1988年。

早川、艾倫著,林佩熹譯。《語言與人生》。臺北:麥田文化出版社,2014年。

- 吾三省，《中國文化背景八千詞》。香港：商務印書館，2009年。
- 克留維耶夫《宗教史》（上卷）（中譯本）。北京：社會科學出版社，1984年。
- 克雷欣著，趙蓉暉譯《社會語言學與現代俄語》。北京：北京大學出版社，2011年。
- 吳文定，〈布依族交往禁忌與布依族地區和諧社會的構建〉。貴州：黔南民族師範學院，2010年第3期，頁92-95。
- 沈錫倫，《語言文字的避諱、禁忌與委婉表現》。臺北：臺灣商務印書館，1996年。
- 汪成慧，〈俄漢語言中表“生理現象”的委婉語〉，《北華大學學報》。吉林市：北華大學，2003年，第2期，頁11-14。
- 李李，《古典名篇賞析》。臺北：秀威資訊出版社，2006年。
- 李軍華，《漢語委婉語研究》。北京：中國社會科學出版社，2010年。
- 李傳龍，〈禁忌語的特點及其原因分析〉，《楊凌職業技術學院學報》。咸陽市：楊凌職業技術學院，2015年，第1期，頁94-96。
- 宋洪英，〈Ч е р т 蘊含的民族文化定型簡析〉，《解放軍外國語學院》。洛陽市：解放軍外國語學院，2011年，第31期，頁9-17。
- 杜彥玲，〈俄漢語中某些數字符號的文化伴隨意義〉，《林區教學》。瀋陽：遼寧師範大學外國語學，2011年，第12期，頁60-61。
- 林立娟，〈俄語數字的伴隨意義及俄羅斯人數字觀成因探析〉，《現代交際》。吉林：吉林省社會科學院，2014年，第11期，頁19-20。
- 林紀誠、俞青海，〈語言與文化綜論〉。《文化與語言（論文集）》（王福祥、吳漢櫻主編）。北京：外語教學與研究出版社，1994年。
- 林倫倫，《中國言語禁忌和避諱》。香港：中華書局有限公司，1994年。
- 阮若缺，〈法語中的禁忌語委婉語的共存共榮〉，《外國語文研究》。臺北：政治大學外語學院，2006年，第4期，頁1-15。
- 周慶華，《語言文化學》。臺北：生智文化，1997年。
- 金霞，〈波漢禁忌語比較研究〉，碩士論文。南京：南京師範大學國際文化教育學院，2011年。
- 南方朔，《語言是我們的居所》。臺北：大田出版社，1998年。
- 施漢好，〈俄語委婉語研究—以帶有委婉情境標誌詞的句式為例〉，碩士論文。臺北：國立政治大學，2009年。

- 啟之，《錯亂狂飆的毛時代》。臺北：新銳文創，2013年。
- 索甲仁波切，《西藏生死之書》。北京：中國社會科學出版社，1999年。
- 波里先科、普羅霍羅夫著，郭聿楷譯，《俄羅斯文化國情辭典》。北京：外語教學與研究出版社，1995年。
- 洪成玉，《謙詞敬詞婉詞詞典》。北京：商務印書館，2002年。
- 洪堡特，姚小平譯，《論人類語言結構的差異及其對人類精神發展的影響》。北京：商務印書館，2002年。
- 洪惟仁，《台灣禮俗語典》。台北：自立晚報，1985年。
- 洪惟仁，《台灣哲諺典》。台北：台語文摘，1993年。
- 涂爾幹著，汲喆、付德根、渠東譯《亂倫禁忌及其起源》。上海：上海人民出版社，2006年。
- 張之光，〈中西文化禁忌語比較與分析〉，碩士論文。蘇州市：蘇州大學漢語國際教育，2012年。
- 張永奮，《漢義委婉語對比研究》。上海：復旦大學出版社，2014年。
- 張宇平、姜燕萍、于年湖，《委婉語》。北京：新華出版社，1998年。
- 張廷選、童丹〈多神教觀念在現代俄語中的映射及其研究價值〉，《哈爾濱工業大學學報》。哈爾濱市：哈爾濱工業大學，2002年，第4期，頁121-124。
- 張雅妮，〈俄漢姓名之對比研究〉，碩士論文。臺北：國立政治大學外國語文學院，2004年。
- 張瑜，〈論俄漢委婉語的異同及其文化因素〉，《邊疆經濟與文化》。哈爾濱市：邊疆經濟與文化編輯部，2014年，第5期，頁131-132。
- 張會森主編，《俄漢語對比研究》(上卷)。上海：上海外語教育出版社，2003年。
- 商錦玉，〈俄羅斯人名與文化〉，《佳木斯教育學院學報》。烏魯木齊：新疆師範大學外國語文學院，2013年，第8期，頁362/381。
- 陳垣，《史諱舉例》。臺北：文史哲出版社，1979年。
- 陳信宏，〈幼兒收驚與療癒研究—“道經、醫籍”與現代案例的相互印證〉，碩士論文。嘉義：南華大學宗教學研究所，2011年。
- 陳怡錚，〈果戈理《狄康卡近鄉夜話》之神話境域〉，碩士論文。臺北：國立政治大學，2003年。
- 陳原，《社會語言學》。上海：學林出版社，1983年。

- 陳原，《語言與社會生活—社會語言學札記》。香港：三聯書店，1999年。
- 陳原，《語言與社會生活—社會語言學》。臺北：臺灣商務印書館股份有限公司，2001年。
- 常敬宇，《解讀中國文化詞彙》。香港：商務印書館出版社，2010年。
- 連皓琦，《賽德克語太魯閣方言禁忌語與委婉語研究》。臺東：東華大學原住民民族學院，2013年。
- 陶麗，〈俄羅斯人與數字〉，《俄羅斯中亞東歐市場》。北京：俄羅斯東歐中亞研究所，2010年，第8期，頁53-54。
- 童恩正，《文化人類學》。上海：上海人民出版社，1989年。
- 彭文釗、趙亮，《語言文化學》。上海：外語教育出版社，2006年。
- 楊文全、曹敏，〈語言“塔布”與委婉：人類話語行為的制衡器〉，《西南師範大學學報》。重慶市：西南師範大學，2002年，第6期，頁161-164。
- 楊穎，〈禁忌語及其規避形式研究〉，碩士論文。哈爾濱市：哈爾濱師範大學，2012年。
- 趙為，〈俄語詈語初探〉，《解放軍外語學報》。洛陽市：解放軍外國語學院，1997年，第2期，頁44-52。
- 瑪麗，〈烏漢禁忌語對比研究〉，碩士論文。長春市：吉林大學文學院，2013年。
- 潘善池，《漢語語法的社會與文化功能：以漢語語法的靈活性為切入點》。臺北：秀威資訊，2010年。
- 蔡特金，《回憶列寧》，第5卷。北京：人民出版社，1982年。
- 戴昭銘，《文化語言學導論》。北京：語文出版社，1996年。
- 鄭也夫，《我們都在說什麼：語言是穿越歷史社會生活的鏡子》。臺北：橡實文畫出版社，2014年。
- 劉永紅，《俄漢語對比方法論》。武漢：華中師範大學出版社，2009。
- 劉心華，〈從原型理論探討俄羅斯民族心理的特色〉，《外國語文研究》。臺北：政治大學，2012年，第17期，頁113-135。
- 劉金玲，〈英漢委婉語的歷史軌跡與發展趨勢〉，《湖南師範大學科學學報》。長沙市：湖南師範大學，1999年，第6期，頁121-125。
- 劉萍，〈從民俗看漢族的語言崇拜〉，《瀋陽師範大學學報》。瀋陽市：瀋陽師範大學，2006年，第1期，頁127-129。
- 劉寶俊，〈語言的羅網〉，《中南民族學院學報(哲學社會科學版)》。武漢：



- 中南民族大學，1995年，第2期，頁116-120。
- 蔡佳樹，〈俄羅斯民族迷信思想在成語中的體現〉，黑龍江大學2014年中俄青年學者高端學術論壇，共9頁。
- 葉珠紅，〈淺談寒山詩：若人逢鬼魅〉。臺中：逢甲大學中文研究所博士班，共4頁。
- 盧春月，〈俄語中的委婉語〉，《黑龍江教育學院學報》，哈爾濱市：黑龍江教育學院，2008年，第11期，頁176-178。
- 謝宗先，〈淺析委婉語-兼談禁忌語〉，《廣西大學學報(哲學社會科學版)》。南寧市：廣西大學外國語文學院，1994年，第3期，頁87-91。
- 韓斌，張文會，〈禁忌語及其文化根源〉，《棗莊師範專科學校學報》。棗莊市：棗莊師範專科學校，2003年，第3期，頁86-88。
- 韓健，〈漢語語言迷信現象：語言崇拜和禁忌的研究〉，《山西高等學校社會科學學報》。太原市：山西高等學校，2011年，第3期，頁111-113。
- 羅曲(Mary Roach)著，林君文譯，《不過是具屍體！》。臺北：時報文化出版企業公司，2004。
- 羅常培，《語言與文化》。北京：語文出版社，1989年。
- 露絲·韋津利著，嚴韻譯《髒話文化史》。臺北：麥田文化，2012年。
- 鄒嘉彥、游汝傑《社會語言學教程》。臺北：五南圖書出版有限公司，2007年。
- 慈濟醫院大林分院外科部，〈鳳梨的禁忌：迷思或真實〉《臺灣醫界》，2012年，第8期，頁21-23。

### 三、網站資料：

Народные приметы и традиции славянских народов связанные с именами:

[http://testmix.ru/s\\_name\\_nar.html](http://testmix.ru/s_name_nar.html)(2015/12/24)

Мурманский вестник (Языковые суеверия):

<http://www.mvestnik.ru/shwpgn.asp?pid=201207204759> (2016/1/17)

The question beta (Почему говорят «Не последний, а крайний», что это, откуда? ):

<http://thequestion.ru/questions/1898/pochemu-govoryat-ne-poslednij-a-krajnij-chto-eto-otkuda> (2016/1/17)

Комсомольская правда (Приметы врачей: "Никогда не желайте докторам спокойной ночи!"):

<http://www.kp.ru/daily/24474/633137/> ( 2016/1/17 )

Центр психофизического совершенствования «Единение» ( Языческая религия славян ) :

<http://www.edinenie.ru/knowledge/741-yazycheskaya-religiya-slavyan.html>  
( 2015/10/14 )

Дети в семье, центр дистанционного образования 〈 Почему названия животных скрывали? 〉 :

<http://deti-v-semje.org/ru/content/pochemu-nazvaniya-zhivotnyh-skryvali>  
( 2016/5/31 )

Волк - Русская мифология. Энциклопедия - Большая онлайн

[http://www.e-reading.club/chapter.php/141743/48/Eriashvili,\\_Madlevskaya,\\_Pavlovskiii\\_-\\_Russkaya\\_mifologiya.\\_Enciklopediya.html](http://www.e-reading.club/chapter.php/141743/48/Eriashvili,_Madlevskaya,_Pavlovskiii_-_Russkaya_mifologiya._Enciklopediya.html) ( 2016/5/31 )

《大英百科全書》線上繁體中文版 ( 禁忌 ) : <http://wordpedia.eb.com>.  
( 2015/7/25 )

中華百科全書 ( 禁忌 ) :

[http://ap6.pccu.edu.tw/Encyclopedia\\_media/main-philosophy.asp?id=3917](http://ap6.pccu.edu.tw/Encyclopedia_media/main-philosophy.asp?id=3917)  
( 2015/7/25 )

中國哲學書電子化計劃，《道德經》第五十九章：

<http://ctext.org/dao-de-jing/zh#n11598> ( 2016/1/26 )

中國哲學書電子化計劃，《道德經》第七章：

<http://ctext.org/dao-de-jing/zh#n11598> ( 2016/1/26 )

中國哲學書電子化計劃，《莊子-內篇·逍遙遊》：

<http://ctext.org/zhuangzi/enjoyment-in-untroubled-ease/zh> ( 2016/1/27 )

中國哲學書電子化計劃，《莊子-外篇·在宥》：

<http://ctext.org/zhuangzi/outer-chapters/zh?searchu=黃帝> ( 2016/1/27 )

中國哲學書電子化計劃，《扁鵲倉公列傳》：

<http://ctext.org/shiji/bian-que-cang-gong-lie-zhuan/zh> ( 2015/12/20 )

中國哲學書電子化計劃，《說文解字》：

<http://ctext.org/dictionary.pl?if=gb&char=名> ( 2015/12/24 )

中國哲學書電子化計劃《列子黃帝》：

<http://ctext.org/pre-qin-and-han/zh?searchu=女媧氏、神農氏、夏后氏>  
(2016/1/17)

中國哲學書電子化計劃《說文解字》：

<http://ctext.org/dictionary.pl?if=gb&char=它> (2016/1/17)

中國哲學書電子化計劃，《宋稗類鈔卷之六》：

<http://ctext.org/library.pl?if=gb&file=51287&page=60> (2016/5/3)

漢語詞典（長蟲）：<http://cidian.xpcha.com/40eg3enhnex.html> (2016/1/17)

漢語詞典（狐仙）：<http://cidian.xpcha.com/7aa648x8sy1.html> (2016/1/17)

中俄資訊網（試論中俄文化中的禁忌語之異同和比較研究）：

<http://www.chinaru.info/News/zhongtetegao/26355.shtml> (2015/03/22)

東森新聞網（12種曾被視為禁忌的英文名字！取了孩子會恨你一輩子）

<http://www.ettoday.net/news/20120206/23098-1.htm#ixzz31JJmkqCb>

(2015/3/22)

教育部、原民會，臺灣原住民族歷史語言文化大辭典：

<http://citing.hohayan.net.tw>

教育部成語典（急急如律令）：

<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cgi-bin/cydic/gswweb.cgi?ccd=oaPZdU&o=e0&sec=sec1&op=v&&view=0-1&fmt=28> (2016/4/20)

教育部成語典（別來無恙）：

[http://dict.idioms.moe.edu.tw/cgi-bin/cydic/gswweb.cgi?ccd=F2E\\_ab&o=e0&sec=sec1&op=v&view=1-1&fmt=11](http://dict.idioms.moe.edu.tw/cgi-bin/cydic/gswweb.cgi?ccd=F2E_ab&o=e0&sec=sec1&op=v&view=1-1&fmt=11) (2015/12/20)

華夏經緯報（三軍中禁忌最多的當屬海軍）：

<http://big5.huaxia.com/thjq/wzzdlj/2006/11/19637.html> (2015/3/10)

維基百科（大悲咒）：<https://zh.wikipedia.org/wiki/> (2016/4/20)

學佛網（生死有何譬喻？）：<http://www.xuefo.net/nr/article0/4508.html>

(2016/1/26)

自由評論網：<http://talk.ltn.com.tw/article/paper/909347> 臧汀生（靜宜大學中文系教授），〈好兄弟≠眾鬼≠惡鬼〉。

《環球時報 生命周刊》（俄羅斯性教育從7歲開始）：

<http://people.com.cn/BIG5/paper3024/13625/1219276.html> (2015/12/29)



## 附錄一：俄漢語言禁忌及委婉語詞彙編

	俄語	漢語
鬼神類	<p>(一) бес/демон/дьявол/сатана /черт</p> <p>1. ангел тьмы 黑暗天使</p> <p>2. анчутка 安裘特卡水怪</p> <p>3. беспятник 無後腳跟者</p> <p>4. беспятый 無後腳跟的</p> <p>5. водяной 水怪</p> <p>6. враг 敵人</p> <p>7. враг рода человеческого 人類的敵人</p> <p>8. вражий дух 敵人的靈魂</p> <p>9. вражья сила 敵人的力量</p> <p>10. дух тьмы 黑暗靈魂</p> <p>11. злой дух 邪惡的靈魂</p> <p>12. искунитель 引誘者、誘惑者</p> <p>13. князь мира сего 世界公爵</p>	<p>(一) 鬼</p> <p>1. 不乾淨的東西</p> <p>2. 田允兄</p> <p>3. 好兄弟</p> <p>4. 那個</p> <p>5. 阿飄</p>

14. князь тьмы	黑暗公爵
15. корявый	粗糙的、關節大的
16. лысый	禿頭的
17. лукавый	狡猾的
18. луканька	小狡猾者
19. неверная сила	不忠誠的力量
20. неверный	不忠誠的
21. недобрый	不友善的
22. недруг	非朋友
23. не называемый	不可稱呼的
24. не наш	不是屬於我們的
25. не наша сила	不是屬於我們的力量
26. не свой дух	不是自己的靈魂
27. нехороший	不好的
28. нечистик	不乾淨者
29. нечистая сила	不乾淨的力量

	<p>30. нечистый 不乾淨的</p> <p>31. нечистый дух 不乾淨的靈魂</p> <p>32. окаянный 萬惡的、罪孽的</p> <p>33. он 他</p> <p>34. поганый 極壞的、極可惡的、劣等的</p> <p>35. по-чёрному 根據黑色的特徵</p> <p>36. сам 自己</p> <p>37. сомуститель 煽動者、擾亂份子</p> <p>38. супостат 敵人</p> <p>39. хозяин 主人</p> <p>40. чёрный 黑色的</p> <p>41. шиш 毫無、一點也沒有</p> <p>42. шишка 疙瘩</p> <p>43. шут 小丑、丑角</p>	
--	--	--

	<p>(二) бог</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Велес ( Волос ) 維列斯神，古斯拉夫神名</li> <li>2. всевышний 至高無上的</li> <li>3. вседержитель 宇宙的主宰者</li> <li>4. всемогущий 全能的</li> <li>5. господь 上帝、天主</li> <li>6. даждьбог 給予之神</li> <li>7. земля-матушка 大地之母</li> <li>8. зиждитель 奠基者</li> <li>9. искупитель 贖罪者 (指耶穌)</li> <li>10. кто-то там 那裡的某人</li> <li>11. отец небесный 天父</li> <li>12. он 他</li> <li>13. Перун 雷神佩倫</li> <li>14. предвечный 永遠的</li> <li>15. Сварожич 火神斯瓦洛日奇</li> <li>16. Стрибог</li> </ol>	<p>(二) 神</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 羲和 (日神)</li> <li>2. 望舒 (月神)</li> <li>3. 雷公 (雷神)</li> <li>4. 河伯 (河神)</li> <li>5. 飛廉 (風神)</li> <li>6. 祝融 (火神)</li> </ol>
--	---	---



	<p>天神斯特利博格</p> <p>17. сын человеческий 人類的兒子（指耶穌）</p> <p>18. создатель 創造者</p> <p>19. судия земли 地球的審判者</p> <p>20. суций 真正的</p> <p>21. творец 造物主</p> <p>22. творец небесный 天之造物主</p> <p>23. царица небесная 天之女皇</p> <p>24. царь небесный 天之沙皇</p>	
<p>死亡與疾病類</p>	<p>(一) смерть</p> <p>1. абзац 段落</p> <p>2. алчная коса 死神的鐮刀（舊時把死神描繪成手持大鐮刀的骷髏）</p> <p>3. аминь 阿門</p> <p>4. безвременная кончина 過早逝世</p> <p>5. безноса 沒有鼻子的（骷髏頭是死神的化身，而骷髏頭是沒有鼻</p>	<p>(一) 死亡</p> <p>1. 走</p> <p>2. 去</p> <p>3. 離去</p> <p>4. 遠行</p> <p>5. 亡</p> <p>6. 亡化</p> <p>7. 亡故</p> <p>8. 徂</p> <p>9. 徂背</p> <p>10. 徂謝</p> <p>11. 逝</p> <p>12. 逝世</p>

	子的)	13. 逝沒
6.	близкий к гробу 離棺材不遠	14. 謝世
7.	бог по душу посылает(пошлёт) 上帝帶走了靈魂	15. 謝時
8.	бьет чей-л час 某人的喪鐘響起	16. 形謝
9.	велеть долго жить 囑咐長久地活著	17. 違世
10.	всё кончено 全部完結	18. 過世
11.	выходить в тираж 中籤	19. 離世
12.	в худых душах 不好的心緒	20. 離塵
13.	гробовая дверь 棺材之門	21. 辭去
14.	дни сочтены 日子不長了	22. 辭世
15.	доканчивать 結束	23. 撒手
16.	докончание 結束	24. 撒手人寰
17.	долго не надышит 長久地不呼吸	25. 撒手人間
18.	дух вон 靈魂離開	26. 歸土
19.	душа отлетает 靈魂飛去	27. 歸山
20.	душа с телом расстаётся 靈魂與身體分開	28. 歸泉
		29. 歸西
		30. 歸天
		31. 歸神
		32. 歸道山
		33. 歸全
		34. 歸陰
		35. 歸去
		36. 歸世
		37. 歸盡
		38. 仙化
		39. 仙去
		40. 仙升
		41. 仙逝
		42. 仙遊
		43. 雲馭
		44. 升

21. если что( с кем-л ) случится 如果（某人）發生了什麼事	45. 升天
22. жизнь идёт под гору 生命走到了下坡	46. 升仙
23. затихнуть 沉靜下來，不作聲	47. 升遐
24. испускать дух 斷氣	48. 登
25. испускать последний вздох 斷了最後一口氣	49. 登仙
26. капут кому-л 某人玩完了	50. 登真
27. карачун пришел 地下之神卡拉奇來了	51. 登遐
28. каюк кому-л 某人的末日	52. 登天
29. кирдык кому-л 某人的末日	53. 登陟
30. кондратий 中風，卒中	54. 遐登
31. кондрашка 中風，卒中（指小）	55. 遐舉
32. конец 終點	56. 遐升
33. кончатся (кончиться) 結束自己	57. 遐棄
34. кончено 結束	58. 上天
35. кончина 逝世	59. 上西天
36. кося 死神	60. 上仙
	61. 遷化
	62. 遷逝
	63. 陟
	64. 龍去鼎湖
	65. 龍升
	66. 跨鶴仙去
	67. 跨鶴西歸
	68. 鶴駕
	69. 鶴馭
	70. 駕鶴西遊
	71. 駕鶴西去
	72. 駕鶴成仙
	73. 乘鶴遠去
	74. 捐身
	75. 捐軀
	76. 捐館

37. крышка кому-л 某人完蛋	77. 捐世
38. летально 致命地	78. 捐背
39. летальность 致命性	79. 棄世
40. летальный 致命的	80. 棄代
41. летальный исход 致命的結果	81. 棄身
42. лечь на стол 躺在桌上	82. 棄朝
43. много не надышит 不再呼吸	83. 棄天下
44. могильный сон 墳墓之夢	84. 棄背天下
45. на спокой уходить (уйти) 離開至平靜之處	85. 棄群臣
46. на спокой удаляться (удалиться) 到平靜之處	86. 棄捐
47. найти себе вечный покой 給自己找到永遠的寧靜	87. 棄逝
48. найти себе вечное успокоение 給自己找到永遠的安慰	88. 棄背
49. обрести вечный покой 得到永遠的安靜	89. 棄養
50. обрести вечное успокоение 得到永遠的安慰	90. 棄堂帳
51. обрывать(оборвать) цепь жизни	91. 棄平居
	92. 遺棄
	93. 捨身
	94. 捨命
	95. 捨字
	96. 捨壽
	97. 違世
	98. 違代
	99. 違養
	100. 背
	101. 背世
	102. 背棄
	103. 委世
	104. 委離
	105. 淪沒
	106. 淪逝
	107. 淪落
	108. 淪謝

	扯斷生命的鎖鏈	109.	泯
52.	опочивать 安息	110.	泯沒
53.	одр 床，臥榻	111.	沉眠
54.	она 她	112.	沉埋
55.	опасный 危險的	113.	滅
56.	отгостить 作完客	114.	滅化
57.	отлавать(отдать) богу душу 將靈魂給了上帝	115.	滅沒
58.	отдавать(отдать) дань природе 將貢品獻給大自然	116.	滅抑
59.	отдавать(отдать) концы 交出自已的末日	117.	滅度
60.	оттуда 從那裡	118.	滅頂
61.	отправиться к праотцам 前往祖先那裡	119.	滅隕
62.	отходить(отойти) на тот свет 離開這個世界	120.	顛隕
63.	отходить(отойти) к богу 離開到上帝那兒	121.	驚殞
64.	отходить(отойти) к лучшей жизни 離開去過更好的生活	122.	星落
65.	отходить(отойти) к праотцам 離開去祖先那兒	123.	星殞
66.	отходить(отойти) в вечность	124.	星亡
		125.	零落
		126.	零墜
		127.	零謝
		128.	落
		129.	凋
		130.	凋零
		131.	凋謝
		132.	凋枯
		133.	凋索
		134.	凋替
		135.	傾
		136.	傾世
		137.	傾背
		138.	傾逝
		139.	溘然
		140.	溘逝

永遠地離開	141.	溘盡
67. отходить(отойти) в лучший мир 離開去更好的世界	142.	長休
68. отходить(отойти) из миров 從世界離開	143.	長眠
69. отходить(отойти) в мир иной 離開去其他的世界	144.	長寐
70. подавать(подать) заявление на два метра 提出兩米寬的申請書	145.	長辭
71. покончиться 結束	146.	長遠
72. покинуть 離別	147.	長謝
73. предел жизнь 生命的限度	148.	長逝
74. представиться 出現	149.	長歸
75. преждевременная кончина	150.	長終
76. преставиться 死去	151.	永辭
77. преставление 死去	152.	永別
78. приложиться к предкам 舉手向祖宗敬禮	153.	永訣
79. при последнем воздухе 最後一口氣	154.	永絕
80. приказать долго жить 囑咐活得長久	155.	永逝
81. приходит(придет) конец 來到了終點	156.	永恆
82. приходит(придет) последний	157.	殤
	158.	杏殤
	159.	朝露
	160.	短
	161.	短世
	162.	短祚
	163.	崩
	164.	崩殂
	165.	崩背
	166.	崩逝
	167.	山陵崩
	168.	薨
	169.	薨夭
	170.	薨殂
	171.	薨背
	172.	薨逝

роковой час 來到最後的危險之時	173. 薨謝
83. приходит(придет) последний смертный час 來到了最後的死亡之時	174. 駕崩 175. 駕薨
84. прощаться с жизнью 與生命告別	176. 尤諱 177. 晏駕
85. пятый акт 第五幕	178. 晏歸 179. 晚駕
86. распрощаться с жизнью 與生命辭別	180. 晚出 181. 百年
87. расставаться(расстаться) с жизнью 與生命分手	182. 百歲 183. 千秋
88. расставаться(расстаться) с белым светом 與人間分手	184. 千秋萬世 185. 千秋萬歲
89. расставаться(расстаться) с душой 與靈魂分離	186. 千古 187. 萬古
90. расстроен здоровьем 弄壞了的身體	188. 涅槃 189. 示滅
91. растягиваться(растянуться) 拉長	190. 入滅 191. 示寂
92. роковой 危險的	192. 入寂 193. 歸寂
93. сколько кому-л осталось? 某 人還剩下多少的日子?	194. 圓寂 195. 遷寂
94. скончать свои дни 結束自己的日子	196. 寂滅 197. 遷形
95. скончать свою жизнь 結束自己的生命	198. 遷化 199. 遷神
	200. 順世 201. 坐化
	202. 托化 203. 水解
	204. 兵解

96. скончаться 結束自己	205. 木解
97. смежать(смежить) очи(глаза) 閉上雙眼	206. 解形
98. смертная коса 死亡鐮刀	207. 解骨
99. смерточка 死亡句點	208. 遁化
100. сон 夢	209. 遺形
101. увядать(увянуть) 枯萎	210. 蛻
102. угасать(угаснуть) 熄滅	211. 蛻化
103. успение 安息	212. 蛻委
104. утешиться 得到安慰	213. 騎鶴化
105. уходить(уйти) 離開	214. 化
106. уходить(уйти) на тот свет 離開這個世界	215. 化去
107. уходить(уйти) на покой 離開至平靜之處	216. 化形
108. уходить(уйти) на покой 離開至平靜之處	217. 化杖
109. уходить(уйти) к богу 離開去上帝那兒	218. 化鶴
110. уходить(уйти) к лучшей жизни 離開去過更好的生活	219. 冥冥
111. уходить(уйти) к праотцом 離開去祖先那兒	220. 冥冥
112. уходить(уйти) в вечность 永遠地離開	221. 瞑目
113. уходить(уйти) в лучший	222. 香消玉損
	223. 珠沉璧碎
	224. 玉碎珠沉
	225. 玉殞
	226. 玉折
	227. 玉摧
	228. 玉碎
	229. 蕙損蘭催
	230. 瑤台傾
	231. 桂折
	232. 桂折蘭催
	233. 大諱
	234. 大憂
	235. 大歸
	236. 大去



	мир 離開去更好的世界	237.	就木
114.	уходить(уйти) из миров 離開這個世界	238.	就世
115.	уходить(уйти) в мир иной 離開去其他世界	239.	即世
116.	уходить(уйти) в другой мир 離開去其他的世界	240.	即代
117.	уходить(уйти) в землю 歸於泥土	241.	就化
118.	уходить(уйти) от мира сего 從此一世界離去	242.	就命
119.	уходить(уйти) от нас 離開我們	243.	早世
120.	уходить(уйти) из жизни 從生命裡離開	244.	去世
121.	уходить(уйти) из мира 離開了這個世界	245.	厭世
122.	хладная коса 冰冷的鐮刀	246.	厭代
123.	что-то 某事(某物)	247.	下世
124.	эвтаназия 安樂死(來自英語: Euthanasia)	248.	啟首啟足
		249.	啟手足
		250.	作古
		251.	小污
		252.	奠楹
		253.	休息
		254.	隱化
		255.	靈化
		256.	物化
		257.	蝶化
		258.	不在
		259.	不祥
		260.	不祿
		261.	不虞
		262.	不諱
		263.	不幸
		264.	有諱
		265.	填壑
		266.	壽終
		267.	壽終正寢
		268.	正命

		269. 終
		270. 終歿
		271. 老去
		272. 故世
		273. 物故
		274. 絕世
		275. 絕命
		276. 絕氣
		277. 魂斷
		278. 魂銷
		279. 影削
		280. 解駕
		281. 轉身
		282. 回首
		283. 嗚呼
		284. 嗚呼哀哉
		285. 彌留
		286. 化期
		287. 臨化
		288. 臨終
		289. 臨訣
		290. 臨絕
		291. 臨命
		292. 臨沒
		293. 殊
		294. 殍
		295. 殞
		296. 斃命
		297. 斃踣
		298. 倒斃
		299. 斃仆
		300. 踣

	<p>(二) умерший</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. безгласный 不會說話的</li> <li>2. бездушный 無生氣的</li> <li>3. бездыханный 氣絕的</li> <li>4. безжизненный 無生命的</li> <li>5. бесчувственный 無感覺的</li> <li>6. гости 客人</li> <li>7. он/она 他/她</li> <li>8. покойник(покойница) 安息者</li> <li>9. покойный 安息地</li> <li>10. почивший 已故之人</li> <li>11. усопший(усопшая) 逝世者</li> </ol>	<p>(二) 死者</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 逝者</li> <li>2. 亡者</li> <li>3. 往生者</li> <li>4. 作古者</li> </ol>
	<p>(三) гроб</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. деревянный тулуп 木製皮襖</li> <li>2. последняя квартира 最終的寓所</li> <li>3. ящик 箱子</li> </ol>	<p>(三) 棺材</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 壽木</li> <li>2. 壽材</li> <li>3. 壽具</li> <li>4. 壽器</li> </ol>

	<p>(四) могила</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. бугор 丘陵</li> <li>2. два метра 兩公尺長</li> <li>3. квартира 寓所</li> <li>4. постель(холодная, вечная) 冰冷的床/永遠的床</li> <li>5. последнее пристанище 最後的安身之處</li> <li>6. вечный покой 永眠</li> <li>7. место успокоения 息之地</li> <li>8. последний приют 最後休息的地方</li> </ol>	<p>(四) 墳墓</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 壽穴</li> <li>2. 壽坎</li> <li>3. 壽壙</li> <li>4. 壽藏</li> <li>5. 壽堂</li> <li>6. 壽域</li> <li>7. 壽冢</li> <li>8. 壽陵</li> </ol>
	<p>(五) болезнь</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. английская болезнь 英國病(佝僂病)</li> <li>2. Венера 維納斯女神(性病)</li> <li>3. венерические болезни 維納斯的病(性病)</li> <li>4. венерический 維納斯的(性病的)</li> <li>5. дурная болезнь 不體面的疾病</li> <li>6. душевная болезнь 心靈疾病</li> </ol>	<p>(五) 疾病</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 不豫</li> <li>2. 弗豫</li> <li>3. 違豫</li> <li>4. 負子</li> <li>5. 負茲</li> <li>6. 負薪</li> <li>7. 採薪</li> <li>8. 違和</li> <li>9. 違憂</li> <li>10. 欠安</li> <li>11. 欠佳</li> <li>12. 欠爽</li> </ol>

	<p>7. медвежья болезнь 熊的疾病（被嚇到而產生的腹瀉）</p> <p>8. невменяемый 不能自持的</p> <p>9. не в своём уме 精神不太正常</p> <p>10. недомогание 身體不舒服</p> <p>11. недомогать 覺得身體不舒服</p> <p>12. ненормальный 不正常的</p> <p>13. нехорошая болезнь 不好的病（性病）</p> <p>14. новообразование 新生體（腫瘤）</p> <p>15. тяжелая продолжительная болезнь 長期重病（癌症）</p> <p>16. французская болезнь 法式疾病（性病）</p> <p>17. французский насморк 法式傷風</p> <p>18. с головой не дружить 和腦袋處不好</p>	<p>13. 不安</p> <p>14. 不佳</p> <p>15. 不適</p> <p>16. 不快</p> <p>17. 不康</p> <p>18. 不和</p> <p>19. 不懌</p> <p>20. 不起</p>
人名類	無避諱現象	<p>（一）避國諱</p> <p>1. 秦朝</p> <p>(1)秦始皇嬴政，謂「正月」為「端月」</p> <p>(2)莊襄王子楚，謂「楚」為「荊」</p>

		<p>2. 漢朝</p> <p>(1)漢高祖劉邦，謂「萬邦」為「萬國」</p> <p>(2)漢惠帝劉盈，左傳裡「萬盈數也」為「滿數」</p> <p>(3)漢文帝劉恆，謂「恆山」為「常山」</p> <p>(4)漢景帝劉啟，將春秋宋國的開國始祖「微子啟」改為「微子開」</p> <p>(5)漢武帝劉徹，知名辯士「蒯徹」改稱為「蒯通」</p> <p>(6)漢昭帝劉弗，「弗」字用「不」代替</p> <p>(7)漢宣帝劉詢，「詢」字用「謀」代替</p> <p>(8)漢元帝劉奭，「奭」字用「盛」代替</p> <p>(9)漢成帝劉驁，「驁」字用「俊」代替</p> <p>(10)漢哀帝劉欣，「欣」字用「喜」代替</p> <p>(11)漢平帝劉衍「衍」字用「樂」代替</p> <p>(12)東漢光武帝劉秀，稱「秀才」為「茂才」</p> <p>(13)東漢明帝劉莊，「莊」字用「嚴」代替</p> <p>(14)東漢章帝劉炆，「炆」字用「著」代替</p>
--	--	---

		<p>(15)東漢和帝劉肇，「肇」字用「始」代替</p> <p>(16)東漢殤帝劉隆，「隆」字用「盛」代替</p> <p>(17)東漢安帝劉祐，「祐」字用「福」代替</p> <p>(18)東漢順帝劉保，「保」字用「守」代替</p> <p>(19)東漢冲帝劉炳，「炳」字用「明」代替</p> <p>(20)東漢質帝劉纘，「纘」字用「繼」代替</p> <p>(21)東漢桓帝劉志，「志」字用「意」代替</p> <p>(22)東漢靈帝劉宏，「宏」字用「大」代替</p> <p>(23)東漢獻帝劉協，「協」字用「合」代替</p> <p>3. 唐朝</p> <p>(1)唐高祖李淵，「淵」字用「泉」代替</p> <p>(2)唐太宗李世民，「世」字用「代」代替</p> <p>(3)唐高宗李治，「治」字用「持、理、化」代替</p> <p>(4)唐中宗李顯，「顯」字用「章」代替</p> <p>(5)唐睿宗李旦，「旦」字用「明」代替</p> <p>(6)唐玄宗李隆基，「大基縣」用「河清縣」代替</p>
--	--	--

		<p>(7)唐代宗李豫，「豫洲」用「蔡州」代替</p> <p>(8)唐順宗李誦，「鬥誦律」用「鬥競律」代替</p> <p>(9)唐穆宗李恆，「恆洲」用「鎮州」代替</p> <p>(10)唐敬宗李湛，「湛」字用「休」代替</p> <p>(11)唐文宗李涵，「涵」字用「澣」代替</p> <p>4. 宋朝</p> <p>(1)宋太祖趙匡胤，「匡」字用「正」代替，「胤」用「裔」代替</p> <p>(2)宋太宗趙義，「義」字用「毅」代替</p> <p>(3)宋真宗趙恆，「恆」字用「常」代替</p> <p>(4)宋仁宗趙禎，「禎」字用「真」代替</p> <p>(5)宋英宗趙曙，「曙」字用「曉」代替</p> <p>(6)宋神宗趙頊，「頊」字用「玉」代替</p> <p>(7)宋欽宗趙桓，「桓」字用「威」代替</p> <p>(8)宋高宗趙構，「構」字用「遇」代替</p> <p>(9)宋光宗趙惇，「惇」字用「崇」代替</p>
--	--	--



		<p>5. 明朝</p> <p>(1)明太祖朱元璋字國瑞，「瑞」字用「美」代替</p> <p>(2)明英宗朱祈鎮，「鎮」字用「楨」代替</p> <p>(3)明神宗朱翊鈞，改「鈞洲」為「禹州」</p> <p>(4)明光宗朱常洛，「常」字用「嘗」代替，「洛」字用「雒」代替</p> <p>(5)明熹宗朱由校，「校」字用「較」代替</p> <p>(6)明毅宗朱由檢，「檢」字用「簡」代替</p> <p>6. 清朝</p> <p>(1)清聖祖名玄燁，改「玄武門」為「神武門」</p> <p>(2)清世宗名胤禛，「胤」字用「允」代替</p> <p>(3)清高宗名弘曆，「弘」字用「宏」代替，「曆」字用「書」代替</p> <p>(4)清仁宗名永琰，「琰」字用「儉」代替</p> <p>(5)清末帝名溥儀，「儀」字用「怡」代替</p>
--	--	--

		<p>(二) 避官諱</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 宋代官員名田登，避諱「登」</li> <li>2. 五代宰相馮道，避諱「道」</li> </ol>
		<p>(三) 避聖諱（避孔子諱）</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 改「瑕丘縣」為「瑕縣」</li> <li>2. 改「龔丘縣」為「龔縣」</li> <li>3. 讀經史時，凡云孔丘者，則讀作「某」，凡有丘字讀作「區」</li> </ol>
		<p>(四) 避家諱</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 《史記》作者司馬遷，其父名「談」，史記裡的「談」字用「同」代替</li> <li>2. 《蘭亭集序》作者書法家王羲之，其曾祖父名「覽」，蘭亭集序中的「覽」字用「攬」代替</li> <li>3. 《後漢書》作者范曄，其父名「泰」，後漢書的「泰」字用「太」代替</li> <li>4. 唐朝詩人杜甫，其父「閒」，杜甫的詩集中沒有一個閒字</li> </ol>

		5. 宋朝詩人蘇軾，其祖父名序，蘇軾作品中的序都改作「敘」或「引」
羞恥類	<p>(一) ходить в туалет</p> <p>1. за нуждой идти 為了需要而離開</p> <p>2. по маленькому идти 小事離開</p> <p>3. по малой нужде идти 小事離開</p> <p>4. по надобности идти 必須離開</p> <p>5. по нужде идти 需要離開</p> <p>6. пускать струйку 放水流</p> <p>7. наделать 解完</p> <p>8. облегчаться 減輕</p> <p>9. отливать(отлить) 倒出</p> <p>10. отправление естественных потребностей 釋放天性的需求</p> <p>11. справлять нужду 辦一件需求的事</p> <p>12. сходить на дорожку 去一趟小路</p> <p>13. ловить рыбу</p>	<p>(一) 排泄</p> <p>1. 出恭</p> <p>2. 更衣</p> <p>3. 淨手</p> <p>4. 解手</p> <p>5. 便利</p> <p>6. 方便</p> <p>7. 大恭</p> <p>8. 大解</p> <p>9. 小恭</p> <p>10. 小遺</p> <p>11. 小解</p> <p>12. 小水</p> <p>13. 便旋</p> <p>14. 房中弱水</p> <p>15. 登東</p>

	釣魚	
	<p>(二) менструация</p> <p>1. вековые 長期的事</p> <p>2. временное 與時間有關的</p> <p>3. годовые 全年的</p> <p>4. гости 客人</p> <p>5. дела(такие дела) 這樣的事</p> <p>6. женское 女性的</p> <p>7. красные дни 紅色的日子</p> <p>8. критические дни 危險日子</p> <p>9. месячные 每月一次的事</p> <p>10. на себе 親自</p> <p>11. на рубаше 在襯衣上</p> <p>12. недомогание 不適</p> <p>13. очищение 淨化</p> <p>14. плотное 稠密的</p>	<p>(二) 月經</p> <p>1. 月水</p> <p>2. 月事</p> <p>3. 月信</p> <p>4. 月客</p> <p>5. 月數</p> <p>6. 入月</p> <p>7. 天葵</p> <p>8. 葵水</p> <p>9. 潮信</p> <p>10. 紅潮</p> <p>11. 紅鉛</p> <p>12. 姘</p> <p>13. 姘變</p> <p>14. 例假</p>

<p>15. пора 時期</p> <p>16. регулы 規律的事</p> <p>17. рубашечное 襯衣的</p> <p>18. срочное 定期的</p> <p>19. щука 狗魚</p>	
<p>(三) половой орган</p> <p>1. аппарат 器具</p> <p>2. волосянка 毛刷</p> <p>3. второе сердце мужчины 男性的第二顆心臟</p> <p>4. инструмент 工具</p> <p>5. конец 末端</p> <p>6. мохнатка 毛茸茸</p> <p>7. область бикини 比基尼的部分</p> <p>8. орудие 工具</p> <p>9. пах 鼠蹊部</p> <p>10. прибор</p>	<p>(三) 性器官</p> <p>1. 陰</p> <p>2. 陰器</p> <p>3. 陰陽</p> <p>4. 私</p> <p>5. 私處</p> <p>6. 男根</p> <p>7. 男陰</p> <p>8. 內具</p> <p>9. 勢</p> <p>10. 陽具</p> <p>11. 陽物</p> <p>12. 陽道</p> <p>13. 陰戶</p> <p>14. 陰門</p> <p>15. 女陰</p> <p>16. 廷孔</p> <p>17. 下體</p> <p>18. 下部</p> <p>19. 下身</p>

	<p>用具</p> <p>11. причинное место 不便之處</p> <p>12. срам 羞恥處</p> <p>13. срамные уды 可恥的烏德琴</p> <p>14. срамота 羞恥處</p> <p>15. хазяйство 主人</p> <p>16. член 成員</p>	<p>20. 下半身</p>
	<p>(四) половой акт</p> <p>1. амурничать 從事愛情</p> <p>2. амурные отношения 愛情的關係</p> <p>3. амурь 風流韻事，愛情事</p> <p>4. амурь разводить 繁殖愛情</p> <p>5. баловать, баловаться 溺愛，寵賜</p> <p>6. быть с кем 與誰一起</p> <p>7. водить женщин, мужчин 護送女子，男子回家</p> <p>8. входить(войти) в связь с кем-л</p>	<p>(四) 性行為</p> <p>1. 房</p> <p>2. 房事</p> <p>3. 房室</p> <p>4. 同房</p> <p>5. 入房</p> <p>6. 同枕</p> <p>7. 同床共枕</p> <p>8. 枕席</p> <p>9. 枕席之事</p> <p>10. 枕席之歡</p> <p>11. 枕席之愛</p> <p>12. 衾枕之樂</p> <p>13. 衾枕之愛</p> <p>14. 衾襦</p> <p>15. 衾襦事</p> <p>16. 衿席</p>

<p>與某人進入關係</p> <p>9. грешить 犯罪</p> <p>10. гулять 走</p> <p>11. гулять с кем-л 與某人走在一起</p> <p>12. делить ложе 同享床舖</p> <p>13. заниматься(заняться) любовью 從事愛情</p> <p>14. знавать женщин 認識女子</p> <p>15. играть(поиграть) 玩</p> <p>16. крутить(любовь) с кем-л 與某人有曖昧關係</p> <p>17. кувыркаться 翻筋斗</p> <p>18. любить 愛</p> <p>19. любить по-французски 法式戀愛</p> <p>20. любиться 愛</p> <p>21. обслуживать(обслужить) 服務</p> <p>22. отдаваться 服從，委身於</p> <p>23. переспать 過夜</p>	<p>17. 衽席之愛</p> <p>18. 衽席之好</p> <p>19. 床第</p> <p>20. 交合</p> <p>21. 交通</p> <p>22. 交會</p> <p>23. 禁內</p> <p>24. 合</p> <p>25. 御幸</p> <p>26. 幸御</p> <p>27. 歡會</p> <p>28. 合歡</p> <p>29. 共歡</p> <p>30. 行房</p> <p>31. 行雲</p> <p>32. 行陰</p> <p>33. 行事</p> <p>34. 舉事</p> <p>35. 雲雨</p> <p>36. 巫山</p> <p>37. 高唐</p> <p>38. 蝶舞</p> <p>39. 燕私</p> <p>40. 春事</p> <p>41. 春風</p> <p>42. 入港</p>
---	--

	<p>24. <b>повязываться(повязаться)</b> 包上，束上</p> <p>25. <b>погуливать</b> 溜躑</p> <p>26. <b>познать кого-л</b> 認識某人</p> <p>27. <b>половая связь</b> 兩性關係</p> <p>28. <b>пользоваться</b> 使用</p> <p>29. <b>потерять невинность</b> 喪失天真</p> <p>30. <b>покрывать кого-л</b> 壓倒某人</p> <p>31. <b>покрутить с кем-л(любовь)</b> 與某人有曖昧關係</p> <p>32. <b>пошалить с кем-л</b> 與某人淘氣一會，調皮一下</p> <p>33. <b>пробовать кого-л</b> 試事某人</p> <p>34. <b>провести ночь</b> 過夜</p> <p>35. <b>разделять постель</b> 共享床舖</p> <p>36. <b>романтические отношения</b> 浪漫關係</p> <p>37. <b>сближать(сблизить)</b> 親近</p> <p>38. <b>сближаться(сблизиться)</b> 親近</p> <p>39. <b>слюбяться(слюбиться) с кем-л</b></p>	
--	---	--



	<p>與某人親近</p> <p>40. снюхиваться с кем 與某人勾搭</p> <p>41. спариваться с кем 與某人成為伴侶</p> <p>42. спать с кем-л 與某人睡覺</p> <p>43. спутываться (спутаться) с кем-л 與某人糾纏在一起</p> <p>44. схлёстываться(схлестнуться) с кем-л</p> <p>45. таскаться с кем-л 帶著某人</p> <p>46. чесать 梳理</p> <p>47. что-нибудь было 有過什麼</p> <p>48. шалить с кем-л 與某人有男女關係</p> <p>49. шляться 閒晃，閒遊</p>	
	<p>(五) работник секс индустрии</p> <p>1. дама с камелиями 茶花女</p> <p>2. девочка 小女孩</p> <p>3. девушка 女孩</p> <p>4. девушка без комплексов</p>	<p>(五) 性工作者</p> <p>1. 花娘</p> <p>2. 花姑娘</p> <p>3. 煙花</p> <p>4. 煙花女</p> <p>5. 墻花柳</p> <p>6. 墻花路草</p> <p>7. 閒花野草</p>

	沒有道德感的女孩 ( без комплексов = аморальная )	8. 姐姐
		9. 大姐
5.	девушка из салона 來自沙龍的女子	10. 小大姐
6.	девушка по вызову 呼之即來的女孩	11. 窰姐
7.	желтый билет 黃色的票	12. 私窠
8.	женщина полусвета 半上流社會的女人	13. 私窩子
9.	жертва общественного темперамента 社會熱情的犧牲者	14. 謝娘
10.	живой товар 活的商品	15. 謝娥
11.	жрица любви 愛的女祭司	16. 粉頭
12.	известного рода девица 某種少女	17. 粉花
13.	интердевочка 國際女郎	18. 粉團兒
14.	лёгкая девочка 輕浮女孩	19. 夜度娘
15.	Магдалина 瑪格達琳娜	20. 風塵
16.	массажистка 女按摩師	21. 風月
17.	ночная бабочка 夜晚的蝴蝶	22. 相好
18.	одалиска 古阿拉伯、土耳其等地後宮的女奴、姬妾	23. 姊妹
		24. 弟子
		25. 行首
		26. 金釵客
		27. 堂客
		28. 小先生
		29. 春婦
		30. 倚門婦
		31. 倚門者
		32. 長三
		33. 幺二
		34. 馬班
		35. 倡女
		36. 倡妓
		37. 倡家
		38. 倡婦

	<p>19. определенного рода занятий женщина 某種職業的女子</p> <p>20. по желтому билету живет 依靠黃色票維生</p> <p>21. представительница самой древней профессии 最古老的職業代表</p> <p>22. публичная женщина 公共女子</p> <p>23. работник коммерческого секса 性工作者</p> <p>24. рабыня любви 愛的女奴</p> <p>25. салонная девушка 沙龍女子</p> <p>26. свободного поведения женщина 行為自由的女子</p> <p>27. секс-модель 性模特兒</p> <p>28. уличная женщина 街道女人</p> <p>29. лёгкого поведения женщина 行為輕浮的女子</p> <p>30. представительница самой древней профессии 最古早的職業</p>	
--	--	--

	<p>(六) публичный дом</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. весёлой жизни девица 快樂的房子</li> <li>2. дом под красным фонарём 掛紅燈籠的房子</li> <li>3. дом свиданий 用來約會的房子</li> <li>4. дом терпимости 寬容之所</li> <li>5. красный фонарь 紅色燈籠</li> <li>6. массажный салон 按摩沙龍</li> <li>7. салон 沙龍</li> </ol>	<p>(六) 性工作場所</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 雲雨鄉</li> <li>2. 燕脂坡</li> <li>3. 風月場</li> <li>4. 風月所</li> <li>5. 風月館</li> <li>6. 煙花陣</li> <li>7. 煙花寨</li> <li>8. 煙花場</li> <li>9. 煙花行院</li> <li>10. 煙月作坊</li> <li>11. 煙花市</li> <li>12. 煙花巷</li> <li>13. 煙花柳巷</li> <li>14. 楊柳樓</li> <li>15. 翠紅鄉</li> <li>16. 翠館</li> <li>17. 章台</li> <li>18. 走馬章台</li> <li>19. 青樓</li> <li>20. 秦樓</li> <li>21. 楚館</li> <li>22. 秦樓楚館</li> <li>23. 秦樓謝館</li> <li>24. 謝館秦樓</li> <li>25. 楚館秦樓</li> <li>26. 花市</li> <li>27. 花門</li> <li>28. 花館</li> <li>29. 花台</li> <li>30. 花門柳戶</li> <li>31. 花胡同</li> </ol>
--	---	---

		<p>32. 花煙間  33. 平康  34. 平康里  35. 平康巷  36. 曲中  37. 曲院  38. 曲巷  39. 舊院  40. 教坊  41. 行院  42. 行戶  43. 六院  44. 勾欄  45. 粉房  46. 台基  47. 倡樓  48. 倡館  49. 窰子  50. 堂子</p>
動物類	<p>(一) медведь  1. отец  父親  2. дед  祖父  3. дедушка  爺爺  4. старик  老人  5. дядя  舅舅  6. отчим</p>	<p>(一) 老虎  1. 山貓  2. 山君  3. 山神爺  4. 山神  5. 大貓  6. 大蟲</p>

	<p>繼父</p> <p>7. мать 母親</p> <p>8. бабушка 奶奶</p> <p>9. старуха 老婦人</p> <p>10. лесовой человек 森林的人</p> <p>11. хозяин (леса, гор) 森林或山的主人</p> <p>12. владыка 統治者</p> <p>13. князь зверей 萬獸公爵</p> <p>14. всклокоченности 毛蓬亂</p> <p>15. косматости 毛絨絨</p> <p>16. косолапый 腳趾內翻的</p> <p>17. бурый 棕褐色的</p>	
	<p>(二) змея/змей</p> <p>1. худая 瘦的</p>	<p>(二) 蛇</p> <p>1. 長蟲</p> <p>2. 小龍</p>
	<p>(三) волк</p> <p>1. серый 灰色的</p> <p>2. худой зверь</p>	<p>(三) 狐狸</p> <p>1. 仙姑</p> <p>2. 大仙</p> <p>3. 狐仙</p>

	瘦的野獸 3. лютый зверь 兇猛的野獸	4. 仙人
職業類	(一) 打獵業 1. 忌諱「Куда」 2. 忌諱「獵物名」 3. 忌諱「正面數數」	(一) 漁船業 1. 改「箸」為「筷」 2. 改「帆布」為「抹布」 3. 改「東西沉」為「東西重」 4. 改「盛飯」為「添飯」 5. 改「姓陳」為「姓耳東」
	(二) 航空業 1. 改 последний рейс 最後的航班為 крайний рейс 最遠的航班	(二) 絲綢業 1. 改「鼠」為「夜佬兒」 2. 改「薑」為「辣烘」 3. 改「醬油」為「顏色」 4. 改「天亮」為「天開眼」 5. 改「溫度計」為「寒暑表」
	(三) 醫療業 1. 忌諱 спокойной ночи 晚安 2. 忌諱 доброго утра 早安 3. 忌諱 приятного дня 祝你有美好的一天 以上用 Спасибо! 謝謝代替	(三) 醫療業 1. 忌諱「雞肉」，因為怕家屬「雞飛狗跳」 2. 忌諱「芒果」，因為怕工作「越來越忙」 3. 忌諱「鳳梨」，因為怕病人會「旺來＝一直來」





**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЧЖЭНЧЖИ**

**ФАКУЛЬТЕТ СЛАВИСТИКИ**

**Фэн Чу Тин**

馮 筑 婷

**Сопоставительный анализ языковых табу  
в русском и китайском языках**

**Научный руководитель**

Кандидат филологических наук

Профессор Сун Юн Шень

**Автореферат**

диссертации на соискание ученой степени магистра

гуманитарных наук

**Тайвань, Тайбэй-2016**

## **Введение**

В данной диссертации проводится сопоставительный анализ языковых табу в русском и китайском языках, которые рассматриваются во взаимосвязи с особенностями национальных культур. При написании диссертации автор опирался на широко известные работы в области лингвострановедения (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), сопоставительной лингвистики (Р. Ладло), теории табу (Д.Д. Фрейзер, Э. Дюркгейм, З. Фрейд), исследований языковых табу (Л. Блумфилд, Д.К. Зеленин, Ж. Ж. Варбот, Н. Б. Мечковская, М.М. Маковский, 陳原, 戴昭銘, 郭熙)。

### **Объект диссертационного исследования**

Объектом исследования послужили русские и китайские языковые табу и эвфемизмы, встречающиеся в темах «Сверхъестественные силы», «Смерть и болезнь», «Антропонимы», «Соматические и сексуальная сфера», «имена животных», и «Профессиональные языковые табу».

### **Актуальность темы**

Язык является не только инструментом для передачи идей, но и выразителем культуры. Культурные коннотации и система мышления часто отражаются в национальном языке. Чтобы помочь общаться с иностранцами, иностранный язык становится необходимым инструментом, но иногда ограниченное понимание чужих культур приводит к недоразумениям и даже конфликтам. В связи с этим, при построении межкультурной коммуникации необходимо учитывать не только эмоциональное состояние собеседника, но и лингвокультурные особенности, связанные с его национальной принадлежностью. Например, когда разные народы общаются, игнорируя языковые табу, это может вызывать неудовольствие у слушателей, что совершенно недопустимо и вызывает сожаление. Таким образом, одним из важных направлений современной лингвистики является исследование языка и культуры как совокупности.

Явление языкового табу представляет собой сочетание культурных черт. В связи с этим анализ языковых табу в рамках русского и китайского языка особенно актуален. Изучение табу в языке существенно не только для языкознания, но и для истории языка, который сохраняет национальную культуру, и эта культура формируется под влиянием прежде всего национально-культурных ценностей. Важное место в исследовании этих ценностей занимает культура (особенно религия и особенности мышления предков), в которой выражены определенные идеи и которая регулирует отношения в обществе, являясь системой норм поведения человека в этом обществе.

В связи с этим очевидно, что изучение русских и китайских языковых табу и эвфемизмов представляет большой научный теоретический и практический интерес, и это делает тему нашей работы достаточно актуальной.

### **Цель исследования**

Цель данной работы — типологическое исследование языковых табу и эвфемизмов в русских и китайских языках.

### **Задачи исследования**

Для достижения цели исследования в работе ставятся и решаются следующие задачи:

1. раскрыть коннотации табу, которые входят в состав значений языковых табу;
2. представить культурный экскурс в историю развития язычества, православия и охарактеризовать их влияние на культуру России и русский язык;

3. представить культурный экскурс в историю развития язычества, конфуцианства, буддизма, даосизма и охарактеризовать их влияние на культуру Китая и китайский язык;
4. сопоставить особенности русских и китайских языковых табу и эвфемизмов, найти сходства и различия в интерпретации действительности в языковых табу и эвфемизмах, обусловленные влиянием язычества, православия, конфуцианства, буддизма и даосизма.

#### **Теоретическая значимость**

Теоретическая значимость работы определяется необходимостью сравнительного изучения структуры и национально-культурной обусловленности семантики языковых табу и эвфемизмов в русских и китайских языках с учётом статуса этих единиц как языковых и культурных универсалий.

#### **Практическая значимость**

Практическая значимость исследования заключается в том, что его материалы могут быть использованы в процессе преподавания русского языка как иностранного носителям китайского языка, а также при создании учебников пособий, словарей и в научных исследованиях по этой проблеме.

#### **Материал исследования**

Материалом для работы послужили русские и китайские языковые табу из соответствующих исследований, эвфемизмы из специальных словарей эвфемизмов на русском (Е.П. Сеничкина) и китайском языке (洪成玉), а также некоторые примеры из Интернет-источников. Всего было извлечено около 1000 примеров, в работе же мы проанализировали около 600 единиц.

## Структура диссертации

Текст состоит из Введения, трех глав, Заключения и Библиографического списка.

### Содержание работы

**Во Введении** сформулированы актуальность темы, цель, задачи и границы исследования, описаны методы анализа, обозначены теоретическая и практическая значимость работы.

**Первая глава «Характеристика теоретических основ исследования»** состоит из четырех параграфов: «Лингвокультурология», «Сопоставительная лингвистика», «Исследования табу в антропологии, социологии и психологии», «Обзор литературы по теме диссертации: языковое табу».

Во **второй главе «Проблемы теории языкового табу»** излагаются проблемные вопросы табу в лингвистическом аспекте.

В первом параграфе второй главы **«Исторический фон для возникновения языковых табу»** рассматривается само понятие «языковое табу». Сочетание *языковое табу* в первичном значении — это запрет на произнесение определенных слов. Такие табу были связаны с внутренними чувствами, но более поздние табу в современном языке проявляются в основном как этикетный запрет на произнесение слов определенной семантики, а именно слов, обозначающих физиологические отправления и процессы, половой акт и т.д. Табу этих групп представляются нам более искусственными по сравнению с архаическими.

Во втором параграфе второй главы **«Специфика языковых табу»** дается характеристика этого явления. Мы отметили, что языковое табу имеет следующие три характеристики:

- а) универсальность. Все мировые языки имеют табу. Хотя некоторые из их национальных форм неодинаковы, но их интерпретации могут быть

очень похожими. Так, наиболее распространенным примером является отношение к смерти, все люди избегают соответствующих слов и того, что связано с этой темой;

б) национальная специфичность. В языковых табу четко отражаются представления о ценностях народов. Например, в отличие от китайцев, россиянам не нравится число 2, у них такое выражение — *Черта с два*, а китайцам, наоборот, больше нравится 2, о чем свидетельствуют следующие выражения: *好事成雙* (*Хорошие вещи должны быть в парах*), *雙喜臨門* (*Два счастливого события приходят в то же время*);

в) эпохальность. Языковой процесс в целом — это динамический процесс, поэтому языковые табу тоже меняются со сменой исторических эпох. Например, некоторое время назад в России редко использовались публично следующие выражения в описаниях исторических реалий, связанных с этой страной: *этнические конфликты, Афганская война, коллапс Советского Союза, статус великой державы, религиозные конфликты*. В раннем периоде военного положения на Тайване был запрет говорить *這年頭* (*в наши дни*), потому что эти слова намекали на Национальное (гоминьдановское) правительство, и в текстах не должно было появляться выражение *臺灣國語* (*тайваньский язык*, поскольку первые три слова обозначают *臺灣國* (*Страна Тайвань*)).

В третьем параграфе второй главы «**Языковое табу и языковой фетишизм**» рассматриваются отношения между соответствующими понятиями. Отметим, что языковые табу соотносятся с пассивным коммуникативным поведением, а языковой фетишизм — с активным поведением, но и те и другие имеют близкие отношения. Древние люди полагали, что существует магия слов и язык получает таинственную силу, так что они боялись употреблять прямые названия священных, грязных и опасных вещей, и такое поведение формировало системы языкового фетишизма и языковых табу.

Во третьей главе «**Типологический анализ языковых табу в русском и**

китайском языке» проводится разносторонний анализ названных явлений.

Первый параграф третьей главы «Языковые табу о сверхъестественных силах» делится на два подпараграфа.

В первом подпараграфе рассматриваются древнейшие языковые табу языческого происхождения. Социальной причиной формирования этой тематической группы является религиозный фактор. Китай и Древняя Русь раньше были языческими странами, то есть китайцы и русские считали, что различными природными явлениями управляют природные духи. Поэтому, чтобы избежать опасностей, люди не только делали жертвоприношения, но и создавали запреты упоминать имена объектов поклонения или благоговения. Эта мысль выражается как в русском языке, так и в китайском. Например, китайцы, думая, что небо и земля родили мир и все вещи, называли их 父母 (родитель), 乾 (цян) и 坤 (кунь), 皇天后土 (владыка небо и владычица земля). Кроме почетных титулов неба и земли, природным явлениям тоже давались специальные имена как знаки уважения, например бог солнца назывался 羲和 (Ихэ), бог воды — 河伯 (Хэбо), бог ветра — 飛廉 (Фэйлянь), бог огня — 祝融 (Чжужун), бог грома — 雷公 (Лэйгун). В древнерусском языке бог неба назывался *Стрибог*, или *бог-отец*, земля называлась *земля-матушка*, богом солнца считался *Дажьбог*, огонь назывался *Сварожич*, бог воды — *водяной*. Произносившие эти наименования люди прежде всего следовали важнейшим устоям морали — уважению к приносимым именам.

Во втором подпараграфе анализируются новые языковые табу в период расцвета религии. Мы обратили внимание на то, что в русском языке существует больше запретов, чем в китайском, называть Бога и черта по имени. Бог в русских библейских и других текстах называется *всемогущий*, *Создатель*, *Всевышний*, *Всемогущий*, *Творец*, *Вседержитель*, *Суций*, *Предвечный*, *Сый*, *Господь*. Черт называется *злой*, *лукавый*, *нечистый*, *неназываемый*, *черная сила*, *враг рода человеческого*. Суеверные люди, однако, сознательно избегали и избегают прямых наименований черта и Бога. В китайском языке, наоборот, очень мало запретов на имена богов и злых демонов. Дело в том, что в

китайской коммуникативной культуре, с точки зрения конфуцианства, статус человека выше, чем статус божественных и демонических сил, поэтому китайцы чаще табуируют в языке имена императоров или представителей старших поколений: в отличие от русской коммуникативной культуры, в китайской именно представления о правителях и стариках соотносятся с ядром национальных ценностей.

Во втором параграфе третьей главы «**Языковые табу о смерти и болезни**» подчеркивается значимость понятий смерти и болезней. Заметим, что религиозное сознание играет большую роль в формировании языковых табу на тему смерти, но мало влияет на табуирование болезней. Как результат, китайцы и русские часто эвфемизируют слова или выражения, обозначающие смерть, что подтверждают примеры и в китайском языке 圓寂 (паринирвана), 仙化 (обратиться в бессмертного), и в русском: *Бог прибрал его, Господь прибрал его*. Это объясняется, во-первых, буддистским пониманием смерти как начала сансары, т. е. круговорота рождения и смерти в мирах: за гранью смерти человека ждет наказание за все плохие поступки, которые он совершил при жизни (отсюда страх смерти), поэтому буддисты акцентируют *войти в состояние 圓寂* (паринирвана). Во-вторых, с точки зрения даосизма, смерть символизирует идею бессмертия, и эта идея связана с центральной даосской мыслью. В-третьих, с точки зрения православия, если человек искренне покается в своих грехах, он после смерти, безусловно, будет вечно жить вместе с Богом.

Вместо наименований болезней употребляются эвфемизмы. Последствия болезней с давних времен наводили страх на людей, что делало невозможным в ряде случаев открытое произношение их названий, поэтому в китайском языке использовались такие единицы: 恙 (болезнь из-за укуса клеща), 不適 (чувствовать себя плохо), 欠安 (не хватать спокойствия); ср. с аналогичными по функции в русском языке: *недомогание, недомогать*.

Третий параграф третьей главы «**Языковые табу на имена**» делится на два подпараграфа.



В первом подпараграфе проводится сопоставительный анализ обычаев нарекания именами у русских и китайских народов. Первобытные люди думали, что имя не только личный знак человека, но и символ души, поэтому даже на имена были табу. Например, опасно было говорить имя незнакомому, который мог проклясть носителя имени (ср. ситуацию с той, что отражается в русских пословицах: *С именем Иван, без имени — болван* или *Без имени ребенок — чертенок*). Русский народ обращал много внимания на мотивацию создания антропонимов. В России существовала двуименность, например, помимо славянского имени (*Людмила, Владимир* и т.д.) или древнего христианского имени, заимствованного из греческого, латинского или иврита, могли быть имена и прозвища, образованные на основе наименований различных неживых предметов, событий и т.п.: *горшок, ложка, умник, первой, вешняк, ждан, пьяный, дурень, вырод, некрас, неудача, безум, рябой, дурак*. В Китае же чаще давали детям имена по названиям животных, например *乖狗 (хорошая собака), 小牛 (теленка), 小羊 (козлёнок), 小豬 (поросёнок)*. Такой способ именовании был выбран для того, чтобы защитить детей от беды и пожелать им здоровья.

В втором подпараграфе описываются китайские обычаи, связанные с табуированными именами. Китайская система табуированных имен 避諱 (бихуэй) возникла давно, и в этой системе выявляются 4 части: 國諱 (Го-хуэй), 官諱 (Гуань-хуэй), 家諱 (Цзя-хуэй), 聖人諱 (Шэнжэнь-хуэй). 國諱 (Го-хуэй) — это запрет на употребление имени императора или его предков. Те люди, которые вслух называли имя императора, заключались в тюрьму, поэтому люди строго соблюдали правило запрета употребления табуированных имен. Например, в период династии 秦朝 (Цинь) не использовали имя императора 嬴政 (Ин-Чжэн), поэтому первый месяц года, который назывался 正月 (Чжэн-юэ), переименовали в 端月 (дуань-юэ). 官諱 (Гуань-хуэй) — это запрет на употребление имен чиновников. Так, в период династии 宋朝 (Сун) был чиновник, которого звали 田登 (Тянь-Дэн), но поскольку его имя 登 (Дэн) и 燈 (свет) одинаково звучат, а его переименовали в 火 (огонь). 家諱 (Цзя-хуэй) — запрет на употребление имен собственных предков. 聖人諱 (Шэнжэнь-хуэй) — запрет на употребление имен почитаемых людей. Так, во времена династии 清朝 (Цзинь) имя Конфуция было табуированным. При императоре 雍正 (Юн

Чжен) все топонимы, содержавшие компонент 丘 (Цю), должны были быть переименованы. Например, уезд 丘縣 был переименован на 邱縣.

В четвертом параграфе третьей главы «Соматические и сексуальные языковые табу» представлен анализ слов, которые можно отнести к этикетным табу. Такие слова связаны с физиологическими отправлениями и процессами, с половыми органами и с половым актом, а потому вместо них используются эвфемизмы. Так, а) вместо выражения *пойти в туалет* в русском языке используются *по нужде идти, за нуждой идти, по надобности идти, в одно место идти, пойти подумать, пойти руки помыть*; а в китайском — 更衣 (переодеваться), 寬衣 (снять платье), 登東 (ходить в отхожее место), 淨手 (помыть руки), 出去一下 (Можно выйти?); б) вместо названий женского и мужского половых органов в русском языке принято использовать эвфемизмы: *область бикини, мохнатка, волосянка, причинное место, второе сердце мужчины, мужское достоинство*. В китайском языке используются: 下體 (нижняя часть), 下部 (крайняя часть), 下身 (нижняя часть тела).

С нашей точки зрения, и для русских, и для китайцев важными являются эвфемизмы, относящиеся к сексуальной сфере. Китай — это страна традиционных семейных ценностей, и тема секса является табу в течение многих тысяч лет. В то же время интимные отношения между мужчиной и женщиной всегда были лишены ханжества. В китайской культуре секс был ограничен только брачными отношениями, ориентированными на выполнение репродуктивных функций. В русской культуре тема секса тоже табуировалась: с одной стороны, это было связано с особенностями религиозных традиций (в православии, которое на протяжении многих веков было господствующей религией в России, эта тема вуалируется); с другой стороны, в советское время понятие секса связывалось с западным, капиталистическим миром, чуждым, враждебным коммунистическому, и, по мнению идеологов и политологов, противостоящим советскому обществу своей распущенностью, продажностью.

Пятый параграф третьей главы «Языковые табу о животных и профессиональные языковые табу» тоже состоит из двух подпараграфов.

В первой части рассматриваются языковое табу на имена животных. Переименование животных тоже связано с табу — запретом прямого названия. Люди верили в магическую силу слов, в то, что слово или имя вызывает, накликает называемое существо или явление, как бы приглашая его явиться произносящему. В этом случае происходила смена словесного обозначения, употреблялся эвфемизм. Как известно, эвфемизм не вытесняет табуируемую единицу, а сосуществует с ней. Например, вместо названия змеи в китайском языке принято использовать эвфемизмы: 長蟲 (длинное насекомое), 小龍 (маленький дракон); вместо названия лисы — 仙姑 (божественная дева), 狐仙 (лиса-оборотень); вместо названия тигра — 山貓 (лесной кот), 山神 (лесной бог), 大蟲 (большое насекомое). В русском языке вместо прямого названия змеи принято использовать *худая*; вместо названия медведя — *отец, дедушка, старик, дядя, мать, бабушка, старуха, лесовой человек, хозяин леса, владыка, князь зверей, косолапый, бурый*; вместо названия волка — *серый, худой зверь*.

Во втором подпараграфе приводятся профессиональные языковые табу.

Например, древние китайцы избегали упоминаний слова 沉 (чэнь — *тонуть*) на корабле из-за страха, что корабль затонет. Если фамилия человека была 陳 (Чэнь), то лучше его было называть 耳東 (ухо и восток), потому что иероглиф 陳 разбивается на части: левая часть похожа на ухо человека, а правая часть означает восток как часть света.

Россия является страной с богатыми охотничьими традициями, хотя для охотников существует табу во многих языках. Например, когда русский охотник шел на охоту, другим нельзя было спрашивать его «Куда?», потому что слово *куда* ассоциируется с *кудесить*. Так что, если люди спрашивали, охотник мог недовольно ответить: «*На кудыкину гору*», «*Тупун тебе на язык*» или «*На твою голову!*»

Профессиональные языковые табу сохраняются и в современных коммуникативных культурах. Например, в больницах на Тайване

обслуживающий медперсонал не ест определенные фрукты (ананас и манго), потому что ананас на тайваньском языке — 旺來 (ван-лай — процветать), и в таком случае это можно интерпретировать, что, отказываясь от ананасов, медперсонал не желает, чтобы количество пациентов больницы увеличивалось. Манго на китайском языке обозначается как 芒果(ман-го), первый компонент 芒(ман) является омофоном 忙(ман — быть занятым), в этом случае причина табуизации очевидна. В российских авиакомпаниях у пилотов, стюардов и стюардесс есть запрет говорить *последний рейс*, потому что слово *последний* может ассоциироваться с *последний вздох*, *проводать в последний путь* и *последняя воля*.

В Заключении формулируются следующие основные выводы, представленные ниже в таблице.

Темы языковых табу		Сходства	Культурные различия
«Сверхъестественные силы»	Русские табу	В политеистические древние времена и та и другая нации	В сильной степени развиты запреты прямо называть черта и Бога.
	Китайские табу	верили в таинственные силы и, чтобы не задеть тех, использовали вежливые, иносказательные формы обращений или наименований.	В слабой степени развиты запреты прямо называть злых духов и богов, часто возможно прямое наименование.
«Смерть и болезни»	Русские табу	Из-за страха смерти упоминания о ней табуируются, потом возникает	Под влиянием православия в эвфемизмы о смерти включены многочисленные упоминания о Боге.
	Китайские табу	большое количество эвфемизмов под влиянием религии.	Из влиянием буддизма и даосизма в эвфемизмы о смерти включены слова о <i>паринирвана</i> , бессмертии.

<b>«Антропонимы»</b>	<b>Русские табу</b>	Двойная система нареkania именами характерна для русских и китайцев. У русских двойная система — имя + прозвище ( и «обманное имя»); у китайцев — антропоним и название животного. Хотя способы образования систем антропонимов разные, их общая цель состояла в том, чтобы избежать или обмануть злых сил.	Под влиянием православия русские предпочитают христианские имена. Эти имена выбираются при крещении, одна из функций которого — охранительная. Такая идея противоположна китайской (исключение — христиане).
	<b>Китайские табу</b>		Под влиянием конфуцианства и клановых представлений китайский народ развил систему антропонимических табу 避諱(бихуэй): 國諱 (Го-хуэй), 官諱(Гуань-хуэй), 家諱 (Цзя-хуэй), 聖人諱 (Шэнжэнь-хуэй).
<b>«Соматические и сексуальные табу»</b>	<b>Русские табу</b>	В русском и китайском языках имеются физиологические табу, связанные с темами отправления, секса.	Русских эвфемизмов для наименований половых органов больше, чем китайских, и многие из них — метафоры.
	<b>Китайские табу</b>		Китайских эвфемизмов для наименований половых органов меньше, чем русских, и большинство из них — метонимии.

<p><b>Табу на наименования животных, профессиональные языковые табу</b></p>	<p><b>Русские табу</b></p>	<p>С древнего времени табуировались упоминания о животных, и люди давали много названий им, но сегодня такие языковые табу в основном исчезли. В части профессиональных языковых табу, в русском и китайском языках постоянно наблюдаются изменения с течением времени.</p>	<p>Русские представляют медведя, лесных духов в антропоморфном облике (<i>старуха, лесовой человек</i>). В ряде случаев, например при эвфемизации волка и змеи используются прилагательные (<i>серый, худая</i>). Профессиональных языковых табу по причине нежелательной омофонии существует мало. Их цель в коммуникации — избежать бед.</p>
	<p><b>Китайские табу</b></p>	<p>Китайцы изображают лису в антропоморфном облике (лиса-оборотень), а что касается способов табуирования тигра и змеи, то обычно учитываются их «формы» и «размеры» («большое насекомое», «длинное насекомое»). Профессиональных языковых табу по причине омофонии существует много, и их цель связана с пожеланиями успеха .</p>	

1. Изучение языковых табу важно проводить с учетом культурных коннотаций. В процессе исследования необходимо учитывать социальные, культурные, экологические и другие факторы. Например, и в Китае и в России существуют табу на смерть, но выражается это по-разному.
2. Причины табуирования в русской и китайской коммуникативных традициях связаны, с одной стороны, с богатствами человеческого воображения, а с другой, с языковой спецификой. Всё иррациональное, субъективное может включить как страх (особое психологическое состояние людей), так и чувство стыда. Зная сходства и различия между российскими и китайскими языковыми табу, мы можем избежать конфликтов, коммуникативных неудач.
3. Важное отличие китайских языковых табу от русских в том, что китайцы строго соблюдают запреты на употребление табуированных имен, а русские — нет.
4. Каждое языковое табу имеет свою историю и свои особенности. Эвфемизмы наиболее тесно связаны со значимыми элементами национальных культур, а потому можно утверждать, что они отражают особенности национального менталитета русских и китайских, их психологические черты и образ мышления.